



BOOK OF ABSTRACTS

FORUM JUNGE ROMANISTIK 2024

Kritische Perspektiven in der Romanistik



Universität Hamburg

DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

Inhalt

Einleitung.....	3
Programm: Kurz- und Langversion.....	4
Tagungsort: Campus Universität Hamburg.....	10
Öffentliche Verkehrsmittel: HVV.....	11
Guten Appetit: Essensmöglichkeiten rund um den Campus	12
Exkursion: Hamburg (dekolonial) entdecken	14
Abstracts der Keynotes.....	16
Abstracts der Sektionsworkshops.....	20
Abstracts der allgemeinen Workshops	23
Abstracts der Sektionen	25
Organisation & Kontakt.....	74
Sponsoren	75



Einleitung

Liebe Teilnehmende, Vortragende und Eingeladene zum Forum Junge Romanistik 2024, wir freuen uns, dass ihr auf dem diesjährigen Forum an der Universität Hamburg dabei seid. Wir, das sind das Organisationsteam aus dem Institut für Romanistik (Lisa Figura, Prof. Dr. Daniel Fliege, Martina Gerdts, Dr. Rogier Gerrits Julie Müller), der Didaktik der romanischen Sprachen (Lisa Marie Brinkmann & Franziska Gerwers), Institut für Finnougristik/Uralistik (Hannah Wegener) und Sonderpädagogik (Karin Müller) der Universität Hamburg sowie das Institut für Mehrsprachigkeit (Marcela Huilcán & Alison Henehan) unserer Partneruniversität Groningen (s. Fotos in alphabetischer Reihenfolge des Nachnamens). Wir haben dank euch ein Programm zusammenstellen können, das sich dem Rahmenthema der kritischen Perspektiven in der Romanistik aus diversen Stand- und Blickpunkten annimmt. Wir freuen uns, dass uns zahlreiche Abstracts erreicht haben und wir Vortragende aus verschiedenen Universitäten für die Workshops und Keynotes gewinnen konnten.



In diesem Book of Abstracts findet ihr nicht nur alle Abstracts und Kurzbiografien in alphabetischer Reihenfolge des Nachnamens zusammengebracht, sondern auch das Programm, Informationen über den Tagungsort, die öffentlichen Verkehrsmittel und Essensmöglichkeiten. Außerdem bieten wir euch eine Exkursion von Hamburg „auf eigene Faust“ an. Hierfür könnt ihr den Dienstag- oder Mittwochabend nutzen, euch die App (s. S. 14 Exkursion: Hamburg (dekolonial) entdecken) herunterladen und mithilfe der Beschreibungen Hamburg kennenlernen. Wir übernehmen keine Verantwortung für die Inhalte der Abstracts sowie der Vorträge.

Wir freuen uns auf das Forum mit Vortrags-, Diskussions-, und Vernetzungsmöglichkeiten für uns Nachwuchswissenschaftler:innen.

Euer Organisationsteam FJR 2024



Programm: Kurz- und Langversion

Programm: Überblick

Mi, 20.03.	Do, 21.03.	Fr., 22.03.
9:00 Registrierung (Kaffee/Tee) – A10008	9:00 – 10:30 Block 4 – A11005 , A11006	9:00 – 10:00 Workshops – A11005 , A11006 , A9005
9:30 – 10:30 Opening Session – Phil E	10:30 – 11:30 Allgemeine Workshops – A11005 , A11006	10:00 – 10:30 Kaffeepause (Kaffee/Tee) – A10008
10:30 – 11:30 Keynotes – A11005 , A11006 , A9005	11:30 – 12:00 Kaffeepause (Kaffee/Tee & Snacks) – A10008	10:30 – 11:30 Mittelbauversammlung – Phil E
11:30 – 12:00 Kaffeepause (Kaffee/Tee & Snacks) – A10008	12:00 – 13:30 Block 5 – A11005 , A11006	11:30 – 12:00 Closing Session – Phil E
12:00 – 13:30 Block 1 – A11005 , A11006		
13:30 – 14:45 Mittagspause (auf eigene Kosten)		Pizza – A10008
14:45 – 15:45 Block 2 – A11005 , A11006	14:45 – 15:45 Block 6 – A11005 , A11006	14:00 Alternative Hafenrundfahrt (optional)
15:45 – 16:15 Kaffeepause (Kaffee/Tee & Snacks) – A10008	15:45 – 16:15 Kaffeepause (Kaffee/Tee & Snacks) – A10008	
16:15 – 17:45 Block 3 – A11005 , A11006	16:15 – 17:15 Block 7 – A11005 , A11006	
<ul style="list-style-type: none"> • individuelle Stadtführung (optional mit App) • 20:00 Welcome-Dinner (optional) 	20:00 Conference Dinner	



Programm - Langversion

Mittwoch, 20.03.24

9:00	Registrierung (Kaffee/Tee) A 10-008	
9:30	Opening Session Phil E	
10:30	Keynotes Dr. Diego Labra (Hamburg/Rostock): <i>Entre flores de cerezo y sellos mágicos. Una mirada comparativa del manga global creado por mujeres historietistas en Alemania y Argentina</i> A 11-006 Prof. Dr. Josh Prada (Groningen): <i>Unpacking Sensescapes: Relating Sentido and Sensorialidad to Meaning-Making in Multilingual Contexts</i> A 11-005 Dr. Tonjes Veenstra (Berlin): <i>Sprachen aus dem Schnellkochtopf: Grammatische Erkenntnisse aus der (post-)kolonialen „Romania Minor“</i> A 9-005	
11:30	Kaffeepause (Kaffee/Tee & Snacks) A 10-008	
12:00	Block 1	
	Bruch mit traditionellen Konstrukten in der Fremdsprachendidaktik A 11-005 Svenja Dehler (Göttingen): <i>Förderung eines Kritischen Bewusstseins durch Globales Lernen im CLIL-Unterricht: Eine interdisziplinäre Betrachtung von Geschlecht, Feminismus und Gewalt gegen Frauen in spanischsprachigen Ländern</i> Patricia Louise Morris (Göttingen): <i>Das Native-Speaker-Konstrukt: Gefahr für Fremdsprachenlernende und Herkunftssprecher*innen?!</i> Adrià Millas Luque (Hamburg): <i>Concienciación del alumnado de secundaria sobre identidades híbridadas mediante la utilización de vídeos – un estudio desde la perspectiva del alumnado</i>	Autor*innenschaft und Gender A 11-006 Sarah Del Grosso (Mainz): <i>Lost in Translation – Die vergebliche Suche nach den Frauen der Pariser Kommune in deutschen Gedichtübersetzungen</i> Stefanie Mayer (Wien): <i>Tod dem Autor. Schreiben als kollektiver Prozess im Werk von Cristina Rivera Garza</i> Julia-Elisabeth Reichwein (Kiel): <i>„Homme, es-tu capable d'être juste ?“: Olympe de Gouges (1748-1793) und ihre Kritik an Patriarchat und kolonialer Sklaverei</i>



13:30	Mittagspause (auf eigene Kosten)	
14:45	Block 2	
	<p>Digitalität und Fremdsprachendidaktik A 11-005</p> <p>Philipp Förster (Jena): <i>Grenzenlose Motivation? – ein kritischer Blick auf Motivation und Gamification sowie die Konsequenzen für die Fremdsprachendidaktik</i></p> <p>Alexandra Funk (Jena): <i>Mehrsprachigkeit in deutsch-spanischsprachigen Virtual Exchanges</i></p>	<p>Koloniale Erinnerung, Migration und (Inter-)Medialität I (Film / Manganime / Werbung) A 11-006</p> <p>Simon Prahl (Frankfurt): <i>Aimé Césaire und die Négritude. Literatur zwischen Appropriation und Postkolonialismus</i></p> <p>Lisa Grandits (Passau): <i>Banania – Kultgetränk mit dunkler Vergangenheit – was steht hinter dem Werbungsprozess der Marke?</i></p>
15:45	Kaffeepause (Kaffee/Tee & Snacks) A 10-008	
16:15	Block 3	
	<p>Linguistische Methoden und Theorien A 11-005</p> <p>Sabine Leis (Wien): <i>Wer darf wie sprechen? Ein methodischer Ansatz zur experimentellen Erforschung der Perzeption inszenierter Mündlichkeit in französischen Comics</i></p> <p>Luana Sommer (Giessen): <i>Kollektive Erinnerungen als Gegenstand diskurslinguistischer Forschung? Eine Analyse am Beispiel des Umgangs Belgiens mit den Kolonialverbrechen im Kongo</i></p> <p>Annika Meyer (Erlangen- Nürnberg): <i>Ein Ende der „linguistic wars“?</i></p>	<p>Koloniale Erinnerung, Migration und (Inter-)Medialität II A 11-006</p> <p>Christian Engels (Bonn): <i>Tancredo Pinochet Le Brun (1880-1957): ein Autor im Spannungsverhältnis zwischen „Peripherie“ und „Zentrum“</i></p> <p>Melanie Tissot (Mannheim): <i>Flucht und Migration im frankophonen Film – eine intersektionale Analyse von Mati Diop's Atlantique</i></p>
	Individuelle Stadtführung per App (optional)	
20:00	Welcome Dinner (optional) Restaurant Holy Taco	



Donnerstag, 21.03.24

9:00	Block 4	
	Spracherwerb A 11-005 Philine Hilbig (Flensburg): <i>Spanisch als Brückensprache auf dem Weg zum Portugiesischen - Untersuchungen zum iberoromanischen Tertiärspracherwerb deutschsprachiger Lernender (Fokus Leseverstehen)</i> Elena Bandt & Dr. Alexandra Fidalgo das Neves (Aveiro): <i>Plurilinguale Einflüsse bei portugiesischsprachigen DaF-Lernenden als Chance zur Förderung des mehrsprachigen Sprachwusstseins</i> Stefanie Mühlbacher (Paderborn): <i>Auf dem Weg zu einem phraseologischen Lernwortschatz des gesprochenen Spanisch</i>	Bilder postkolonialer Kritik: Ecocriticism und medical humanities A 11-006 Tashina Nicolin (Innsbruck): <i>Pensar el clima y su relación con el ser humano en la novela de la selva: "Canaima" de Rómulo Gallegos (1935) y "Un viejo que leía novelas de amor" de Luis Sepúlveda (1989)</i> Karolin Schäfer (Kassel): <i>„[A] pesar de su carácter manso, puede ser [...] feroz.“ – Hegemoniale Männlichkeit und der Traum davon, jemand anderes zu sein, in Guillermo Saccomannos Postkrisenroman El oficinista (2010)</i> Alvaro Arango Vallejo (Bonn): <i>„Und zu saugen seines Herzens Blut“: El motivo de la novia de Corinto y los orígenes del vampiro latinoamericano</i>
10:30	Allgemeine Workshops Dr. Robert Hesselbach (Erlangen-Nürnberg): <i>FAIRe Forschungsdaten in der (romanischen) Sprachwissenschaft</i> A 11-005 Christoph Hornung (Hamburg): <i>Open Access in der Romanistik</i> A 11-006	
11:30	Kaffeepause (Kaffee/Tee & Snacks) A 10-008	
12:00	Block 5	
	Linguistic vitality and diversity A 11-005 Elisa Manca (Bern): <i>Vitalità dell'italiano nel contesto migratorio svizzero: tra famiglie, mobilità e credenze linguistiche.</i> Fiona Gehring (Freiburg):	



	<i>New Speaker in Frankreich und Spanien: Charakteristiken eines neuen SprecherInnenprofils</i>	
13:00	Mittagspause (auf eigene Kosten)	
14:15	Block 6	
	Grenzregion PT-ES A 11-005 Carolina Simões (Aveiro): <i>Projetos de aprendizagem co-criados na fronteira entre Portugal-Espanha: que propostas educativas no âmbito de que plurilinguismo?</i> Andrea Ulhoa (Aveiro): <i>Abordagens teórico-metodológicas em formação contínua de professores de Escolas de Fronteira: Uma revisão de literatura</i>	(Patriarchale) Gewalt & Mémoire, Konstruktion weiblicher Identität in der Postmoderne I A 11-006 Florian Lützelberger (Bamberg): <i>Realitäten des weiblichen Körpers. Mutterschaft und Fehlgeburt</i> Kathrin Schmitt (Mannheim): <i>Das Bild der Mutter in der zeitgenössischen lateinamerikanischen Literatur – Anzeichen eines Diskurswechsels?</i>
15:15	Kaffeepause (Kaffee/Tee & Snacks) A 10-008	
15:45	Block 7	
	Familien mit Migrationshintergrund und Schule A 11-005 Phillip Groth (Hamburg): <i>Kooperation zwischen der Institution Schule und Familien mit Migrations- und Fluchterfahrung. Eine qualitative Studie zur Perspektive einer Grundschule in Hamburg.</i> Karin Müller (Hamburg): <i>Schulische Inklusionsdiskurse bei Familien mit einem Migrationshintergrund und einem Schulkind mit Beeinträchtigung</i>	(Patriarchale) Gewalt & Mémoire, Konstruktion weiblicher Identität in der Postmoderne II A 11-006 Melanie Heiland (Wien): <i>Geschlecht, Gedächtnis und Geschichte(n): Feministische Perspektiven auf lateinamerikanische Erinnerungsliteratur</i> Rebecca Seewald (Köln): <i>Agua(s) y memoria(s): Koloniale und patriarchale Erinnerungsströme in Romanen von Juan José Saer und Vanessa Londoño</i>
20:00	Conference Dinner Restaurant Città	



Freitag, 22.03.24

9:00	<p>Workshops</p> <p>Jun.-Prof. Dr. Lukas Eibensteiner (Jena): <i>Methoden der Mehrsprachigkeitsforschung</i> A 11-005</p> <p>Prof. Dr. Daniel Fliege (Hamburg) & Jacopo Romei (Kassel): <i>Anders erregt als erwartet. Von den Schwierigkeiten Pornographie zu übersetzen</i> A 11-006</p> <p>Dr. Aurélie Joubert (Groningen): <i>Effects of language policy and planning on Occitan and Catalan speakers' linguistic identity and sense of self-worth</i> A 9-005</p>
10:00	<p>Kaffeepause (Kaffee/Tee) A 10-008</p>
10:30	<p>Mittelbauversammlung Phil E</p>
11:30	<p>Closing Session Phil E</p>
12:00	<p>Pizza A 10-008</p>
14:00	<p>Alternative Hafensrundfahrt (optional)</p>

Aktualisierungen des Programms findest du auf unserer [Website](#):

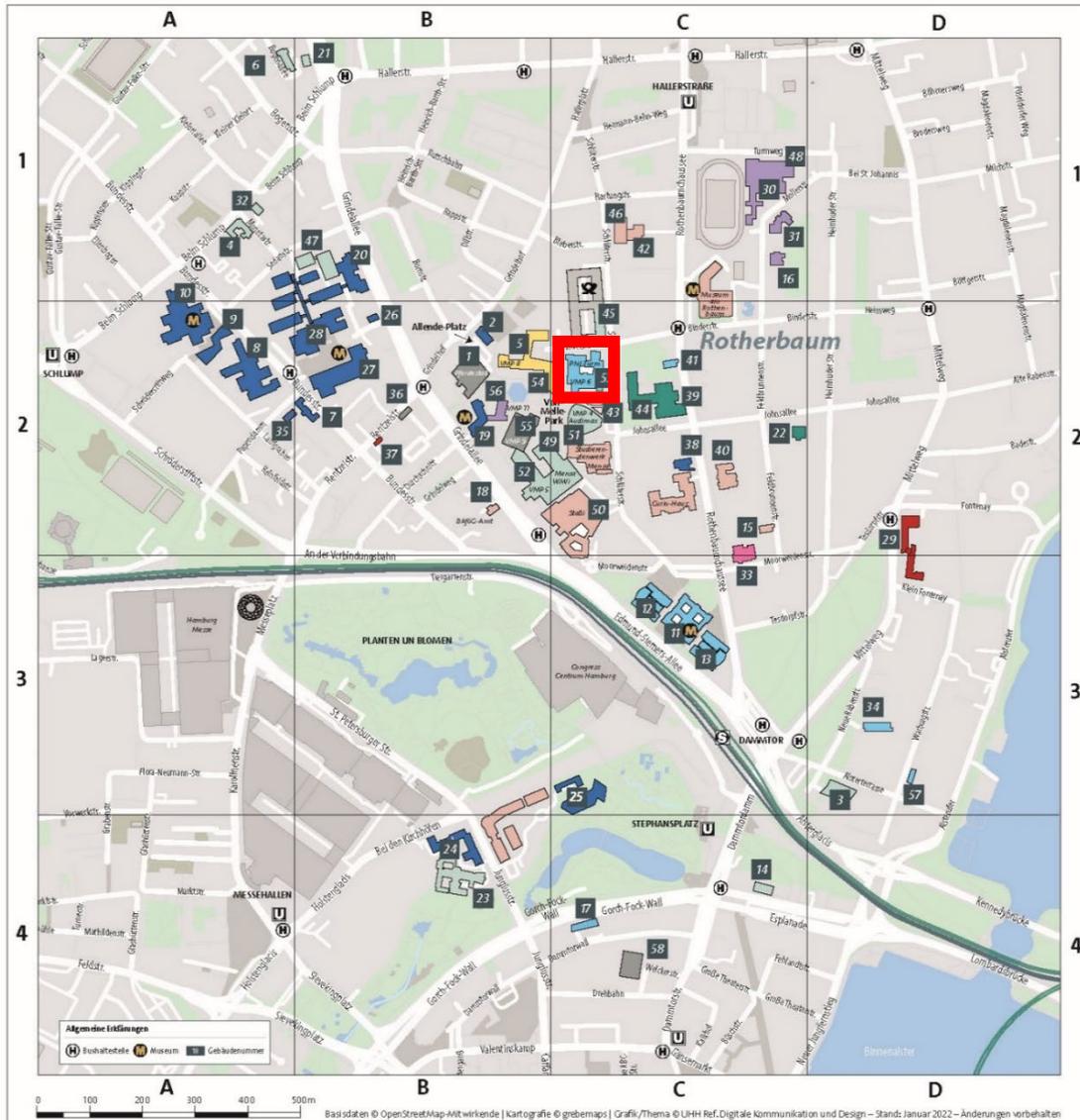




Tagungsort: Campus Universität Hamburg

Die Tagung findet im Von-Melle-Park 6 statt. Das Gebäude wird auch der „Philosophenturm“ oder „Philturm“ genannt. Schaut euch den Standort gern bei [Google Maps](#) an.

Auf dem Campus ist der Philturm in rot eingrahmt zu finden:



CAMPUS-LAGEPLAN / GEBÄUDEVERZEICHNIS

Die Ziffern vor den genannten Einrichtungen und auf dem Plan sind die laufenden Gebäudenummern. In dem folgenden Gebäudeverzeichnis finden Sie mit der laufenden Gebäudenummer die Anschrift und die Koordinaten des gesuchten Gebäudes.

Weitere Einrichtungen der Universität befinden sich außerhalb dieses Lageplans.

Informationen über die barrierefreie Zugänglichkeit und Nutzbarkeit von Gebäuden finden Sie unter:

www.uni-hamburg.de/campus-zugaenglichkeit

■ Fakultät für Rechtswissenschaft	■ Fakultät für Psychologie und Bewegungswissenschaft
■ Fakultät für Wirtschafts- und Sozialwissenschaften	■ Fakultät für Betriebswirtschaft
■ Medizinische Fakultät	■ Überwiegend von der Verwaltung genutzte Gebäude
■ Fakultät für Erziehungswissenschaft	■ Von mehreren Fakultäten genutzte Gebäude
■ Fakultät für Geisteswissenschaften	■ Weitere Gebäude
■ Fakultät für Mathematik, Informatik und Naturwissenschaften	

1 Allendeplatz 1 (API)	2 B2	12 ESA Flügel West (ESA West)	C3	29 Mittelweg 177	D2	46 Schlüterstraße 70	C1
2 Allendeplatz 2 (AP2)	B2	13 ESA Flügel Ost (ESA Ost)	C3	30 Mollerstraße 2-4	C1	47 Sedanstraße 19	B1
3 Alsterterrasse 1	D3	14 Esplanade 36	C4	31 Mollerstraße 10	C1	48 Turmweg 2	C1
4 Beim Schlump 83	A1	15 Felddrinnenstraße 9	C2	32 Monetastraße 4	A1	49 Von-Melle-Park 2 (VMP2)	B2
5 Binderstraße 40	B2	16 Felddrinnenstraße 70	C1	33 Moorweidenstraße 18	C3	50 Von-Melle-Park 3 (VMP3)	C2
6 Bogenallee 11	A1	17 Gorch-Fock-Wall 5-7	C4	34 Neue Rabenstraße 13	D3	51 Von-Melle-Park 4 (VMP4)	C2
7 Bundesstraße 43	B2	18 Grindelallee 9	B2	35 Pagendamm 21	A2	52 Von-Melle-Park 5 (VMP5)	B2
8 Bundesstraße 45	A2	19 Grindelallee 46/48	B2	36 Rentzelstraße 7	B2	53 Von-Melle-Park 6 (VMP6)	C2
9 Bundesstraße 53	A2	20 Grindelallee 117	B1	37 Rentzelstraße 17	B2	54 Von-Melle-Park 8 (VMP8)	B2
10 Bundesstraße 55	A2	21 Grindelberg 5	B1	38 Rothenbaumchaussee 19	C2	55 Von-Melle-Park 9 (VMP9)	B2
11 Edmund-Siemers-Allee 1 (ESA1)	C3	22 Johnsallee 35	C2	39 Rothenbaumchaussee 33	C2	56 Von-Melle-Park 11 (VMP11)	B2
		23 Junglusstraße 9	B4	40 Rothenbaumchaussee 34	C2	57 Warburgstraße 26	D3
		24 Junglusstraße 11	B4	41 Rothenbaumchaussee 45	C2	58 Welckerstraße 8	C4
		25 Marsäiler Straße 5	C3	42 Rothenbaumchaussee 81	C1		
		26 Martin-Luther-King-Platz 2	B2	43 Schlüterstraße 11	C2		
		27 Martin-Luther-King-Platz 3	B2	44 Schlüterstraße 28	C2		
		28 Martin-Luther-King-Platz 6	B2	45 Schlüterstraße 51	C2		



Öffentliche Verkehrsmittel: HVV

Die öffentlichen Verkehrsmittel in Hamburg zählen zum Hamburger Verkehrsverband (HVV) und können mit den Tickets des HVV oder dem Deutschlandticket genutzt werden. Zum HVV zählen die U- und S-Bahnen, die Linienbusse und die HVV-Fähren. Außerdem können über hvvswitch die Sammeltaxen von MOIA, Autos von SIXT Share, Share Now, und Miles sowie die E-Scooter über TIER und Voi gebucht oder gemietet werden. Nicht im Angebot des HVVs beinhaltet sind die Stadträder.

Auf der [HVV-Website](#) findet ihr alle eure Verbindungen.

Hier könnt ihr die hvvswitch-App herunterladen:

- [Android](#)
- [IOS](#)

[Hier](#) findet ihr den Plan der U- und S-Bahnen.

Um zum Tagungsort zu gelangen, eignen sich die S-Bahn-Station der **S2** oder **S5 Dammtor** sowie die U-Bahn-Stationen der **U1 Hallerstraße** oder **Stephansplatz**. Mit dem Linienbus 4 oder 5 eignen sich die Stationen **Grindelhof** oder **Staatsbibliothek**.



Guten Appetit: Essensmöglichkeiten rund um den Campus

Hier findet ihr eine Auswahl an Restaurants und den Mensen.

Restaurants & Co

Schlüters (Pizza & More)

Von-Melle-Park 2, 20146 Hamburg

- Leckere und preiswerte Pizza
- Vegetarische und vegane Optionen
- Zahlbar bar und mit EC-Karte



Ottos Burger Grindel

Grindelhof 33, 20146

- Leckere Burger und Milkshakes
- Vegetarische und vegane Optionen
- Zahlbar bar und mit EC-Karte



Café Knallhart

Von-Melle-Park 9, 20146 Hamburg

- Kaffee auf spendenbasis
- Preiswerte Mahlzeiten
- Vegetarische und vegane Optionen
- Nur Barzahlung



Pony Bar

Allende-Platz 1, 20146, Hamburg

- Alles von Kaffee über Bier bis zu Cocktails



Café Porto

Grindelhof 9, 20146 Hamburg





Kumpir

Grindelhof 8, 20146 Hamburg

- Gefüllte Backkartoffeln
- vegetarisch
- Zahlbar bar und mit EC-Karte



Mensen

Studierendenhaus

- Vegetarische und vegane Optionen



Blattwerk

- Ausschließlich vegetarisch
- vegane Optionen



Für weitere Empfehlungen rund um den Campus oder in Hamburg könnt ihr uns gerne fragen.



Exkursion: Hamburg (dekolonial) entdecken

Um Hamburg zu erkunden, hat die Arbeitsgruppe Hamburgs (post-)koloniales Erbe der Universität Hamburg eine App entwickelt, die drei kuratierte Rundgänge (*Politik, Kultur und Gesellschaft, Wirtschaft und Handel* oder *Wissenschaft und Forschung*) bereitstellt, die wir euch nahelegen. Hier könnt ihr die App herunterladen:

- [Android](#)
- [IOS](#)

Weitere Informationen zur Arbeitsgruppe oder der App kannst du [hier](#) finden.

Außerdem bieten wir euch für den Mittwochabend eine Strecke an, die euch von der Universität zu den wichtigsten Sehenswürdigkeiten im Hamburger Zentrum und am Hafen entlangführt, um an der Reeperbahn zu enden, wo das Welcome Dinner stattfindet. An vielen Orten lassen sich die Informationen aus dem Rundgang *Politik, Kultur und Gesellschaft* der App „Hamburgs koloniales Erbe“ abrufen.

Um die folgende Strecke zu laufen und die Sehenswürdigkeiten anzuschauen, sind es ca. 80-100 Minuten.

1. Philturm (Von-Melle-Park 6): Von hier aus kannst du zum Hauptgebäude der Universität gehen.
2. Hauptgebäude der Universität (Edmund-Siemens-Allee 1). Von hier aus kann entweder zu Fuß entlang des Sees Alster gelaufen werden (ca. 20min) oder in den Bus 4 oder 5 (ca. 5min) eingestiegen werden, um zum Jungfernstieg zu kommen.
3. Jungfernstieg: Hier habt ihr eine wunderbare Aussicht auf die Binnenalster und die Hamburger Stadtlandschaft. Von dort aus könnt ihr weiter zum Rathaus durch die Alsterarkaden gehen.
4. Rathaus: Das Rathaus ist eins der Wahrzeichen Hamburgs. Für eine kritische Perspektive höre in die App rein. Es lohnt sich, auch die Rückseite des Rathauses anzuschauen. Dafür einfach rechts oder links um das Gebäude herumgehen und bei dem Tor, wo dich zwei Löwen begrüßen, reingehen. In Richtung Großer Burstah und dann nach links abbiegend auf den Hahntrapp kommt ihr zur St. Nikolai Kirche.
5. St. Nikolai Kirche: In Hamburg überwiegt der Protestantismus, dennoch gibt es auch viele katholische Kirchen wie die Ruinen dieser. Über die Willy-Brand-Straße und direkt nach links abbiegend, kommst du in die Deichstraße.
6. Deichstraße: Hier befinden sich die ältesten Häuser Hamburgs und ihr habt den Blick auf Hamburgs Speicherstadt, die sich auf der anderen Kanal- bzw. Fleetseite befindet. Nimm eine der Brücken, die auf die andere Seite führt, und geh weiter bis zur Elbphilharmonie.
7. Elbphilharmonie (Elphi): An diesem Wahrzeichen Hamburgs kannst du kostenlos ein Ticket ziehen und auf der längsten Rolltreppe Europas über zwei Etagen Hamburg bewundern. Auf der zweiten Etage könnt ihr das Gebäude komplett umrunden und dabei den Hafen, die evangelische Hauptkirche Hamburgs St. Michaelis (wozu es ebenfalls eine kritische Perspektive in der App gibt), weitere Kirchturmspitzen und die des Rathauses und die Hochhäuser von St. Pauli (z.B. die tanzenden Türme) beobachten.



Wieder unten angekommen, kannst du die Brücke zurücknehmen und auf dem Jan-Fedder-Promenade am Hafen bis zu den Landungsbrücken langspazieren.

8. Landungsbrücken & alter Elbtunnel: Für ein traditionelles Fischbrötchen ist hier sicherlich der beste Ort. Noch dazu befindet sich in den Landungsbrücken der Eingang zum alten Elbtunnel. Du kannst die Treppen, den alten Autoaufzug oder den Personenaufzug nehmen, um nach unten zu kommen. Von hier kannst du über die Helgoländer Allee an dem Bismarck-Denkmal und am Heiligengeistfeld vorbeikommen und die Informationen dazu in der App aufrufen. Anschließend kommst du bei der Reeperbahn an.
9. Reeperbahn: Hier findest du das Restaurant unseres Welcome Dinners, das Holy Taco (Reeperbahn 77), und viele weitere Restaurants, Bars, Erotikgeschäfte und Bordelle. Männlich gelesene Personen können in die Herbertstraße einbiegen. Der Parallelstraße der Reeperbahn folgend (Simon-von-Utrecht-Straße) könnt ihr die Route der App „koloniales Erbe“ weiter fortführen.

Für weitere Empfehlungen oder Fragen zu Hamburg meldet euch gerne bei uns.



Abstracts der Keynotes

Die Keynotes finden am Mittwochmorgen von 10:30 bis 11:30 Uhr statt.

Diego Labra (Universität Hamburg, Universität Rostock): Entre flores de cerezo y sellos mágicos. Una mirada comparativa del manga global creado por mujeres historietistas en Alemania y Argentina

Tadaima, itadakimasu, baka. Todas expresiones en idioma japonés que despertarían una reacción en Buenos Aires o Berlín por igual. Hacia finales del siglo XX, los dibujos animados (アニメ o anime) e historietas japonesas (漫画 o manga), se volvieron una sensación mundial, Alemania y Argentina incluidos (Malone, 2010; Meo, 2019). Aquí nos interesa aproximarnos al fenómeno desde una mirada que compare la circulación global del *manganime* a partir de su impacto en la configuración de dos campos nacionales de la historieta y, en particular, en la producción local de narrativa gráfica (Berndt, 2009; Labra, 2021), entendiendo que puede generarse conocimiento a partir del estudio de las similitudes y diferencias de estos dos casos.

La comunicación consiste de una lectura comparada de ejemplos producidos por mujeres historietistas en Alemania y Argentina de lo que Casey Brienza (2015) llama manga global, es decir, “productos artísticos secuenciales publicados” que “sus productores y consumidores podrían llamar ‘manga’” y fueron creados “sin ninguna aportación creativa directa de Japón” (4). Primero, se compararán los contextos de producción con énfasis en el posicionamiento dentro del campo de estas prosumidoras (Jenkins, 2008), teniendo en cuenta que en ambos casos la circulación local de *manganime* representó un hito en el ingreso de mujeres a espacios mayormente poblados por varones (Erik Soussi, 2015). En segundo lugar, analizaremos comparativamente un corpus de obras selectas con el fin de identificar precisamente como se recortan y despliegan una serie de rasgos narrativos y estilísticos entendidos tanto por artistas y lectores como mangaescos (Berndt, 2020), así como estos interactúan con otras tradiciones historietísticas más afianzadas dentro del campo nacionales (la franco-belga, la estadounidense, y la propia nacional).

Bibliografía

Berndt, J. (2009, septiembre). *Manga im deutschsprachigen Raum*. Goethe-Institut.

<http://www.goethe.de/kue/lit/prj/com/pcm/de5028990.htm>

Berndt, J. (2020, mayo 2). Mangaesque. *Japanese Media and Popular Culture. An Open-Access Initiative of the University of Tokyo*. <https://jmpc-utokyo.com/keyword/mangaesque/>

Brienza, C. (2015). Manga without Japan? En C. Brienza (Ed.), *Global Manga: “Japanese” comics without Japan?* (pp. 1–22). Ashgate.

Erik Soussi, M. (2015). The Western Sailor Moon Generation: North American Women and Feminine-Friendly Global Manga. En C. Brienza (Ed.), *Global Manga: “Japanese” comics without Japan?* (pp. 22–44). Ashgate.



Jenkins, H. (2008). *Convergence Culture. La cultura de la convergencia de las medias de comunicación*. Paidós.

Labra, D. (2021, noviembre). *La “generación Sailor Moon” argentina, o la posibilidad de una renovación feminista de la historieta nacional*. XIV Jornadas de Sociología “Sur, pandemia y después”, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires.
http://jornadasdesociologia2021.sociales.uba.ar/altaponencia/?acciones2=ver&id_mesa=187&id_ponencia=15

Malone, P. M. (2010). The manga publishing scene in Europe. En T. Johnson-Woods (Ed.), *Manga. An Anthology of Global and Cultural Perspectives* (pp. 315–331). Continuum.

Meo, A. L. (2019). Anime y consumo en Argentina en las páginas de Clarín, La Nación y Página 12 (1997-2001). *Cuadernos del Centro de Estudios en Diseño y Comunicación*, 74, Article 74.

Diego Labra es Doctor en Ciencias Sociales y Profesor en Historia por la Universidad Nacional de La Plata, y becario posdoctoral “Georg Forster” por la Alexander von Humboldt Stiftung, con lugar de trabajo en el Institut für Romanistik de la Universität Hamburg. Actualmente aguarda la defensa de su tesis para promover el Doctorado en Estudios Interdisciplinarios de Europa y América Latina. Su área de especialización son los estudios sobre culturales masiva, la historia de los impresos y los estudios sobre historieta. Participa asiduamente en diversos medios de divulgación como la revista digital Panamá y el podcast La Batea.

Josh Prada (Universität Groningen): Unpacking Sensescapes: Relating Sentido and Sensorialidad to Meaning-Making in Multilingual Contexts

Sensescapes refers to the multiplex entanglements of meaning afforded by the sensorialities of individuals, connecting the linguistic landscape to the broader range of semiotic elements at work in shaping spatial peculiarities (Prada, 2023). Through this lens, beyond vision, other channels (touch, smell, taste, hearing) interplay with memory and imagination in ways that displace the “linguistic” in the study of linguistic landscapes, laying out the groundwork for complex understandings of what conveys meaning to/in spatiality. To accomplish this, the study of sensescapes draws upon phenomenological and ethnographic methods, with technologies capable of recording neuromotor states and fluctuations holding great potential (Prada, forthcoming a). In this talk, I introduce my theory of sensescapes (Prada, 2023, forthcoming). In this presentation, I unpack the role of sensoriality in multilingualism, and locate the role “Spanish” plays in the constellation of resources at work in three different contexts. The first context is in North Africa, in a shopping street in the Moroccan town of Nador, where I conducted a walking ethnography with two sisters from nearby Melilla (Spain). Second, focusing on the US/Mexico border, I explore meaning-making practices in a pulga (flea market) managed by the local (Hispanic) community. Finally, I report on a case study following Diego, an 8-year-old Spanish-speaking child newcomer of Guatemalan origin, as he navigates a natural sciences



classroom lesson taught monolingually, in English in a mainstream US school. Taken together, these three case studies illuminate the relationships between *sentido* and *sensorialidad*, and how these interplay to create meaning in monolingual contexts, helping us complicate the notion of Spanish as a named language.

Dr Josh Prada is Assistant Professor of Applied Linguistics and Multilingualism at the Center for Language and Cognition, University of Groningen. Supported by over \$3.5 million in grants, his research explores grassroots multilingualism and its interfaces with psychological, cognitive, social, and educational factors, with attention to how these interplay in language-minoritised contexts. He has published widely in heritage language education, critical teacher development, and translanguaging. Josh serves as Reviews Editor in the *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, and Associate Editor of *Spanish as a Heritage Language*.

Tonjes Veenstra (Humboldt Universität Berlin): Sprachen aus dem Schnellkochtopf: Grammatische Erkenntnisse aus der (post-)kolonialen „Romania Minor“

In diesem Vortrag zeigen wir, wie marginalisierte Sprachen aus der romanischen Gruppe ein anderes Licht auf die Analyse grammatischer Eigenschaften romanischer Sprachen im Allgemeinen werfen können. Der Schwerpunkt liegt dabei auf Kreolsprachen, die auf Französisch, Spanisch und Portugiesisch basiert sind. Der erste Teil beschäftigt sich mit der Frage, was diese Sprachen so besonders macht. Im zweiten Teil des Vortrags konzentrieren wir uns auf die Nullsubjekte, die reiche Verbflexion (Rich Agreement) und die Verbbewegung. Diese grammatischen Eigenschaften zählen allesamt als klassische Themen in der Beschreibung und Analyse der romanischen Sprachen.

Die Rich-Agreement-Hypothese besagt, dass es eine bidirektionale Implikation zwischen der reiche Verbflexion im Verbalsystem und der Bewegung des finiten Verbs aus dem Verbalbereich herausgibt. Anhand von Daten aus dem *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures (APiCS: Michaelis et al. 2013)* werden wir zeigen, dass französisch-basierte Kreolsprachen (ebenso wie portugiesisch-basierte Kreolsprachen) tatsächlich ein Dorn im Auge jeder Version dieser Hypothese sind.

Dr. Tonjes Veenstra ist wissenschaftlicher Mitarbeiter am Leibniz-Zentrum Allgemeine Sprachwissenschaft (ZAS). Wissenschaftliche Stationen: Amsterdam, Kingston, Montréal, Potsdam, FU Berlin. Feldforschungen: Patwa (Jamaica), Saamaka (Surinam) und Kreol Morisien (Mauritius).

Er ist Gründungsmitglied des *European Network on creole languages (SEEPiCLA)* und war Präsident der *International Association for Colonial and Postcolonial Linguistics (IACPL)*. Veenstras Forschungen, die auf umfangreicher Feldforschung in kreolischen Gesellschaften beruhen, fokussieren sich auf linguistische Theorie, insbesondere die Syntax-Morphologie-Schnittstelle und die soziolinguistische Modellierung von Sprachvariation, Sprachkontakt und



Sprachwandel. Seine derzeitige Forschung widmet sich sowohl der Registerforschung in mehrsprachigen Sprachgemeinschaften als auch dem Erhalt von biokultureller Diversität in postkolonialen Gesellschaften.



Abstracts der Sektionsworkshops

Die Sektionsworkshops finden am Freitagmorgen von 9:00 bis 10:00 statt.

Lukas Eibensteiner (Friedrich-Schiller-Universität Jena): Forschungsmethoden in der Fremdsprachendidaktik und Mehrsprachigkeitsforschung

Wissenschaftliche Forschung ist ein Prozess, der den Forscher:innen kontinuierlich methodische Entscheidungen abverlangt: von der Wahl des Forschungsgegenstandes, über die Formulierung der Forschungsfrage(n) bis hin zur Reflexion über Erhebungs- und Auswertungsverfahren (Caspari et al. 2016: 7; weitere einführende Werke vgl. Mackey/Gass 2012; Müller et al. 2011; Ruth/Marx 2014). Dabei die „richtige Entscheidung“ zu treffen, ist nicht immer einfach und stellt Wissenschaftler:innen aller Karrierestufen vor große Herausforderungen. Ziel des Workshops ist es daher, Kenntnisse über Forschungsmethoden in der Fremdsprachendidaktik und Mehrsprachigkeitsforschung zu vermitteln und Vor- und Nachteile konkreter methodischer Entscheidungen sowie Vorgehensweisen zu diskutieren. Als Input dient ein kurzer Impulsvortrag über ein Forschungsprojekt zum Drittspracherwerb des Spanischen (Eibensteiner 2021), in dem Fragebögen, C-Tests, Sprachproduktionsdaten, semantische Interpretationsaufgaben und Laut-Denk-Protokolle eingesetzt wurden. Anschließend haben die Teilnehmenden des Workshops die Möglichkeit, ihre aktuellen Forschungsdesigns, Fragestellungen sowie etwaige Schwierigkeiten auf digitalen „Methoden-Flashcards“ festzuhalten und gemeinsam zu diskutieren, bevor abschließend offene Fragen im Plenum geklärt werden.

Literaturverzeichnis

Albert, Ruth/Marx, Nicole (2014): Empirisches Arbeiten in Linguistik und Sprachlehrforschung. Anleitung zu quantitativen Studien von der Planungsphase bis zum Forschungsbericht. Narr Francke Attempto.

Caspari, Daniela/Klippel, Friederike/Legutke, Michael K./Schramm, Karen (Hrsg.) (2016): Forschungsmethoden in der Fremdsprachendidaktik. Ein Handbuch. Narr Francke Attempto.

Eibensteiner, Lukas (2021): Transfer im schulischen Drittspracherwerb des Spanischen: Wie L2-Kenntnisse des Englischen, Französischen und Lateinischen den L3-Erwerb von perfektivem und imperfektivem Aspekt beeinflussen. Narr Francke Attempto.

Mackey, Alison/Gass, Susan M. (2012): Research Methods in Second Language Acquisition. A Practical Guide. Wiley-Blackwell.

Müller, Natascha/Kupisch, Tanja/Schmitz, Katrin/Cantone, Katja (2011): Einführung in die Mehrsprachigkeitsforschung. Deutsch – Französisch – Italienisch. Narr Francke Attempto.

Lukas Eibensteiner ist Tenure-Track-Professor für die Didaktik der Romanischen Schulsprachen an der Friedrich-Schiller-Universität Jena. Er studierte Spanisch, Philosophie und Psychologie auf Lehramt in Wien und Alicante. Im Anschluss arbeitete er als Lehrkraft für Deutsch als Fremdsprache und absolvierte das Referendariat. Von 2015 bis 2020 war er akademischer Mitarbeiter am Institut für Romanistik der Universität Mannheim, wo er mit einer Arbeit zum



Drittspracherwerb des Spanischen promoviert wurde. Darüber hinaus lehrte er an den Universitäten Mainz, Kassel und Jena. Seine Forschungsschwerpunkte liegen im Bereich des Zweit- und Drittspracherwerbs, der Mehrsprachigkeitsdidaktik sowie des Einsatzes digitaler Medien in der Lehrkräfteausbildung. Er ist außerdem Leiter verschiedener Drittmittelprojekte, u.a. zum mehrsprachigen und interkulturellen Lernen oder zur Internationalisierung des Lehramtsstudiums.“

Daniel Fliege (Universität Hamburg) & Jacopo Romei (Universität Kassel): Anders erregt als erwartet. Von den Schwierigkeiten Pornographie zu übersetzen

Die zeitgenössische französische Literatur werde, so konstatierte 2002 der Journalist Medard Ritzenhofen, von der Pornographie „penetriert“. Mit diesem nicht zufällig sexuell konnotierten Bild bringt er zum Ausdruck, dass Beschreibungen von Geschlechtsverkehr in heutigen Erzähltexten immer expliziter, länger und ausführlicher werden. Anders als in früheren Epochen werden Geschlechtsorgane und Sexszenen nicht mehr aus moralischen Gründen in Allegorien gekleidet oder durch Anspielungen nur angedeutet, sondern können ganz explizit in allen Einzelheiten explizit versprochen werden. Doch ist auch heute noch das Sprechen über Sexualität in der Öffentlichkeit mit Unsicherheiten hinsichtlich der richtigen Wortwahl verbunden, da das Thema immer noch tabuisiert ist. Das Übersetzen dieser so vermeintlich unmittelbaren Textpassagen bereitet Schwierigkeiten und die Verwendung eines falschen Registers kann die Wirkung eines Textes in eine ungewollte Richtung lenken: zu obszön und vulgär, zu technisch oder auch komisch. Man denke nur an die mannigfaltigen Bezeichnungen und Metaphern für Geschlechtsorgane.

An Textbeispielen missglückter Übersetzungen von pornographischen Szenen aus der französischen Literatur (u.a. von Hervé Guibert und Guillaume Dustan) werden wir gemeinsam die Ursachen für schräge, komische oder fehlerhafte Übertragungen erörtern und mögliche Lösungen diskutieren. In einem zweiten Schritt werden wir dann selbst einen Ausschnitt einer pornographischen Passage übersetzen. Dabei werden wir diskutieren, inwiefern ein Text überhaupt „sexuelle Erregung“ bzw. allgemeiner Affekte hervorbringen kann.

Medard Ritzenhofen, « Die Literatur ist nackt. Wie die Pornographie die französische Literatur penetriert », dans Documents 4 (2002), p. 86-91.

Daniel Fliege ist Professor für französische und italienische Literatur an der Universität Hamburg. In seiner Forschung beschäftigt er sich mit Verhandlungen von HIV/AIDS in französischer Literatur sowie italienischer und französischer Dichtung im 16. Jahrhundert, insbesondere geistliche Dichtung. Zurzeit untersucht er, welche Männlichkeitsbegriffe in frankoafrikanischer Erzählliteratur über HIV/AIDS im Unterschied zu europäischen Texten verhandelt werden.

Jacopo Romei: Nach dem Studium frankophoner Literaturen sowie Geschlechter- und Sexualitätswissenschaften an den Universitäten Ca' Foscari und Sorbonne Nouvelle arbeitet



Jacopo Romei als wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Universität Kassel, wo er an einer Doktorarbeit über die Darstellung gleichgeschlechtlicher Sexualität in der HIV/AIDS-Literatur arbeitet.

Aurélie Joubert (Universität Groningen): Effects of language policy and planning on Occitan and Catalan speakers' linguistic identity and sense of self-worth

Occitan and Catalan are two closely related Romance languages. They do not only share some level of mutual intelligibility but also a process of minoritisation that saw them become dominated by a more powerful national language in Spain and in France. The particular transnational configuration of Catalan and Occitan brings an interesting comparative element on the effects of national and local language policies on speakers. After a period of decline, both languages experienced a movement of revitalisation which has had drastically different degrees of success due to the languages' very different political representation.

This talk will show how language policies and planning affect speakers from different areas and generations. It will shed some light on the perception of a linguistic identity and explore how attitudes and prestige are interlinked in the perception of the languages by their own speakers. Participants will be encouraged to reflect in particular on the topics of prestige and attitude change and on the notion of speakers' trauma as applied to language marginalisation and endangerment.

After a sociolinguistics starting point, participants will be led to discuss issues that relate more strongly to individual and group social psychology and to reflect on the design of a comprehensive language policy that would incorporate speakers' perceptions of their linguistic (in)security and also feelings of self-worth.

Aurélie Joubert graduated from the university of Manchester and worked at the University of Leicester and Queen's University Belfast before joining the university of Groningen, Netherlands. She trained as a romanist and focused on the sociolinguistic situation of minority Romance languages during her PhD. This work has led her to take a multidisciplinary approach to the exploration of language endangerment and revitalisation. She has published an edited volume on French Language policies and regional languages and has recently started projects on the revitalisation of Low Saxon varieties spoken in the area of Groningen through music.



Abstracts der allgemeinen Workshops

Die allgemeinen Workshops finden am Donnerstagmorgen von 10:30 bis 11:30 Uhr statt.

Robert Hesselbach (FAU Erlangen-Nürnberg): FAIRe Forschungsdaten in der (romanischen) Sprachwissenschaft

In vielen Fällen arbeiten Sprachwissenschaftler:innen mit empirisch erhobenen Daten: dies können z.B. Sprachaufnahmen, Fragebögen, Social Media-Daten oder auch die unterschiedlichsten Digitalisate (von Manuskripten, Zeitungsartikeln, etc.) sein. Im Verlauf der eigenen Forschungsarbeit stellt sich irgendwann zwangsläufig die Frage, ob und inwieweit man die erhobenen Daten (sowie die Art der Analyse) publiziert. Für viele Förderinstitutionen stellt die Publikation der Forschungsdaten sowie der -analyse inzwischen eine unabdingbare Voraussetzung für die beantragte Förderung dar. So verweist z.B. die DFG in ihren Leitlinien zur guten wissenschaftlichen Praxis in Leitlinie 13 explizit auf die sogenannten FAIR-Prinzipien:

Aus Gründen der Nachvollziehbarkeit, Anschlussfähigkeit der Forschung und Nutzbarkeit hinterlegen Wissenschaftler:innen und Wissenschaftler, wann immer möglich, die der Publikation zugrunde liegenden Forschungsdaten und zentralen Materialien – den FAIR-Prinzipien („Findable, Accessible, Interoperable, Re-Usable“) folgend – zugänglich in anerkannten Archiven und Repositorien (DFG 2019, 19; Hervorhebungen im Original).

Die sogenannten FAIR-Prinzipien, die von Wilkinson et al. (2016) beschrieben wurden, heben die besondere Bedeutung der Auffindbarkeit (findable), der Zugänglichkeit (accessible), Interoperabilität (interoperable) und der Wiederverwendbarkeit (re-uesable) in Forschungsprojekten gewonnen Daten hervor. Ziel des Workshops soll es daher sein, den Teilnehmer:innen zunächst allgemein die FAIR-Prinzipien zu erläutern, wobei auch auf rezente Publikationen aus der romanistischen Sprachwissenschaft zurückgegriffen wird. Abschließend werden geeignete Daten-Repositorien (wie z.B. Zenodo) vorgestellt, die sie für ihre eigenen Forschungsprojekte nutzen können.

Quellen:

DFG = Deutsche Forschungsgemeinschaft (2019): Leitlinien zur Sicherung guter wissenschaftlicher Praxis. Bonn: DFG.

<https://www.dfg.de/resource/blob/173732/4166759430af8dc2256f0fa54e009f03/kodex-gwp-data.pdf>.

Wilkinson, Mark D. (2016): “The FAIR Guiding Principles for scientific data management and stewardship”. Scientific Data 3: 160018. doi: 10.1038/sdata.2016.18.

Robert Hesselbach studierte Romanistik und Anglistik/ Amerikanistik an den Universitäten Würzburg, Austin/TX (USA) sowie München und promovierte anschließend in romanischer Sprachwissenschaft mit einer Arbeit zur syntaktischen Komplexität des Spanischen und Französischen. Er war wissenschaftlicher Mitarbeiter für romanische Sprachwissenschaft an



den Universitäten Würzburg und Kassel und leitete nach seiner Promotion eine vom BMBF geförderte Nachwuchsforschungsgruppe zur „Computer-gestützten digitalen Gattungsstilistik (CLiGs)“ an der Universität Würzburg. Seit 2019 forscht und lehrt er als Akademischer Rat an der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg. Von 2013 bis 2019 war er Mittelbauvertreter im Deutschen Romanistenverband (DRV) und ist aktuell Mitglied der beim DRV angesiedelten AG Digitale Romanistik. Seit 2019 leitet er darüber hinaus die Internetplattform romanistik.de. Zu seinen Forschungsschwerpunkten gehören die Grammatik und die Sprachgeschichte der romanischen Sprachen, digitale politische Diskurse in der Romania, Regional- und/oder Minderheitensprachen im digitalen Raum sowie das Spanische in den USA.

Christoph Hornung (hornung-publizieren.de/ Leibniz-IÖR): Open Access in der Romanistik

Warum Open Access? Wer – außer der Bundesregierung und der DFG – will das denn tatsächlich? Und was haben deren Vorstellungen mit der Romanistik, ihren Verlagen und mit den Bibliotheken zu tun? A propos, wieso gibt es bei aller Digitalisierung überhaupt noch Bibliotheken und wieso haben sie so große IT-Abteilungen? Und wieso sind Open Access und gedruckte Bücher kein Gegensatz? Was ist eine Zweitveröffentlichung, wann darf ich das und welche Rolle spielen dafür Repositorien?

Im Workshop sortieren wir (Halb-)Wissen, Meinungen, Publikationsmodelle sowie Beratungs- und Finanzierungsmöglichkeiten aus dem Open Access-Bereich. Wir besprechen sowohl, wie man hier mit Geld als auch ohne Geld Wege finden kann und welche Handlungsoptionen bereits der sogenannte wissenschaftliche Nachwuchs hat. Nicht zuletzt betrachten wir die Vorteile von Open Access für die Sichtbarkeit der eigenen Forschung und wie sich der Publikationsmodus mit der ausgeprägten Reputationskultur der Romanistik vereinen lässt.

Wir können auf individuelle Erfahrungen und Zweifel eingehen, eine Teilnahme zur reinen Inspiration ist aber genauso möglich.

Christoph Hornung wartet gerade auf einen Termin zur Verteidigung seiner Dissertation über „Die avantgardistische Lektüre der Tradition in den frühen poetologischen Vorträgen von Federico García Lorca“ an der Uni Würzburg.

Nach einer Zeit am Lehrstuhl für spanische Literaturwissenschaft ebendort wechselte er nach Hamburg, zunächst an den Fachinformationsdienst Romanistik und war dort Ansprechpartner für die Open-Access-Aktivitäten.

Die Digitalisierung der Wissenschaft beschäftigt ihn nun als Open Access Consultant am Leibniz-Institut für ökologische Raumentwicklung und als freier Berater, Workshopdozent und Redakteur für verschiedene Unis und Informationsplattformen zu Open Access, Forschungsdatenmanagement und digitaler Wissenschaftskommunikation.



Abstracts der Sektionen

Die Abstracts sind alphabetisch geordnet.

Álvaro Arango Vallejo: „Und zu saugen seines Herzens Blut“: El motivo de la novia de Corinto y los orígenes del vampiro latinoamericano

La balada Die Braut von Korinth (“La novia de Corinto”) (1797) de Johann Wolfgang von Goethe es considerada actualmente como el “primer texto vampírico genuino de la literatura universal”¹ (Ruthner 2013: 495). Sin embargo, más allá de este mérito, la crítica sobre el texto ignora casi por completo que el poema fue el responsable directo de la llegada del vampiro a la literatura latinoamericana. En efecto, su narrativa básica es identificable en cinco textos escritos a lo largo del continente entre 1829 y 1921, especialmente en las primeras décadas del siglo XIX. La recepción sorprendentemente prolífica del texto, que constituye una pequeña tradición literaria de por sí, resulta especialmente llamativa si se le estudia en el contexto de la postcolonialidad temprana de las naciones latinoamericanas.

Si se considera al motivo del vampiro como manifestación literaria de crisis socioculturales y conflictos discursivos, y se aplican existentes perspectivas postcoloniales sobre el texto de Goethe (Bhabha y Endres) a su recepción en Latinoamérica, estas adaptaciones se convertirían en instrumentos literarios para expresar los traumas colectivos del continente entorno al periodo colonial, los recientes procesos de independencia y la búsqueda de nuevas identidades nacionales. Los orígenes del vampiro en la literatura latinoamericana pueden leerse, por lo tanto, como una exploración crítica de la historia postcolonial temprana del continente o, incluso, una exploración del trauma histórico ante la transición malograda o incompleta hacia una postcolonialidad.

Bibliografía (selección)

Brittnacher, Hans Richard. *Ästhetik des Horrors. Gespenster, Vampire, Monster, Teufel und künstliche Menschen in der phantastischen Literatur*. Frankfurt: Suhrkamp, 1994.

Brunke, Dirk (2016): “Der nationalepische Pionier Esteban Echeverría. Ein Beitrag zur Entstehungsgeschichte des romantischen epischen Gedichts in Hispanoamerika“ en: *Promptus 2*, pp. 25-51.

Endres, J. (2020): “Vampires and the Orient in Goethe's ‘Die Braut von Corinth’” en: *The German Quarterly*, 93, pp. 204-220.

Groom, Nick (2018): *The Vampire. A New History*. Llandysul: Yale University Press.

Ruthner, Clemens (2013): “Vampir”, en: Hans Richard Brittnacher / Markus May (eds.). *Phantastik. Ein interdisziplinäres Handbuch*. Stuttgart/Weimar: Metzler, 2013, pp. 493-500.

¹ “Der erste genuine Vampirtext der Weltliteratur“, traducción propia.



Ruthner, Clemens (2019): *Verzahnte Heimsuchungen. Eine kurze Literatur- und Kulturgeschichte des Vampirs*. Bremen: Lumière

Álvaro Arango Vallejo es docente e investigador en el instituto de Filología Románica (Prof. Claudia Jacobi) de la Universidad de Bonn (Alemania). Actualmente trabaja en su doctorado sobre la historia literaria del vampiro latinoamericano. Su tesis de máster sobre la novela de Roberto Bolaño *La literatura nazi en América* fue galardonada con el premio Rey de España en 2020. Sus principales intereses de investigación son la literatura de lo insólito en Latinoamérica, el horror en la literatura y el cine y las biografías imaginarias en las literaturas románicas, temas que ha explorado a través de conferencias y artículos sobre autores canónicos (Ernesto Sábato, Jorge Luis Borges, John Fowles) y no canónicos (Amparo Dávila, Gabriela Rábago Palafox, Francisco Tario).

Alexandra das Neves & Elana Bandt: Plurilinguale Einflüsse bei portugiesischsprachigen DaF-Lernenden als Chance zur Förderung des mehrsprachigen Sprachwusstseins

Mehrsprachigkeit ist gesellschaftliche Realität, dies gilt auch für den Erwerb von Fremdsprachen. Die Erstsprache und weitere erlernte Sprachen beeinflussen den Fremdspracherwerb und stellen durch Transferprozesse sowohl Ressourcen als auch potenzielle Fehlerquellen dar. Eine zentrale Rolle spielen Interferenzen als (negatives) Transferergebnis bereits bekannter Sprachstrukturen in die Zielsprache (Pupp Spinassé 2006: 345; Bausch & Kasper 1975). Ihre Analyse und Aufarbeitung bieten Potential für die Stärkung des Sprachbewusstseins von Lernenden, einen konstruktiven Fehlerumgang und die kritische Reflexion des eigenen Lernprozesses.

Portugiesisch als Erstsprache beinhaltet zahlreiche Quellen für Interferenzen/ Transfer beim Erwerb des Deutschen. Unterschiedliche Vokalqualität, Genus-Verwechslungen, lexikalische Interferenzen und Zeichensetzung, Auslassung von Personalpronomina sowie die Unterscheidung der Auxiliare sind typische Fehlerquellen (Krifka et al. 2014). Diese und weitere Normabweichungen werden in anwendungsorientierter Fachliteratur (z.B. Kind & Kamien 2005; Hirschfeld & Reinke 2018) thematisiert und durch eigene Lehrerfahrungen bestätigt. Sie werden in der vorliegenden Analyse empirisch untersucht und systematisch klassifiziert.

In unserer Präsentation werden wir eine Studie vorstellen, die folgende Leitfragen in den Fokus legt: 1) Wie können „typisch-portugiesische“ Fehler beim gesteuerten Spracherwerb in schriftlichen Produktionen vonseiten mehrsprachiger Lernender charakterisiert werden? 2) Wie kann diese Erkenntnis eine Chance für die Mehrsprachigkeit darstellen, in Bezug auf die Förderung des Sprachbewusstseins der Lernenden? 3) Welche Empfehlungen können zum produktiven Ansatz zum Umgang mit Fehlern mit mehrsprachigen Lernenden für Fremdsprachenlehrkräfte formuliert werden?



In unserer empirischen Untersuchung werden ca. 120 schriftliche Produktionen auf verschiedenen Sprachniveaus (A1-B1) analysiert, die im Rahmen des universitären Fremdsprachunterrichts (Deutsch als Fremdsprache) an der Universität Aveiro (Portugal) erstellt wurden. Die Teilnehmenden sind mehrsprachige portugiesische 17- bis 23-jährige Studierende, die an der Hochschule sprachbezogene Studiengänge absolvieren. Die Datenerhebung erfolgte anhand eines Fragebogens zur Sprachbiographie und demographischen Charakterisierung sowie schriftlichen Textproduktionen. Bei der qualitativen Fehleranalyse wurden vorige Taxonomien (vgl. Kind & Kamien 2005; Krifka et al. 2014) als theoretische Basis genutzt und induktiv weiterentwickelt.

Bibliografie

Bausch, Karl-Richard & Gabriele Kasper (1975): Der Zweitspracherwerb: Möglichkeiten und Grenzen der ‚großen‘ Hypothesen. *Linguistische Berichte* 64. 3–35.

Hirschfeld, Ursula & Kerstin Reinke (2018): *Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: unter Berücksichtigung des Verhältnisses von Orthografie und Phonetik* (Grundlagen Deutsch als Fremd- und Zweitsprache 1). 2., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

Kind, Anette & Ulrich Kamien (2005): *Aus Fehlern wird man klug! eine Sammlung häufiger Fehler und „falscher Freunde“ portugiesischer Deutschlerner*. Porto: Faculdade de Letras da Univ.

Krifka, Manfred, Joanna Błaszczak, Annette Leßmöllmann, André Meinunger, Barbara Stiebels, Rosemarie Tracy & Hubert Truckenbrodt (Hrsg.) (2014): *Das mehrsprachige Klassenzimmer: über die Muttersprachen unserer Schüler* (Springer Spektrum). Berlin Heidelberg: Springer VS.
doi:10.1007/978-3-34315-5.

Pupp Spinassé, Karen (2006): As interferências da Língua Materna e o aprendizado do Alemão como Língua Estrangeira por crianças bilíngües. *Pandaemonium Germanicum: Revista de Estudos Germanísticos* 10. 339–362.

Alexandra das Neves ist Lektorin für DaF an der Universität Aveiro und Wissenschaftlerin am Zentrum für Sprachen, Literatur und Kultur. Koordination von DaF-Kursen und Betreuung zukünftiger DaF-Lehrer. Referentin im Bereich DaF/DaZ-Didaktik, Mehrsprachigkeit und Interkulturalität.

Forschungsinteressen: Didaktik für DaF/DaZ- und für Mehrsprachigkeit, Sprachenrepräsentationen, interkulturelle Kompetenz und innovative Lehrmethoden. Studium Germanistik auf Lehramt, Postgraduierung Fremdsprachendidaktik und Promotion DaF-Didaktik.

Vorige Tätigkeiten: Abteilungsleiterin für Migrantenbeschulung in Hamburg; Referentin für das Hamburger Institut für Berufliche Bildung: Entwicklung von didaktischen Ansätzen und Materialien und Fortbildungen, Koordination schulübergreifender Arbeitsgruppen im DaZ-Bereich; Lehrerin für DaF, DaZ und Deutsch in Deutschland und Portugal; Wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Universität Coimbra.



Elena Bandt ist DAAD-Sprachassistentin im Fachbereich Sprachen und Kulturen an der Universität Aveiro. Sie studierte Romanistik (Französisch) und interkulturelle Wirtschaftskommunikation (B.A.) sowie Fremdsprachenlinguistik (M.A.) an den Universitäten Jena und Potsdam und arbeitete als wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Romanistik der Universität Potsdam sowie als Lehrerin für Deutsch als Fremdsprache. Forschungsinteressen: Fremdsprachendidaktik, Soziolinguistik, Diskursanalyse, Spracheinstellungen, Regionalsprachen und Mehrsprachigkeit.

Svenja Dehler: Förderung eines Kritischen Bewusstseins durch Globales Lernen im CLIL-Unterricht: Eine interdisziplinäre Betrachtung von Geschlecht, Feminismus und Gewalt gegen Frauen in spanischsprachigen Ländern

In Zeiten gesellschaftlicher Turbulenzen und der Dringlichkeit, globale Herausforderungen anzugehen, gewinnt Kritisches Bewusstsein (vgl. Watts et al. 2011) als Schlüsselqualifikation an Bedeutung. Besonders im schulischen Kontext, in dem Umwelt- und Klimathemen öfters adressiert werden, bleibt jedoch die Auseinandersetzung mit Gender- und Feminismusfragen oft vernachlässigt, obwohl diese im Sustainable Development Goal 5 (SDG 5 Gender Equality) (Vereinte Nationen 2023) ebenfalls als essenziell hervorgehoben werden. In diesem Vortrag wird ein Forschungsprojekt vorgestellt, das sich auf die Integration von Gender- und Feminismusthemen in den spanischsprachigen Fremdsprachenunterricht konzentriert, um Schüler*innen die Möglichkeit zu bieten, globale Perspektiven zu vergleichen und ihre eigenen Ansichten zu entwickeln sowie kritisch zu reflektieren.

Hierfür wurde eine CLIL-Unterrichtsreihe mit dem Schwerpunkt "Feminismus, Gewalt gegen Frauen und Femizide in spanischsprachigen Ländern" für eine 11. Klasse eines Gymnasiums entwickelt. Ziel war es, kritisches Bewusstsein bei den Schüler*innen anhand verschiedener Unterrichtsaktivitäten zu unterschiedlichen historischen, politischen und ethischen Inhalten zu fördern. Die Forschungsfragen lauteten dabei:

1. Wie manifestiert sich ein kritisches Bewusstsein für Ungerechtigkeiten in den Lernendenprodukten und wie lässt sich das Potenzial der Unterrichtsaktivitäten in diesem Zusammenhang sichtbar machen?
2. Welche (Aktivitäts-)Formate und Inhalte begünstigen oder hemmen die Aktivierung und Förderung des kritischen Bewusstseins bei den Lernenden?

In diesem Beitrag werden verschiedene Aktivitätsformate und erste Ergebnisse vorgestellt. Besonderes Augenmerk liegt auf der Auswertungsmethode der Grounded Theory und der Kategorienbildung im Hinblick auf die Forschungsfragen und kritisches Bewusstsein. Die komplexe Struktur der Daten, die unterschiedliche Formate und Längen aufweisen, stellt eine Herausforderung dar, der sich die Promovendin derzeit, während des Forschungsprozesses stellt. Der Vortrag strebt den Austausch über die Methodik und die Entwicklung von Kategorien für das vorliegende Forschungsprojekt an.



Das Projekt trägt somit auf einer höheren Ebene dazu bei, kritisches Bewusstsein im schulischen Kontext zu fördern und unterstreicht die Bedeutung interdisziplinärer Bildung in Zeiten globaler Herausforderungen.

Literatur:

Vereinte Nationen (2023). 5 Geschlechter-Gleichheit. (<https://unric.org/de/17ziele/ziel-5/>, abgerufen am 11.10.2023).

Watts, Roderick J., Diemer, Matthew A. & Voight, Adam M. (2011). Critical consciousness: Current status and future directions. *New Directions for Child and Adolescent Development*, 134, 43–57.

Svenja Dehler ist seit 2020 wissenschaftliche Mitarbeiterin in der Fachdidaktik Spanisch der Georg-August-Universität Göttingen und promoviert dort im Bereich der Mehrsprachigkeitsdidaktik. In diesem Zusammenhang interessiert sie sich für kritische Perspektiven, globales Lernen, Feminismus und Gender-Themen und CLIL. Neben ihrem Master of Education-Studium mit den Fächern Spanisch und Geschichte schloss sie parallel den Masterstudiengang Interkulturelle Germanistik/Deutsch als Fremdsprache, ebenfalls an der Universität Göttingen, erfolgreich ab. Während ihrer Studienzeit sammelte sie praktische Erfahrungen durch Auslandsstudienaufenthalte und Praktika in Madrid, Valdivia (Chile), Lima (Peru) und Sydney (Australien).

Sarah Del Grosso: *Lost in Translation – Die vergebliche Suche nach den Frauen der Pariser Kommune in deutschen Gedichtübersetzungen*

Die Pariser Kommune von 1871 ist in linken Kreisen ein wichtiger Erinnerungsort. Ein herausstechendes Merkmal ist die Gleichstellung von Mann und Frau, die jedoch in den 72 Tagen der Kommune nicht vollumfänglich umgesetzt werden konnte (Grams 2014: 61-62).

Die deutsche Rezeption der Pariser Kommune basiert vor allem auf Karl Marx' 1871 erschienenen „Der Bürgerkrieg in Frankreich“ (1891), das nicht nur chronologisch die Ereignisse wiedergibt, sondern die Ereignisse auch programmatisch verklärt (Grams 2014: 71-72, 84-85). Ein weiterer Teil der Rezeption fußt auf Gedichten und Liedern, die mit der Pariser Kommune in Zusammenhang gebracht werden: Das beste Beispiel hierfür ist Eugène Pottiers „Internationale“. Einige der Gedichte wurden z. B. durch Walter Mehring (1924) zwischen den Weltkriegen und Erich Weinert (1951) nach dem Zweiten Weltkrieg übersetzt. Beide haben Gedichtbände herausgegeben, in denen sie teils dieselben Gedichte von Pottier haben; Mehring hat auch Gedichte von Jean-Baptiste Clément übersetzt.

In meinem Beitrag befasse ich mich damit, wie die Rolle der Frauen, als Dichterinnen oder Kämpferinnen, als Prostituierte oder Fabrikarbeiterinnen, in der deutschen Übersetzung der



Gedichte getilgt wurde: Durch die Auswahl der übersetzten Dichter (nicht Dichterinnen) und Gedichte oder das Auslassen von Widmungen an Frauen.

Beide Übersetzer hatten einen sozialdemokratischen Hintergrund; Weinert, später Kommunist, war am Spanischen Bürgerkrieg beteiligt – die Texte wurden daher nicht, wie frühere französische Lyrik, „nach den Gesichtspunkten der gerade zur Mode gewordenen Kunstanschauung übermittelt“ (Mehring 1924: 10), sondern als Propaganda von politischen Aktivisten übersetzt. Von patriarchalen Denkstrukturen konnten sich die beiden jedoch nicht lösen.

Der Suche nach den bei der Übersetzung verlorengegangenen Frauen möchte ich aus einer translationspolitischen Perspektive im Sinne Tymoczko nachgehen: „What is not translated in a particular context is often as revealing as what is translated. Thus silences and gaps in specific translated texts [...] are fundamental in revealing the politics of translation in a particular cultural context“ (Tymoczko 2010: 6).

Verwendete Literatur:

Grams, Florian (2014): *Die Pariser Kommune*. Köln: PapyRossa.

Marx, Karl (1891): *Der Bürgerkrieg in Frankreich. Adresse des Generalraths der Internationalen Arbeiter-Association vermehrt durch die beiden Adressen des Generalraths über den deutsch-französischen Krieg und durch eine Einleitung von Friedrich Engels*. Berlin: Verlag der Expedition des ‚Vorwärts‘, Berliner Volksblatt.

Mehring, Walter (1924): *Französische Revolutionslieder aus der Zeit der Pariser Commune übertragen und eingeleitet von Walter Mehring. Pottier und Clément*. Berlin: Malik.

Tymoczko, Maria (2010): „Translation, Resistance, Activism: An Overview“, in Tymoczko, Maria (Hrsg.): *Translation, Resistance, Activism*. Massachusetts: University of Massachusetts Press, 1-22.

Weinert, Erich (1951): *Eugène Pottier und seine Lieder*. Berlin: Volk und Wissen.

Sarah Del Grosso studierte „Sprache, Kultur, Translation“ mit den Sprachen Französisch und Italienisch am Fachbereich Sprach-, Translations- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Germersheim). Seit 2017 beschäftigt sie sich dort mit italienischen und deutschen Übersetzungen juristischer, administrativer und politischer Texte im Zeitraum der Französischen Revolution und der Napoleonischen Epoche. Für ihre Dissertation über die Übersetzung der napoleonischen Gesetzbücher ins Italienische hat sie den Preis der Johannes Gutenberg-Universität Mainz erhalten. Seit 2023 forscht sie als Postdoc zu Übersetzungen im Umfeld der Pariser Kommune.



Christian Engels: Tancredo Pinochet Le Brun (1880-1957): ein Autor im Spannungsverhältnis zwischen „Peripherie“ und „Zentrum“

Der Journalist und Schriftsteller Tancredo Pinochet Le Brun ist ein bisher wenig erforschter Autor: geboren 1880 in Santiago de Chile stammte er aus einer in der Stadt Talca (Maule Region) ansässigen Familie, welche traditionell der Lehre und Erziehung verpflichtet war. In Talca besuchte Pinochet Le Brun den berühmten Liceo Abate Molina, wohin er nach dem Studium als Englischlehrer zurückkehren wollte, was ihm jedoch verwehrt wurde.

Nach eigener Aussage war dies 1901 die Hauptmotivation für eine Studienreise nach Europa, welche ihn nach London, Madrid, Paris, und Berlin führte. Seine Eindrücke veröffentlichte er in seinem Reisebericht *Viaje de un plebeyo por Europa* (1911), auf dem der Hauptfokus des Vortrags liegt. Schon der Titel impliziert ein klares vertikal diskursives Weltbild: ein „halbzivilisiertes“ Subjekt reist ins sowohl politische wie kulturelle „Zentrum“ der Welt und bestaunt hier die Wunder der „Zivilisation“, welche es mit der rückständigen Heimat vergleicht. Zugleich hält er aber nicht alle zivilisatorischen Errungenschaften für erstrebenswert. Somit werden die vom Autor selbst heraufbeschworenen (post)kolonialen Strukturen und Denkmuster kritisch und teils ironisch hinterfragt bis dekonstruiert.

Diese einmal eingenommene literarische Perspektive lässt sich auch in seinen späteren Werken feststellen, auf die der Vortrag ergänzend eingehen wird, so in *Viaje de esfuerzo* (1914) ein Reisebericht über die USA, in dem er die Kopie ihres überlegenen technischen Wissens nicht aber deren Kultur fordert. Seinerseits zeichnen sich *Mi smoking sale de viaje* und *La biografía de mi smoking* –zwei Reiseberichte durch Zentralamerika Ende der zwanziger bzw. Anfang der dreißiger Jahre; beide ohne exakte Datumsangaben– durch eine persönliche Note aus: Der Smoking erscheint hier als eine Art Verkleidung, die man zu offiziellen Veranstaltungen anlegt, während der Autor darunter seiner provinziellen Identität der Maule Region treu bleibt. Abschließend sein kurz dargestellt, wie Pinochet Le Brun diese Ideen und Motive in seinem Roman *Nieves eternas* (1911) aufgreift.

Ziel des Vortrages ist nachzugehen, wie Pinochet Le Brun in seinen diversen Werken die Beziehungen zwischen „Peripherie“ und „Zentrum“ zu Anfang des 20. Jahrhunderts verhandelt und wie er sich selbst in diesem Spannungsverhältnis verortet bzw. inszeniert.

Bibliographie:

Pinochet Le Brun, Tancredo (keine Datumsangabe): *La biografía de mi smoking*; Santiago: Biblioteca de Alta Cultura

_____ (keine Datumsangabe): *Mi smoking sale de viaje*; Biblioteca de Alta Cultura

_____ (1911): *Nieves eternas*; Santiago: Biblioteca de Alta Cultura

_____ (1914): *Viaje de esfuerzo*; Santiago: Imprenta Universitaria

_____ (1911; Zweite Auflage 1915): *Viaje de un Plebeyo por Europa*; Santiago: Editorial Nacimiento



Christian Engels

- 2014: Bachelor: „Latein- und Altamerikastudien“ (Hauptfach); „Politik und Gesellschaft“ (Nebenfach); Universität Bonn
- 2015-2016: Auslandssemester an der Universidad de Talca (Chile); gefördert durch DAAD
- 2017: Master: „Kulturstudien zu Lateinamerika“; Universität Bonn
- Seit 2018: Promotion in „Romanistik/Iberoromanische Philologie“ in Kooperation zwischen der Universität Bonn und der Universidad de Talca; Titel: „El concepto del 'alma chilena' en los discursos de la identidad chilena“
- 2019-2020: Forschungsaufenthalt an der Universidad de Talca; gefördert durch DAAD
- 2022: Praktikum im Archiv des Centro de Documentación Patrimonial (Talca)
- Seit 2024: Investigador im Centro de Documentación Patrimonial

Philipp Förster: Grenzenlose Motivation? – ein kritischer Blick auf Motivation und Gamification sowie die Konsequenzen für die Fremdsprachendidaktik

Gamification, klassischerweise als das Nutzen spielerischer Elemente innerhalb eines nicht-Spiel-Kontextes (Deterding et al. 2011) bezeichnet, avancierte in den letzten Jahren zu einem vielversprechenden Ansatz im Bildungswesen. Auch innerhalb der jüngsten fremdsprachendidaktischen Forschung (Benini & Thomas 2021; Dehghanzadeh & Dehghanzadeh 2020) wird der didaktische, d.i. zuvorderst der motivationale, Mehrwert gamifizierten Unterrichts immer wieder aufgezeigt. Doch trotz der in vielerlei Hinsicht positiven Einstellung gegenüber dem Motivationspotenzial einer gamifizierten Methodik im Unterricht, werden bereits erste Stimmen laut, welche diesem neueren didaktischen Ansatz, insbesondere aufgrund seiner Versteiftheit auf belohnungsbasierte, extrinsisch lediglich kurzfristig motivierende Elemente, so u.a. Levelstrukturen, Badges, Erfahrungspunkte, kritisch gegenüberstehen (Raczkowski & Schrape 2018). In kantischer Tradition sollen in diesem Beitrag, aufbauend auf (kultur-)theoretischen (Huizinga 1987; Schiller 2006) Spieltheorien und Erkenntnissen der Game-Studies (Beil, Hensel & Rauscher 2018; Freyermuth 2015), kritisch die motivationalen Grenzen von Gamification ausgelotet, deren derzeitiger Einsatz sowie ihre Umsetzung im Fremdsprachenunterricht skeptisch hinterfragt und die Abgrenzung zu Ansätzen, wie die des game-based learning (Kapp 2012; Gee 2003; Prensky 2001) und game-based language learning (Reinhard 2019), thematisiert werden.

Im Zuge dieses Beitrags soll folgenden Fragen dezidiert nachgegangen werden: Was sind Spiele und worin liegt ihr Potenzial für motivierendes Lehren und Lernen (von Sprachen)?, Inwieweit wird das Konzept von Gamification diesem Potenzial gerecht?, Braucht es innerhalb der (Fremdsprachen-)Didaktik ein Um- bzw. Neudenken von Gamification? und Welche Konsequenzen ergeben sich dahingehend für einen spielerischen (Fremdsprachen-)Unterricht? Es soll gezeigt werden, dass ein zu lang scheuklappenartiger Umgang mit Gamification im Sprachenunterricht das volle motivationale Potenzial spielbasierten Lernens nicht zu nutzen weiß, da eine tatsächlich am Spiel orientierte Methodik ganzheitliches, multimediales,



immersives und intrinsisch motiviertes Lernen meint. Aus diesem Grund wird seitens des Beitragenden eine Ausweitung des gegenwärtigen Gamification-Begriffs gefordert. Die Konsequenzen, welche sich diesbezüglich für einen spielbasierten Fremdsprachenunterricht ergeben, sollen anschließend aufgezeigt und am serious, d.h. pädagogischen, game „Enterre-moi, mon amour“ exemplifiziert werden.

Bibliographie

Beil, B., Hensel, T., & Rauscher, A. (2019). *Game Studies*. Wiesbaden: Springer.

Benini, S., Thomas, M. (2021): „A Critical Review of Game-based Learning, Gamification and Second Language Acquisition“, in: Peterson, M., Yamazaki, K., Thomas, M. (Hrsg.): *Digital Games and Language Learning. Theory, Development and Implementation*. London, New York, Dublin: Bloomsbury, S. 9-46.

Dehghanzadeh, H., Dehghanzadeh, H. (2020): „Investigating effects of digital gamification-based language learning: a systematic review“, in: *Journal of English Language Teaching and Learning* 12(25), S. 53-93.

Deterding, S. et al. (2011): „From Game Design Elements to Gamefulness: Defining ‚Gamification‘“, in: *Mindtrek'11*, S. 9-15.

Freyermuth, G. S. (2015): *Games, Game Design, Game Studies. Eine Einführung*. Bielefeld: transcript-Verlag.

Gee, J. P. (2003): *What Video Games Have to Teach Us about Learning and Literacy*. New York: Palgrave Macmillan.

Huizinga, J. (1987). *Homo Ludens*. Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag.

Kapp, K. M. (2012): *The Gamification of Learning and Instruction: Game-based Methods and Strategies for Training and Education*. San Francisco: Pfeiffer Wiley.

Prensky, M. (2001): *Digital Game-Based Learning*. New York: McGraw-Hill.

Raczkowski, F., Schrape, N. (2018): „Gamification“, in: Beil, B., Hensel, T., Rauscher, A. (Hrsg.): *Game Studies*. Wiesbaden: Springer, S. 313-329.

Reinhard, J. (2019): *Gameful Second and Foreign Language Teaching and Learning*. Cham: Palgrave Macmillan.

Schiller, F. (2006): *Über die ästhetische Erziehung des Menschen: in einer Reihe von Briefen*. Nachdruck. Stuttgart: Reclam.

Philipp Förster ist wissenschaftlicher Mitarbeiter und Promotionsstudent an der Friedrich-Schiller-Universität Jena am Lehrstuhl für die Didaktik der romanischen Schulsprachen, mit Schwerpunkt Französisch, unter Leitung Jun.-Prof. Dr. Lukas Eibensteiners. Dort arbeitet er im Verbundprojekt MIL (Mehrsprachiges und Interkulturelles Lernen) der Universitäten Kassel und Jena, mit besonderem Fokus auf der Erstellung von und Begleitforschung zu virtuellen, edukativen Escape Games sowie Planspielen im Bereich der Mehrsprachigkeits- und



Interkulturalitätsdidaktik. Seine Forschungsschwerpunkte bilden Gamification und game-based(-language) learning, die pädagogisch-psychologische Motivations- und Interessensforschung sowie mehrsprachiges Lernen.

Alexandra Funk: Mehrsprachigkeit in deutsch-spanischsprachigen Virtual Exchanges

Tendenzen zum Ausbau von Inklusion und Umsetzungsideen zur Bildungsgerechtigkeit und Chancengleichheit haben längst Einbezug in die aktuelle Lehr- Lernforschung und bildungspolitischen Vorschläge zu deren praktischer Umsetzung gefunden (Burwitz-Melzer, 2019; Roth, 2019). Durch die in den letzten Monaten zunehmend verstärkte Konfrontation mit politischen und gesellschaftlichen Krisensituationen entstehen schnell polarisierte Haltungen, für deren kritische Reflexion und tiefgehende Auseinandersetzung in schulischer Alltagspraxis nicht zuletzt die Erziehungswissenschaften plädieren (Berkemeyer & Meißner, 2017; Beutel, 2016). Um das schulische Aufgreifen gesellschaftlich-kritischer Reflexion zu verstärken, bietet sich der dialogische Erfahrungsaustausch mit Schüler:innen anderer Länder an. Doch gerade diesem schulischen Austausch stehen Hindernisse durch Ungleichverteilungen sozioökonomischen Kapitals im Weg, welche nicht zuletzt mithilfe der Digitalität reduziert werden sollen, etwa durch internationalen digitalen Austausch, sog. *Virtual Exchange* (O'Dowd, 2022).

(Kritischer) Virtueller Austausch (Hauck, 2019) ermöglicht Lernenden nicht nur weitestgehend unabhängig ihrer sozioökonomischen Voraussetzungen, interkulturelle Erfahrungen zu sammeln, sondern ebenfalls kritische Denk- und Reflexionsprozesse eigener Standpunkte zu initiieren (Helm & Hauck, 2022; O'Dowd, 2017). Auf Fragen nach der praktischen Umsetzung von *Virtual Exchange* und dem Umgang mit oft einhergehenden sprachlichen Kommunikationshürden sollen im vorliegenden Beitrag Antworten gefunden werden.

Der Beitrag stellt auf Mehrsprachigkeit bezogene Erkenntnisse bereits in Hochschulen erprobter *Virtual Exchanges* vor und leitet daraus Implikationen für die schulische Praxis ab. Ferner soll anhand dieser Erkenntnisse mithilfe des Prinzips *Translanguaging* (Cenoz & Gorter, 2021; García & Wei, 2014) sowie der Methode des handlungsorientierten Fremdsprachenunterrichts (Abendroth-Timmer & Gerlach, 2021) ein internationales virtuelles Schulprojekt zwischen Spanien und Deutschland präsentiert werden.

Ziele des Schulprojektes stellen einerseits die Vernetzung der deutsch- bzw. spanischlernenden Schüler:innen dar, andererseits ebenfalls die Beforschung der Kommunikationsformen und Sprachverwendung während der mehrsprachigen digitalen Kommunikation unter den Lernenden. Auf diese Weise sollen Wege gezeigt werden, wie mithilfe internationalen digitalen Austausches Schüler:innen interkulturelle Erfahrungen sammeln können und zugleich moderne fremdsprachendidaktische Tendenzen erprobt und beforscht werden

Bibliographie



Abendroth-Timmer, D., & Gerlach. (2021). *Handlungsorientierung im Fremdsprachenunterricht*. J.B. Metzler. <https://doi.org/10.1007/978-3-476-05826-3>

Berkemeyer, N., & Meißner, S. (2017). Soziale Ungleichheiten im Schulsystem und das Desiderat einer Soziologie der Schule. In M. S. Baader & T. Freytag (Hrsg.), *Bildung und Ungleichheit in Deutschland* (S. 227–252). Springer SV.

Beutel, W. (2016). Demokratiepädagogik als Querschnittsaufgabe aktueller Schulentwicklung. *Die deutsche Schule*, 108(3), 226–237.

Burwitz-Melzer, E. (2019). Plurilinguale und plurikulturelle Kompetenz im CEFR Companion Volume (2018). *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 30(2), 181–198.

Cenoz, J., & Gorter, D. (2021). *Pedagogical Translanguaging*. Cambridge University Press. doi.org/10.1017/9781009029384

García, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. Palgrave Macmillan.

Hauck, M. (2019). Virtual exchange for (critical) digital literacy skills development. *European Journal of Language Policy*, 11(2), 187–210.

Helm, F., & Hauck, M. (2022). Language, Identity and Positioning in Virtual Exchange. In L. Klimanova (Hrsg.), *Identity, Multilingualism and CALL: Responding to New Global Realities. Advances in CALL Research and Practice* (S. 24–48). Equinox.

O'Dowd, R. (2017). Virtual Exchange and internationalising the classroom. *Training Language and Culture*, 1(4), 8–24.

O'Dowd, R. (2022). Virtual Exchange in der internationalen Hochschulbildung. *DAAD Forschung Kompakt*, 07(2022). <https://doi.org/10.46685/DAADStudien.2022.08>

Roth, H.-J. (2019). Sprache(n) und Kultur(en): Inter- und Transkulturalität. In A. Ender, U. Greiner, & U. Strasser (Hrsg.), *Deutsch im mehrsprachigen Umfeld. Sprachkompetenzen begreifen, erfassen, fördern in der Sekundarstufe* (S. 40–57). Friedrich.

Alexandra Funk studierte an der Friedrich-Schiller-Universität Jena Spanisch und Englisch auf Lehramt am Gymnasium mit dem Erweiterungsfach Deutsch als Zweit- und Fremdsprache. Während ihres Studiums absolvierte sie ein fünfmonatiges Praktikum an der Schule IES Práxedes Mateo Sagasta in Logroño, Spanien. Nach zweijähriger Tätigkeit als studentische Hilfskraft in der englischen Fachdidaktik koordiniert und beforscht sie seit 2022 Projekte zur internationalen digital gestützten Zusammenarbeit von Schulen und Universitäten an der Professur für Didaktik der romanischen Schulsprachen der Universität Jena, wo sie ebenfalls Lehre durchführt. Ihre Forschungsinteressen liegen in den Bereichen Hispanistik, internationale digitale Lehre, Mehrsprachigkeit und Interkulturalität, wozu sie ebenfalls promoviert.



Fiona Gehring: New Speaker in Frankreich und Spanien: Charakteristiken eines neuen SprecherInnenprofils

Der Beitrag soll die ersten Ergebnisse einer Fragebogenstudie zu *New Speakers* des Katalanischen, Okzitanischen und Baskischen in Frankreich und Spanien zeigen. Ihre Relevanz in Minderheitensprachkontexten wird immer größer: sie tragen das Potential in sich, dem mehr oder weniger fortschreitenden Verlust an SprecherInnen entgegenzuwirken (vgl. Morris&Williams 2000: 127), denn sie lernen aus eigener Initiative eine Sprache, die ihnen in der Familie nicht weitergegeben wurde. Dies ergibt eine zentrale Frage: Warum überhaupt lernen Menschen heutzutage diese Sprachen, wenn jede(r) die Mehrheitssprache beherrscht? Dies geht über den Fokus hinaus, den die Minderheitensprachenforschung traditionell setzt: Große Teile der Forschung beziehen sich auf die letzten verbliebenen, ursprünglichen SprecherInnen und lassen andere Gruppen, die sogar die Mehrheit ausmachen können, beiseite. Dies passt nicht zum aktuellen Ziel einer inklusiveren Darstellung der Gesellschaft und Sprachlandschaft: Dafür hieße es, über die problematische Dichotomie Native Speaker / Non-Native Speaker hinwegzukommen, denn in der Annahme, den Native Speakers stünde höchste Legitimität und Authentizität des Sprechens zu, werden kolonialistische oder nationalistische Ideologien reproduziert, in denen eine Sprachform zum Ideal erhoben und andere verdrängt werden (vgl. O'Rourke & Pujolar 2013: 50).

Somit müssen in einer Zeit, in der Sprachen mit ihrer Sprachgemeinschaft kurz vor dem Verschwinden stehen, verschiedene SprecherInnengruppen wie die der New Speaker bei der Revitalisierung mitgedacht werden, wie bspw. in den Arbeiten zum Katalanischen in Spanien Ramallo&Urla (2022), zum Okzitanischen in Frankreich Costa (2010) und zum Baskischen Amorrortu et al. (2014), die aber wenig miteinander vergleichbar sind.

In dieser neuen Richtung von Minderheitensprachenforschung lässt sich auch die vorzustellende Fragebogenstudie situieren, um Antworten auf die eingangs gestellte Frage zu finden und Vergleiche zwischen den New Speaker-Gemeinschaften anzustellen. Die Studie zeigt Innenperspektiven dieser Gemeinschaften und geht dabei auf Selbstverständnisse, Lernen und Anwenden der Sprache ein. Als erste Ergebnisse der 2023/2024 erhobenen Daten wird dargestellt, welche Profile die verschiedenen New Speaker aufweisen und was sie über ihre Sprachbiographien berichten. Das Projekt soll zur Sichtbarkeit aktueller Minderheitensprachgesellschaften beitragen.

Literatur

Amorrortu, Estibaliz / Goriozarri, Jone / Ortega, Ane / Urla, Jacqueline / Uranga, Belen (2014): „Nuevos hablantes de euskera: identidad y legitimidad.“, in: Puigdevall, Maite: *Los nuevos hablantes de lenguas minoritarias: pertinencias y legitimidades*. Digithum 16: 86-97.

Costa, James (2010): „Des derniers locuteurs aux néo-locuteurs: revitalisation linguistique en Europe.“, in: *Hal* (Onlineversion: <https://hal-ens-lyon.archives-ouvertes.fr/ensl-00632430>): 1-29.

Morris, Delyth / Williams Glyn (2000): *Language Planning and Language Use: Welsh in a Global Age*. Cardiff: University of Wales Press.



O'Rourke, Bernadette / Pujolar, Joan (2013): "From native speakers to "new speakers" - Problematizing nativeness in language revitalization contexts.", in: *Histoire Epistemologie Language* 35(2): 47-67.

Ramallo, Fernando / Urla, Jacqueline (2022): „Activating new speakers: research among Spain's historic linguistic minorities.“, in: *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 43(1): 1-7.

Fiona Gehring: Ich habe an der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg von 2015 bis 2019 Französisch und Spanisch studiert und je ein Auslandssemester in Frankreich (in Pau) und in Spanien (Oviedo) verbracht. Danach studierte ich dieselben Fächer im Master of Education und schrieb meine Masterarbeit über das Potenzial von Okzitanischunterricht für die Revitalisierung. Seit dem Wintersemester 2023/2024 promoviere ich unter der Betreuung von Prof. Daniela Marzo in Freiburg. Im Herbst 2023 unternahm ich eine Reise nach Südfrankreich und Nordspanien, um die erste Datenerhebung für die Promotion durchzuführen.

Lisa Grandits: Banania – Kultgetränk mit dunkler Vergangenheit – was steht hinter dem Werbungsprozess der Marke?

Der Slogan „Y'a bon Banania!“ der Marke Banania, die seit den 1920er Jahren in Frankreich mit ihrem Erfolgsgetränk Geschichte machte, erfreut sich nationaler Bekanntheit. Doch was verbirgt sich hinter der Lebensmittelmarke und dessen entwürdigenden Werbeslogan im *Français Tirailleur*?

Das beliebte Schokoladenheißgetränk mit Bananengeschmack wurde zunächst den *tirailleurs sénégalais* während des ersten Weltkriegs verabreicht, mit dem Ziel *force et vigueur* zu spenden. Um die Kampfmoral der Truppen in den Kolonialländern aufrecht zu erhalten, lieferte Monsieur Lardet, der Entwickler des Getränks, prall gefüllte Wagons dieses Pulvers an die Front. Bald darauf erfreute sich auch die breite Masse an diesem energiereichen Bananen-Kakao Frühstücksgetränk, ohne sich der schwerwiegenden kolonialen Aufladung dieser Marke bewusst zu sein...

In dem hier vorgeschlagenen Beitrag soll vor allem auf die Text-Bild-Beziehungen der Marke in ihrem Werbungsprozess und der darin verwendeten Symbolsprache Fokus gelegt werden. Denn als Spiegel des Alltäglichen und als Alltagskunst bietet die Werbeanalyse Möglichkeit historische Ereignisse kritisch zu hinterfragen, um Aufschluss über kulturelle Identitätskonstruktion liefern zu können. Karmasin 2007 spricht in diesem Kontext von Produkten als Botschaften, die soziologische Strömungen der Gesellschaft reflektieren und somit wesentliche Erkenntnisse über die kollektive Identitätsbildung einer Gemeinschaft liefern. Inwieweit ist die konstruierte Wirklichkeit dieser Alltagsbotschaften im öffentlichen Raum präsent und beeinflusst das Individuum? Was ist sichtbar und was verschleiert die Marke Banania in ihrem



Selbstdarstellungsprozess? Inwieweit ist diese Marke im kollektiven Gedächtnis der französischen Nation verankert?

Ziel der Diskussion wird es sein, den begrenzten Diskurs der Werbung zu veranschaulichen, um den tabuisierten Themen, in diesem Fall die kolonialgeschichtliche Aufarbeitung, ins Gedächtnis zu rufen. In einer semantischen Werbeanalyse, mit deren intermediärer Sprache und appellativer Funktion, wird versucht, die Marke *Banania* in ihrem kulturhistorischen Kontext zu beleuchten und deren identitätsstiftende Aspekte herauszuarbeiten. Es geht vor allem darum, einen Blick auf die negativen, tabuisierten Aspekte der (Marken)Geschichte zu werfen, um darzulegen, dass vielen Themen im Produktvertrieb keinerlei Raum gegeben wird. Diese Aspekte sind dennoch essentiell, um ein allumfassendes Bild der kulturgeschichtlichen Markenentwicklung und deren Zusammenhang mit nationaler Identitätskonstruktion herauszuarbeiten. Eine derartige Analyse ist daher von dringender Notwendigkeit, da der Prozess der Identitätskonstruktion anhand von Alltagsprodukten immer mehr an Bedeutung gewinnt.

Bibliographie:

Ageron, Charles-Robert/ Nora, Pierre (1984): *Les lieux de mémoire 1: La république*, Paris: Gallimard.

Assmann, Jan (1988): „Kollektives Gedächtnis und kulturelle Identität.“, in: *Kultur und Gedächtnis*, Assmann, Jan/ Hölscher, Tonio (Hrsg.), Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Batat, Wided (2019): *Food and experiential marketing: Pleasure, wellbeing and consumption*, New York: Routledge.

Garrigues, Jean (1991): *Banania, histoire d'une passion française*. Paris: Du May. Banania au musée, 80 ans d'art et d'histoire, 1912-1992, 23 octobre 1991 – 5 janvier 1992, Musée Roybet-Fould, 178, bd Saint-Denis, 92400 Courbevoie.

Karmasin, Helene (2007): *Produkte als Botschaften*. Wien: Ueberreuter.

Kamambolge: ARTE: <https://www.arte.tv/de/videos/112020-000-A/das-banania/> (letzter Zugriff: 10.10.2023)

Lisa Grandits, geboren 1995, ist wissenschaftliche Mitarbeiterin Prae Doc an der Professur für romanische Kultur- und Literaturwissenschaften (Schwerpunkt Frankreich) bei Prof. Dr. Marina Ortrud Hertrampf an der Universität Passau. Ihre Forschungsinteressen sind kulturelle Identitäten, immaterielles Kulturerbe rund um Esstraditionen in Frankreich. Weitere Schwerpunkte liegen im Bereich der interkulturellen Beziehungen sowie der Frankophonie. Abschluss Bachelor Wirtschafts- und Sozialwissenschaften an der WU Wien sowie Romanistik Master an der Universität Wien. 2022 und 2023 ERAMSUS Lehrmobilität an der UGA in Grenoble. Ihr Dissertationsprojekt ist eine semiotische Werbebildanalyse von Markennamen im französischen Lebensmittelmarkt zur nationalen Identitätskonstruktion.



Phillip Groth: Kooperation zwischen der Institution Schule und Familien mit Migrations- und Fluchterfahrung. Eine qualitative Studie zur Perspektive einer Grundschule in Hamburg

Deutsch: In der Literatur liegen Daten zu den Zusammenhängen zwischen einer Beteiligung von Eltern und dem schulischen Erfolg der Kinder vor, obgleich es nur wenige zu den Eltern mit Migrationshintergrund gibt. Die Maßnahmen für die Etablierung bzw. Förderung der Elternkooperation und die einwirkenden Einflüsse spielen ebenso eine wichtige Rolle, wie die Zusammenhänge zwischen den Maßnahmen und den Einflussfaktoren. Die vorliegende Arbeit setzt sich zum Ziel, diese Maßnahmen und Faktoren sichtbar zu machen und die Zusammenhänge zwischen diesen aufzuzeigen. Dazu wird sich die folgende Forschungsfrage gestellt: Wie ist die Perspektive der Institution Schule auf die Kooperation mit Familien mit Migrations- und Fluchterfahrung? Diese teilt sich in zwei Leitfragen, die zum einen aufzeigen sollen, welche Maßnahmen, Strategien, Verhaltensweisen und Angebote es seitens der Institution Schule und zum anderen welche Faktoren es in Bezug auf die Kooperation mit Familien mit Migrations- und Fluchterfahrung gibt. Im Rahmen der qualitativen Inhaltsanalyse sollen diese unter Einbezug von vier Interviews mit Mitarbeitern einer Grundschule in Hamburg, auf die ausschließlich Kinder mit Migrations- und Fluchterfahrung gehen, durch eine kategorienbasierte Auswertung beantwortet werden. Eine sich aus den ersten beiden Leitfragen entwickelnde dritte Leitfrage beschäftigt sich mit den Zusammenhängen zwischen den Maßnahmen und den Faktoren und wird unter Entwicklung eines Modells diskutiert. Im Ergebnis ergeben sich verschiedene Maßnahmen (z.B. Elternmentoren) und Einflussfaktoren (z.B. Sprachkenntnisse), die in einem wechselseitigen Zusammenhang stehen. Anhand des entwickelten Modells zeigt sich dieses und spiegelt die Perspektive der Grundschule wider, die für weitere Forschung und Orientierungshilfe für andere Schulen bei der Etablierung bzw. Förderung der Kooperation mit Familien mit Migrations- und Fluchterfahrung dienen kann.

Englisch: There is data in the literature on the links between parental involvement and children's success at school, although there is little on migrant parents. The measures for establishing or promoting parental cooperation and the influencing factors play an important role, as do the connections between the measures and the influencing factors. The present study aims to make these measures and factors visible and to show the connections between them. To this end, the following research question is posed: What is the perspective of the institution school on cooperation with families with migration and refugee experience? This is divided into two guiding questions, which are intended to show, on the one hand, what measures, strategies, behaviour and offers there are on the part of the institution of school and, on the other hand, what factors there are in relation to cooperation with families with migration and refugee experience. Within the framework of the qualitative content analysis, these questions are to be answered by means of a category-based evaluation, including four interviews with staff members of a primary school in Hamburg, which is attended exclusively by children with migration and refugee experience. A third key question, which develops from the first two key questions, deals with the connections between the measures and the factors and is discussed by developing a model. As a result, various measures (e.g. parent mentors) and influencing factors



(e.g. language skills) are found to be interrelated. Based on the developed model, this is shown and reflects the perspective of the primary school, which can serve for further research and orientation for other schools in establishing or promoting cooperation with families with migration and refugee experience.

Bibliographie:

Arndt, Ann-Kathrin & Werning, Rolf (2018): Qualitätskriterien, Bedingungen und Entwicklungsprozesse inklusiver Schule aus Sicht von Lehrkräften, Schulleitungen und Eltern an Jakob-Muth-Preisträgerschulen. Ergebnisse der qualitativen Studie „Gute inklusive Schule“. In: Silke Laux & Eva Adelt (Hrsg.), *Inklusive Schulkultur: Miteinander. Leben. Gestalten: Grundlagen und Beispiele gelungener Praxis*, Münster New York: Waxmann. S. 15–33.

Blickenstorfer, Radmila (2009): Strategien der Zusammenarbeit. In: Sara Fürstenau & Mechtild Gomolla (Hrsg.), *Migration und schulischer Wandel: Elternbeteiligung*, Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, S. 69-87.

Epstein, Joyce L. (2010): School/Family/Community Partnerships: Caring for the Children We Share. In: *Phi Delta Kappan*, Jg. 92, Nr. 3, S. 81–96. Online verfügbar unter <https://jreadingclass.files.wordpress.com/2014/08/school-family-community-partnerships.pdf>, zuletzt geprüft am 13.03.2023.

Gomolla, Mechtild (2009): Elternbeteiligung in der Schule. In: Sara Fürstenau & Mechtild Gomolla (Hrsg.), *Migration und schulischer Wandel: Elternbeteiligung*, Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, S. 21–49.

Hillmayr, Delia; Täschner, Janina; Brockmann, Lilo & Holzberger, Doris (2021): *Elternbeteiligung im schulischen Kontext – Potenzial zur Förderung des schulischen Erfolgs von Schülerinnen und Schülern*. Münster New York: Waxmann.

Hummrich, Merle & Terstegen, Saskia (2020): *Migration: Eine Einführung*. Wiesbaden: Springer VS.

Jeynes, William H. (2011): *Parental Involvement and Academic Success*. New York: Routledge.

Killus, Dagmar & Paseka, Angelika (2020): *Kooperation zwischen Eltern und Schule. Eine kritische Einführung in Theorie und Praxis*. Weinheim Basel: Beltz.

Mayring, Philipp (2022): *Qualitative Inhaltsanalyse. Grundlagen und Techniken*. 13. überarbeitete Auflage, Weinheim Basel: Beltz.

Medvedev, Alexei (2020): *Heterogene Eltern. Die Kooperation von Eltern und Schule neu denken und umsetzen*. Weinheim Basel: Beltz.

Sacher, Werner (2014): *Elternarbeit als Erziehungs- und Bildungspartnerschaft. Grundlagen und Gestaltungsvorschläge für alle Schularten*. Bad Heilbrunn: Verlag Julius Klinkhardt.

Sacher, Werner; Berger, Fred & Guerrini, Flavia (2019): *Schule und Eltern – eine schwierige Partnerschaft. Wie Zusammenarbeit gelingt*. Stuttgart: Verlag W. Kohlhammer.



Vodafone Stiftung Deutschland (2013): Qualitätsmerkmale schulischer Elternarbeit. Ein Kompass für partnerschaftliche Zusammenarbeit von Schule und Elternhaus. Online verfügbar unter https://www.vodafone-stiftung.de/wp-content/uploads/2020/02/Qualit%C3%A4tsmerkmale-schulischer-Elternarbeit_vodafone-stiftung_druckversion.pdf, zuletzt geprüft am 06.02.2023.

Phillip Groth ist ein angehender Lehrer im Vorbereitungsdienst in Hamburg. Er unterrichtet die beiden Unterrichtsfächer Sport und Französisch am Gymnasium und bildet sich zudem in der DaZ-Qualifizierung fort. Er stammt aus Schleswig-Holstein, wo er sein Abitur im Jahre 2014 an einem Gymnasium absolvierte und anschließend ein Freiwilliges Soziales Jahr im Sportverein gemacht hat. Dort hat er sich durch verschiedene Fortbildungen im Sportbereich weiterentwickelt und seit 2017 ist er im Vorstand als Jugendwart tätig. 2016 hat er mit seinem Lehramtstudium im Bachelor an der Universität Hamburg begonnen. Er studierte 2018 bis 2019 im Rahmen des Programms Erasmus+ zwei Semester an der Université de Nantes in Frankreich und machte anschließend 2020 in Deutschland seinen Bachelor. Seine Bachelorarbeit hat sich mit der Situation des Okzitanischen in Frankreich beschäftigt. Das anschließende Masterstudium an der Universität Hamburg hat er im Jahre 2023 erfolgreich beendet. Neben Arbeiten als studentischer Tutor im Bereich der Schulpädagogik arbeitete er während seines Masterstudiums an dem Pilotprojekt ProCONCEPT zwei Jahre lang mit. Im Rahmen dieses Projektes schrieb er seine Masterarbeit und setzte dabei seinen Schwerpunkt auf die Kooperation zwischen der Institution Schule und den Familien mit Migrations- und Fluchterfahrung. Anhand einer qualitativen Studie zur Perspektive einer Grundschule in Hamburg näherte er sich diesem Schwerpunkt.

Melanie Heiland: Geschlecht, Gedächtnis und Geschichte(n): Feministische Perspektiven auf lateinamerikanische Erinnerungsliteratur

Geschlecht, Gedächtnis und Geschichte(n): Feministische Perspektiven auf lateinamerikanische Erinnerungsliteratur Die differenzierte Auseinandersetzung mit der Vergangenheit gilt heute als ein wesentliches Charakteristikum lateinamerikanischer Erzählliteratur. Häufig wird auf diese Weise allerdings ein Gedenken konstruiert, das sich aus historischen Ansichten des Mainstreams speist und die Kanonisierung von Geschichte befördert. Dabei sind die hegemonialen Narrative der Militärdiktaturen sowie auch die zugehörigen literarischen Texte bis heute weitgehend männlich kodiert und konnotiert. Die jahrzehntelange Ausgrenzung von weiblichen Perspektiven sowohl in der Literatur- als auch in der Geschichtswissenschaft führte letztendlich zu ihrer kaum vorhandenen Integration in die gängigen Narrationen und somit zur fehlenden Repräsentation im kulturellen Gedächtnis. Entsprechend der marginalisierten Rolle von Frauen in der lateinamerikanischen Literatur gibt es auch in der romanistischen Forschung bisher kaum Bemühungen, die literarischen Verhandlungen der Militärdiktatur(en) aus weiblicher Perspektive zu gegenwärtigen Entwicklungen in Beziehung zu setzen. Dabei scheint eine Analyse



dieser Texte nicht zuletzt vor dem Hintergrund des aufblühenden feministischen Aktivismus in Lateinamerika durchaus lohnenswert.

Dieser Beitrag will daher einen Einblick in theoretische Diskussionen und Fragestellungen rund um das Thema „feministische Perspektiven auf lateinamerikanische Erinnerungsliteratur“ vermitteln, indem er weiblich verfasste literarische Erinnerungsfiktionen ins Zentrum einer literaturwissenschaftlichen Auseinandersetzung mit kulturellen Erinnerungspraktiken und Gedächtnispolitiken Lateinamerikas stellt. Entlang der Frage, wie sich die Texte zur historischen Überlieferung und aktuellen Mehrheitsdiskursen verhalten, soll dabei skizziert werden, mithilfe welcher Verfahren patriarchale Geschichtsversionen dekonstruiert, Leerstellen gefüllt und feministische Gegenpositionen aufgezeigt werden – und inwiefern die wissenschaftliche Beschäftigung mit diesen Texten dazu beitragen kann, die Erinnerung an Frauen und weibliche Handlungsräume ins öffentliche Bewusstsein zu rücken. Gleichzeitig möchte der Beitrag dazu anregen, einen kritischen Blick auf die eigene Forschungspraxis zu werfen, Fragen nach epistemischer Ungerechtigkeit und ungleicher Wissensproduktion nachzuspüren sowie die Möglichkeiten einer inklusiven, für Ausschlüsse sensibilisierten Wissenschaft auch über die eigenen disziplinären Grenzen hinaus zu erkunden.

Bibliographie

Alvarez, Victoria (2015): *Género y violencia: memorias de la represión sobre los cuerpos de las mujeres durante la última dictadura militar Argentina*. In: *Revista Nomadías*, 19, pp. 63–83.

Boeder, S. (2001): *Cultural Authority: The Politics of Feminist Poetics in Latin America*. Dissertation, Graduate College of Union Institute & University.

Castro-Klarén, S. (Hrsg.) (2003): *Narrativa femenina en América Latina: prácticas y perspectivas teóricas*. Madrid: Iberoamericana (Teoría y crítica de la cultura y literatura, 24).

Arditti, R. (1999): *The Politics of Memory*. In: *Searching for Life: The Grandmothers of the Plaza de Mayo and the Disappeared Children of Argentina*. Berkeley, CA: University of California Press.

Jelin, E. (2020): *Las tramas del tiempo: familia, género, memorias, derechos y movimientos sociales*. Buenos Aires: CLACSO.

Laguna, F. and Palmeiro, C. (2021): *Apuntes para una memoria feminista: hacia una literatura del Nosotras*. In: *Cuadernos del CILHA*, (34), pp. 1–21.

Navarrete, S. (2016) *Fugas de la memoria: caminos ficcionales de la experiencia de mujeres en dictadura*. Primera edición. Santiago de Chile; Valparaíso: RiL editores.

Romero García, V./Calderón Cisneros, A. (2022): *Feminismos, memoria y resistencia en América Latina. Tomo 2. Narrar para no olvidar: memoria y movimientos de mujeres y feministas*. Edited by A.G. Rincón Rubio. Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas.

Pfeiffer, Erna (2008): *Aus der Rolle geFallen!: neuere lateinamerikanische Literatur zwischen Machismo und Feminismo*. Hamburg: Kovač. (2008).



Thornton, Niamh (2007): *Revolucionarias. Conflict and gender in Latin American narratives by women*. Oxford Wien [u.a.]: Lang.

Melanie Heiland ist Doktorandin in hispanischer Literatur- und Kulturwissenschaft am Institut für Romanistik der Universität Wien. Derzeit arbeitet sie an ihrem Dissertationsprojekt, in dem sie weibliche Erfahrungen der Militärdiktaturen in Argentinien, Chile und der Dominikanischen Republik untersucht. Ein besonderer Fokus liegt dabei auf der Erforschung der Zusammenhänge zwischen weiblichem Schreiben, geschlechtsspezifischer Gewalt, kollektiver Erinnerung und praktischem Feminismus in Lateinamerika. Ihre Forschung wurde u.a. durch das Bundesministerium für Wissenschaft, Forschung und Wirtschaft (bmwfw) sowie den Fem-Queer-Fördertopf der Bundes-ÖH Österreich gefördert. Ihre Forschungsinteressen liegen in der zeitgenössischen lateinamerikanischen und europäischen Literatur mit Schwerpunkt auf literarischer Erinnerungsforschung, materialistischer Literaturkritik und feministischen Fragestellungen. melanie.heiland@univie.ac.at

Philine Hilbig: Spanisch als Brückensprache auf dem Weg zum Portugiesischen - Untersuchungen zum iberoromanischen Tertiärsprachenerwerb deutschsprachiger Lernender (Fokus Leseverstehen)

Das Promotionsprojekt lässt sich an der Schnittstelle von Linguistik und Fremdsprachendidaktik verorten. Es sollen hierbei die Besonderheiten bzw. Vorteile untersucht werden, die sich beim Erwerb von Portugiesisch als Fremdsprache nach Spanisch als Fremdsprache für Lernende ergeben, deren Erstsprache Deutsch ist.

Etwa seit der Jahrtausendwende ist im Rahmen der Tertiärsprachenforschung anerkannt, dass das Lernen einer weiteren Fremdsprache sich vom Lernen der ersten Fremdsprache unterscheidet und Vorteile mit sich bringt. Da in der deutschen Erwachsenenbildung (Hochschulkontext) angenommen werden kann, dass Portugiesisch fast immer einen Tertiärsprachenstatus hat, ist die gezielte Fragestellung nach dem Erwerb von Portugiesisch als dritte, vierte oder weitere Fremdsprache vielversprechend. Darüber hinaus haben Portugiesischstudierende oftmals Vorkenntnisse im Spanischen, was im Sinne der Mehrsprachigkeitsdidaktik aufgrund der nahen Verwandtschaft beider Sprachen (besonders gegenüber der Erstsprache Deutsch) große Potenziale bedeuten kann.

Die empirischen Untersuchungen meines Projekts sollen einen Beitrag leisten zum besseren Verständnis von L3-Erwerbsprozessen bei der Sprachenkombination dt. (L1) – esp. (L3) – port. (L3). In einem ersten Schritt wird ein Aspekt des Spracherwerbs eng verwandter Sprachen beleuchtet, der die rezeptive Sprachkompetenz Lesen betrifft. In der Literatur wurde vermehrt auf die Vorteile und teilweise Leichtigkeit hingewiesen, fremdsprachige kurze Texte sofort lesen zu können, wenn eine eng verwandte Sprache beherrscht wird. Für die konkrete Sprachenkombination dt. – esp. – port. wurde dies meinen Recherchen nach noch nicht



erwiesen: Hypothese 1) *Bei Spanischkompetenzen ab einem mittleren Niveau (mind. B1) können kurze portugiesische Lesetexte in ihren Kernaussagen ohne Instruktion verstanden werden.*

Zur Überprüfung dieser Aussage wurde eine fragebogengestützte Untersuchung entwickelt. Eine kritische Perspektive wird im Forschungsprojekt dahingehend eingenommen, dass im Sinne eines mehrsprachigkeitsdidaktischen Ansatzes die noch immer fest verankerten Paradigmen im Fremdsprachenunterricht angepasst werden müssen. Beispielsweise ist die Fokussierung auf sog. Fehler oder das noch immer häufige Nicht-Beachten der vorhandenen Kompetenzen anderer Fremdsprachen weder effizient noch dem entsprechend, was die Fremdspracherwerbsforschung über Lernprozesse beschreibt. Ferner sollen ausgewählte Thesen zum Tertiärsprachenlernen für das konkrete Sprachenprofil (dt. – esp. – port.) empirisch untersucht werden, die m.E. zwar plausibel sind, damit jedoch nicht als erwiesen gelten können. Kritisch betrachtet wird im Rahmen der Arbeit darüber hinaus der Status des Portugiesischen als verkannte Weltsprache. Es ist somit ein weiteres Anliegen der Arbeit, aus den Ergebnissen Folgerungen für ökonomische und damit motivierende Lehr- und Lernmethoden für das Lernen von Portugiesisch nach Spanisch abzuleiten und so potenziell zukünftig mehr Lernende für das Portugiesische ansprechen zu können.

Literatur in Auswahl

Gabriel, Christoph; Grünke, Jonas; Thiele, Sylvia (Hg.) (2019): *Romanische Sprachen in ihrer Vielfalt. Brückenschläge zwischen linguistischer Theoriebildung und Fremdsprachenunterricht*. Stuttgart: Ibidem.

García García, Marta/Prinz, Manfred/Reimann, Daniel (edd.), *Mehrsprachigkeit im Unterricht der romanischen Sprachen: Neue Konzepte und Studien zu Schulsprachen und Herkunftssprachen in der Migrationsgesellschaft*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 2020.

Hufeisen, Britta (2003): "L1, L2, L3, L4, Lx -alle gleich? Linguistische, lernerinterne und lernerexterne Faktoren in Modellen zum multiplen Spracherwerb". *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 2/3/8: 97–109.

Hufeisen, Britta/Neuner, Gerd (eds.) (2003): *Mehrsprachigkeitskonzept. Tertiärsprachenlernen. Deutsch nach Englisch*. Strasbourg: Council of Europe Publishing.

Hufeisen, Britta (2020): „Faktorenmodell. Eine angewandte linguistische Perspektive auf das Mehrsprachenlernen.“ In: Ingrid Gogolin, Antje Hansen, Sarah McMonagle und Dominique P. Rauch (Hg.): *Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung*. Wiesbaden: Springer. 75–80.

Malaca Casteleiro, João (2016): "A importância crescente da língua portuguesa no panorama mundial". In: Costa Luís, Alexandre A. da/Gomes Xavier Luís, Carla S./Osório, Paulo (eds.): *A língua portuguesa no mundo. Passado, Presente e Futuro*. Lisboa: Edições Colibri: 201–210.

Marx, Nicole (2005): *Hörverstehensleistungen im Deutschen als Tertiärsprache: Zum Nutzen eines Sensibilisierungsunterrichts in "DaFnE"*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.



Mordellet-Roggenbuck, Isabelle (2011): *Herausforderung Mehrsprachigkeit: Interkomprehension und Lesekompetenz in den zwei romanischen Sprachen Französisch und Spanisch*, Landau, Empirische Pädagogik.

Müller-Lancé, Johannes (2006): *Der Wortschatz romanischer Sprachen im Tertiärsprachenerwerb. Lernstrategien am Beispiel des Spanischen, Italienischen und Katalanischen*. 2. Aufl. Tübingen: Stauffenburg.

Reimann, Daniel (2014): *Transkulturelle kommunikative Kompetenz in den romanischen Sprachen. Theorie und Praxis eines neokommunikativen und kulturell bildenden Französisch-, Spanisch-, Italienisch- und Portugiesischunterrichts*. Stuttgart: ibidem.

Schäfer-Prieß, Barbara; Schöntag, Roger (2012): *Spanisch, Portugiesisch kontrastiv*. Berlin: De Gruyter.

Wolf-Farré, Patrick; Cantone-Altintas, Katja; Moraitis, Anastasia; Reimann, Daniel (Hg.) (2021): *Sprachkontrast und Mehrsprachigkeit. Linguistische Grundlagen, didaktische Implikationen und Desiderata*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.

Philine Hilbig:

- seit 2022: Europauniversität Flensburg, wissenschaftliche Mitarbeiterin
- 2021: binationaler Master of Arts/ Mestra em Letras Deutsch als Fremd- und Zweitsprache im interkulturellen Kontext (Schwerpunkt Brasilien), Universität Leipzig/ Universidade Federal do Paraná
- 2020: Master of Arts Romanische Studien (Hispanistik, Lusitanistik), Universität Leipzig
- 2018: Bachelor of Arts Deutsch als Fremd- und Zweitsprache, Universität Leipzig
- 2017: Bachelor of Arts Romanische Studien (Hispanistik, Lusitanistik), Universität Leipzig
- DAAD-Stipendiatin im Rahmen des binationalen Master-Programms an der UFPR, Brasilien
- Verschiedene Lehrtätigkeiten Englisch und Deutsch als Fremdsprache im In- und Ausland
- Auslandsaufenthalte (Studien, Praktika, Sprachkurse) in Granada, Lanzarote, Braga, Bahia und Curitiba

Sabine Leis: Wer darf wie sprechen? Ein methodischer Ansatz zur experimentellen Erforschung der Perzeption inszenierter Mündlichkeit in französischen Comics

„Keskya?“ und „Qu'est-ce qu'il y a?“ – Lesen wir beides laut vor, so erkennen wir bis auf die weit verbreitete Tilgung des Liquids [l] keine phonologischen Unterschiede. Unser ‚inneres Ohr‘ reagiert jedoch auf die phonografische Schreibweise <keskya> und suggeriert uns fälschlicherweise eine nicht dem Standard entsprechende Aussprache (vgl. Walpole, 1974; Pustka, eingereicht). Lesen wir also <keskya> in der Sprechblase einer Comicfigur, so gewinnen



wir den Eindruck, die Sprache der Figur entspräche nicht dem Standardfranzösischen. Durch ebendiese phonographischen Veränderungen, aber auch durch die Verwendung von sprachlichen Merkmalen, die eigentlich typisch für die gesprochene Sprache sind (z. B. die einteilige postverbale Verneinung), können Autor*innen ihren Figuren eine soziale Identität zuweisen. Dabei wird jedoch häufig auf Stereotypen zurückgegriffen. In den Comics des Erfolgsautors Riad Sattouf finden wir <keskya> beispielsweise bei Jugendlichen mit Migrationshintergrund aus der Pariser Vorstadt, aber nicht bei Jugendlichen aus der Pariser Mittelschicht (vgl. Leis, eingereicht).

Im Rahmen meiner Dissertation stelle ich mir daher die Frage, welchen Einfluss eine phonographische Schreibweise und die Inszenierung von Mündlichkeit auf die Wahrnehmung der Comicfiguren durch die Leser*innen hat. Gleichzeitig interessiere ich mich auch für den Einfluss der soziodemografischen Merkmale der Figuren auf die Wahrnehmung der inszenierten Mündlichkeit als mündlich bzw. als sozial markiert. In diesem Vortrag stelle ich meinen methodischen Ansatz dazu vor, der auf Korpusanalysen von französischen Comics und auf Perzeptionsexperimenten mit L1-Sprecher*innen des Französischen basiert. Als theoretische Grundlage dienen mir das Konzept der inszenierten Mündlichkeit (u. a. Pustka/Dufter/Hornsby, 2021) und des 'eye dialect' (u.a. Walpole, 1974), sowie das japanische Konzept der Rollensprache (u. a. Kinsui 2003) und die perzeptive Varietätenlinguistik (Krefeld/Pustka 2010).

Referenzen

Kinsui, Satoshi (2003): *Virtual Japanese: The enigma of Role Language* [Virtual Nihongo: Yakuwarigo no Nazo], Tokio: Kurosio Publisher.

Krefeld, Thomas / Pustka, Elissa (2010): *Perzeptive Varietätenlinguistik*, Frankfurt am Main/Wien [u.a.]: Lang.

Leis, Sabine (eingereicht): "*Riad ? C'est breton ça ou quoi ? – La diversité des structures de l'interrogation directe dans les bandes dessinées de Riad Sattouf*".

Pustka, Elissa (eingereicht): "*Kesskisspass ? La transcription (pseudo-)phonétique dans les bandes dessinées de Riad Sattouf*".

Pustka, Elissa / Dufter, Andreas / Hornsby, David (2021): "L'oralité mise en scène: syntaxe et phonologie – introduction", In: *Journal of French Language Studies* 31, 125–130.

Walpole, Jane Raymond (1974): "Eye Dialect in Fictional Dialogue", In: *College Composition and Communication* 25(2), 191–196.

Sabine Leis ist seit 2023 Universitätsassistentin und Doktorats-Kandidatin am Institut für romanische Sprachen an der Universität Wien. In ihrer Masterarbeit hat sie anhand einer Korpusanalyse morphosyntaktische Variablen in den Comics des Erfolgsautors Riad Sattouf erforscht und mit Korpora der gesprochenen Sprache verglichen. Zu ihren Forschungsinteressen zählen französische Comics und inszenierte Mündlichkeit, sowie Ansätze der (kognitiven) Soziolinguistik und die Variationslinguistik.



Carolina Lourenço-Simões: Projetos de aprendizagem co-criados na fronteira entre Portugal-Espanha: que propostas educativas no âmbito de que plurilinguismo?

As fronteiras podem conotar uma noção de espacialidade de Estado-limite (Hamman, 2019), representando loci complexos de superdiversidade. Centrando-nos no contexto específico da raia Portugal-Espanha, e face à progressiva intensificação da cooperação transfronteiriça entre ambos os países (Matesanz del Barrio et al., 2023), o “Projeto Escolas Bilingues e Interculturais de Fronteira” (PEBIF) emerge com potencial educativo para fomentar a coesão social da região através da valorização das línguas e culturas nela implicadas. Promovida pela Organização de Estados Ibero-americanos em articulação com os Governos de Portugal, Espanha e suas Comunidades Autónomas, a primeira edição do PEBIF consistiu na criação de quatro grupos de escolas, cada uma alocada num dos lados da fronteira, na qual os professores de cada grupo co-construíram, em formação contínua, projetos de aprendizagem em turmas do 1.º ao 6.º ano de escolaridade. Focando-nos na análise exploratória desses projetos, partimos da questão “De que forma o conceito de plurilinguismo foi mobilizado nos projetos de aprendizagem desenvolvidos no âmbito do PEBIF?”, tendo definido como objetivos: i) identificar atividades, recursos e estratégias implementados; e ii) analisá-los à luz de referenciais sobre plurilinguismo. Os resultados apontam para uma conceção de plurilinguismo mais centrada na experiencialidade das línguas e linguagens em contacto que no seu ensino estrutural. Nesta sequência, os professores potenciaram o contacto com e a génese de outros recursos semióticos num paradigma voltado para multilinguagem as lived (Kalaja & Melo-Pfeifer, 2019), em que as multimodalidades se assumiram como veículos de aprendizagem de conteúdos multidisciplinares e de desenvolvimento de competências transversais dos alunos numa perspetiva integrada de currículo. Palavras-chave: plurilinguismo; multimodalidades; fronteira; projetos de aprendizagem.

Financiamento: Trabalho financiado por Fundos Nacionais através da FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia, I.P. no âmbito do projeto UIDB/00194/2020 (CIDTFF) e das bolsas de investigação com as referências 2022.09929.BD [01/09/2022 a 31/08/2025] e BI/UI57/10011/2022 [01/06/2022 a 31/08/2022], e por Verbas do Departamento de Educação e Psicologia da Universidade de Aveiro, provenientes do Convénio Específico de Colaboração entre a instituição e a Organização de Estados Ibero-Americanos para a Educação, a Ciência e a Cultura, no âmbito da bolsa de investigação com a referência BI/UI28/10011/2022 [16/01/2022 a 16/05/2022].

Referências bibliográficas:

Hamman, P. (2019). Frontières fluviales ou espaces-frontières? Regards sociologiques, *Cahiers du plurilinguisme européen*, 11. <https://www.ouvroir.fr/cpe/index.php?id=1124>

Matesanz del Barrio, M., Martins, V. F., & Araújo e Sá, M. H. (2023). Proyecto Escuelas bilingües e interculturales de frontera (PEBIF): un proyecto transfronterizo e integrador en la Península Ibérica. *Revista Iberoamericana de Educación*, 93(1), 45-65. <https://doi.org/10.35362/rie9315998>

Kalaja, P. & Melo-Pfeifer, S. (2019). *Visualising Multilingual Lives: more than words*. Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/KALAJA2609>



Carolina Lourenço-Simões: Licenciada em Línguas Modernas (2013-2016) e mestre em Ensino de Português e Espanhol no 3.º Ciclo do Ensino Básico e Ensino Secundário (2016-2018), pela Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. Em 2020, iniciou o seu percurso no Programa Doutoral em Educação (Didática de Línguas), na Universidade de Aveiro. É investigadora integrada não doutorada do Centro de Investigação em Didática e Tecnologia na Formação de Formadores e detém uma bolsa financiada pela Fundação para a Ciência e Tecnologia. O seu projeto de tese integra a componente investigativa da 1.ª edição do “Programa Escolas Bilingues e Interculturais de Fronteira”.

Florian Lützelberger: Realitäten des weiblichen Körpers. Mutterschaft und Fehlgeburt (und ein Blick auf sexuelle Belästigung) im Werk Paula Bonets: *Roedores/Cuerpo de embarazada sin embrión* (2018), *La anguila* (2021) und *Diarios de la anguila* (2022)

Obwohl Abtreibung vor allem in der öffentlichen Diskussion noch zu oft mit Scham und Schuld verbunden ist, haben in den letzten zwanzig Jahren immer mehr Frauen ihre Stimme genutzt, um Abtreibung und auch Fehlgeburt zum Thema ihrer Texte zu machen. Sie sprechen über etwas, über das gesprochen werden muss.

Nach einer kurzen theoretischen Annäherung an weibliches Sprechen, Schreiben und Schweigen über das Thema Schwangerschaft, Abbruch und Verlust am Beispiel von Annie Ernaux' Erzählung *L'événement* (2000) möchte ich mich einer aktuell außerhalb Spaniens noch weniger bekannten Autorin sowie bildenden Künstlerin und ihrem Werk widmen: Paula Bonet.

Bonets Werk ist durchzogen und geprägt von ihrer eigenen zweimaligen Erfahrung der Fehlgeburt, nicht umsonst trägt *Cuerpo de embarazada sin embrión* den Untertitel *Diario de dos abortos*. Sie hat dabei über die Autofiktion eine Möglichkeit gefunden, das Schweigen zu brechen: „He necesitado la ficción para poder narrarme. Para mí, la literatura y la ficción han sido revelación.“¹ In *Diarios de la anguila* wird sie dahingehend noch etwas deutlicher: „[A]brí mis cajitas de muñeca rusa, abracé bien fuerte al yo con el que más cruel había sido.“² In ihrem Leben sei sie bereits verschiedene Frauen gewesen und die Fehlgeburten sind „una realidad más de la maternidad“³ – eine erzählenswerte Facette also der Mutterschaft und des Frauseins, die nicht dem Tabu unterliegen dürfe. Der Titel *Cuerpo de embarazada sin embrión* lässt bereits auf diese integrative Perspektive schließen. Die Antithetik und doch Gleichzeitigkeit von Leben und Tod wird zum strukturgebenden Element von Bonets visuellem wie literarischem Schaffen.

Bonet hatte ihre ungeborene Tochter stets liebevoll „ratoncita“⁴ genannt, illustrierte noch vor und publizierte schließlich nach der Fehlgeburt ein Kinderbuch mit dem Titel *Roedores*, das sich in Anschluss an den Kosenamen verschiedenen Nagetieren widmet. Dieses wird nur zusammen mit dem sehr intimen Text *Cuerpo de embarazada sin embrión* vertrieben, in dem sich neben schmerz- und hoffnungsvollen Tagebucheinträgen auch zwei Briefe an die verstorbenen Kinder finden – Bonet vereint Hoffnung und Tragik, Licht und Schattengleichermaßen. Dies gilt ebenso



für ihre weiteren Texte und Kunstwerke (Illustrationen, Grafiken und Kollagen), von denen ich ausgewählte ebenso in meinen Beitrag einbeziehen möchte.

In den *Diarios de la anguila* von 2022 gelingt Bonet sodann erneut ein Spagat: Neben intimen Tönen in Faksimiledrucken ihrer Tagebucheinträge, von Fotos aus ihrem Atelier und einiger ihrer Kunstwerke findet sich darin ihr Text „Mientras camino“⁵, eine Mischung aus Reisebericht, poetologisch-kunsttheoretischem und feministischem Essay. Darin eröffnet sie unter anderem Perspektiven auf das Thema Macht und Sprechen über Realitäten des weiblichen Körpers, einem Themenkomplex, der auch *La anguila* durchzieht, und treibt dies auf eine bittere Spitze, wenn sie ihren (tatsächlichen) Stalker zitiert, wegen dessen Entlassung aus dem Gefängnis sich die empirische Autorin auch 2022 aus der Öffentlichkeit zurückgezogen hat⁶:

Por primera vez en tu vida serás de alguna utilidad a alguien que no sea tu propio ego ni el te acólitas lameculos. Si lo prefieres puedes suplicar clemencia a este acosador, violador, torturador y psicópata: solamente serás violada hasta tener tu tercer aborto.⁷

Seine grausame Drohung verbindet so zwei schmerzvolle Realitäten des weiblichen Körpers: Diejenige der sexuellen Gewalt ebenso wie die der Fehlgeburt, die beide stärker in den gesellschaftlichen Diskurs treten müssten. Bonet bricht mit ihren Werken somit ein doppeltes Tabu – die Verdrängung der traumatisierenden Erlebnisse ihres Lebens („Pinto y escribo en cuadernos para retener aquello que ha sucedido y no quiero olvidar“⁸) – und gleichzeitig das gesellschaftliche (Ver)Schweigen und Verdrängen – sie will die Realitäten des weiblichen Körpers aussprechen: „Lo importante en est[os] libro[s] es explicar que esto sucede sin ningún tipo de metáfora, de filtro, de pudor...“⁹ Wie genau und unter Rückgriff auf welche ästhetischen Techniken und Verfahren ihr dies gelingt, untersuche ich in diesem Beitrag.

Vorläufiges Literaturverzeichnis:

Assmann, Aleida: „Formen des Schweigens“, in: Assmann, Aleida; Assmann, Jan (Hrsg.): *Schweigen. Archäologie der literarischen Kommunikation XI*, München: Fink 2013, S. 51-68.

Bonet, Paula: *La anguila*. Barcelona: Anagrama 2021.

Bonet, Paula: *Los diarios de la anguila*. Barcelona: Anagrama 2022.

Bonet, Paula: *Roedores/Cuerpo de embarazada sin embrión*. Barcelona: Random House 2018.

Briones Vozmediano, Erica; Figuerola, M. Carme; Visa Barbosa, Mariona (Hrsg.): *La maternidad en la ficción contemporánea*. Bern u. a.: Peter Lang 2020.

Hahn, Alois: „Schweigen, Verschweigen, Wegschauen und Verhüllen“, in: Assmann, Aleida; Assmann, Jan (Hrsg.): *Schweigen. Archäologie der literarischen Kommunikation XI*, München: Fink 2013, S. 29-50.

Hurst, Rachel Alpha Johnston (Hrsg.): *Representing abortion*. London/New York: Routledge 2022.

Iglesia, Anna Maria: „Paula Bonet escribe a la hija que perdió y rompe el tabú: ‚No tengo miedo‘“, *El Confidencial Online* (14.09.2018), online abrufbar unter:



https://www.elconfidencial.com/cultura/2018-09-14/paula-bonet-roedores-aborto-entrevista_1615601/ (letzter Zugriff: 26.10.2023).

Sánchez Alcolea, Marina: „Debut en la novela. Paula Bonet sobre ‚La anguila‘: ‚No hay sed de venganza““, RTVE Online (28.04.2021), online abrufbar unter:

<https://www.rtve.es/television/20210428/paula-bonet-anguila-pagina-dos/2087921.shtml> (letzter Zugriff: 21.02.2024).

o. A.: „Eugin y Paula Bonet visibilizan el aborto como una realidad más de la maternidad“, El Periódico Online (08.07.2023), online abrufbar unter:

<https://www.elperiodico.com/es/sanidad/20210708/eugin-paula-bonet-visibilizan-aborto-11886937> (letzter Zugriff: 26.10.2023).

Florian Lützelberger studierte Hispanistik, Frankoromanistik, Germanistik, Geschichte, Europäische Ethnologie und Erziehungswissenschaften in Bamberg und Granada (Spanien). Seit 2017 ist er als wissenschaftlicher Mitarbeiter am Lehrstuhl für Romanische Literaturwissenschaft (Prof. Dr. Dina De Rentiis) an der Otto-Friedrich-Universität Bamberg tätig. Dort promoviert er seit 2018 mit einer vergleichend-theoretischen Arbeit über moderne europäische Kriegsliteratur von Soldatendichtern, die kurz vor der Abgabe steht. Er lehrt und forscht vor allem in den folgenden Bereichen: Literatur und Kunst in Kriegs- und Krisenzeiten; Diversity, Cultural, Gender, Queer und Disability Studies; Environmental, Biological, and Medical Humanities; Europäische Literaturen von der Mitte des 19. Jahrhunderts über das 20. Jahrhundert bis zur absoluten Gegenwart; Geschichte und Theorie der spanischen, französischen und deutschen Lyrik; Französische Autosoziotexte des 20. und 21. Jahrhunderts (insbesondere Ernaux, Erbon und Louis); Mythologie: Queer and Female Réécriture und Adaptation (insb. im 21. Jahrhundert); Intertextualität und Intermedialität.

Elisa Manca: Vitalità dell'italiano nel contesto migratorio svizzero: tra famiglie, mobilità e credenze linguistiche.

Il contributo presenta un progetto di ricerca in fase iniziale, nonché alcuni primi studi esplorativi sull'argomento.

L'italiano ha in Svizzera uno status speciale, dovuto alla sua parallela condizione di lingua nazionale ufficiale, sia di lingua di migrazione (cfr. Moretti 2000 e Berruto 2011). Anche per questo motivo gli studi sulla lingua dei migranti italiani in Svizzera sono stati e sono tuttora numerosi (cfr. breve selezione in bibliografia). Tuttavia la nuova mobilità e lo stabilizzarsi delle seconde, terze e quarte generazioni in Svizzera aprono il campo a studi inediti sui repertori linguistici degli italiani all'estero. Questo progetto di ricerca vuole pertanto concentrarsi sul mantenimento, il logoramento e la perdita dell'italiano tra le famiglie italofone nella Svizzera francofona e germanofona, tenendo però conto dei diversi modi di fare famiglia nel mondo odierno (cfr. Bertone 2015: 40). Troveranno così spazio, oltre alle famiglie etero-genitoriali, anche



quelle omo- e mono-genitoriali e – se reperibili – anche le famiglie ‘allargate’. Si terrà conto anche dei diversi aspetti sociali che caratterizzano le famiglie, come tra gli altri istruzione, lavoro, nazionalità (p.e. famiglie miste), anni trascorsi all’estero, mobilità virtuale e geografica, contesto germanofono o francofono. L’obiettivo è di proporre pattern comparabili che forniscano un quadro trasversale di una situazione socioculturale complessa.

Si chiederà in prima istanza ai e alle parlanti in maniera individuale di rappresentare graficamente e descrivere a voce i propri repertori linguistici attraverso il metodo del body image (cfr. Busch 2021 e Busch 2021 [2013]). In questo modo si darà risalto al prestigio e all’importanza attribuita (o meno) all’italiano dai singoli membri di ciascun gruppo familiare preso in analisi, riscontrando eventuali elementi di continuità e discrepanze nelle loro convinzioni e credenze sulla lingua. Nella seconda fase si osserveranno i parlanti tramite registrazioni audio e video durante un incontro con il loro gruppo familiare al completo. Questi due metodi insieme e messi a confronto permetteranno di determinare la vitalità effettiva dell’italiano nei diversi gruppi familiari e soprattutto quali siano i fattori che la favoriscono e quelli che la limitano.

L’impostazione metodologica di questo studio si propone di risolvere alcuni aspetti problematici, o meglio critici, della romanistica e della linguistica in generale: il senso di inferiorità vissuto dagli italofoeni in ambito svizzero, la quasi totale assenza di studi sull’italiano nella Svizzera francofona e l’ampliamento a ogni modo di fare famiglia per gli studi sui contesti familiari.

Bibliografia

Antonini, Francesca (1995): “L’italiano in situazione di extra territorialità”, in: Bianconi, Sandro (a cura di): L’italiano in Svizzera. Locarno: Osservatorio linguistico della Svizzera italiana: pp.163-235.

Berruto, Gaetano (1991): “Note sul repertorio linguistico degli emigrati italiani in Svizzera”, in: Linguistica, 21: pp. 61-79.

Berruto, Gaetano (2011): “Italiano lingua pluricentrica?”, in: Anja Overbeck / Wolfgang Schweickard / Harald Volker (a cura di): Lexikon, Varietät, Philologie. Gunter Holtus zum 65. Geburtstag. Tübingen: Mouton de Gruyter: pp. 15-26.

Berruto, Gaetano/Moretti, Bruno/Schmid, Stephan (1988): “L’italiano dei parlanti colti in una situazione plurilingue”, in: RID, 12: pp. 7-100.

Bertone, Chiara (2015): “Il fascino discreto delle famiglie omogenitoriali. Dilemmi e responsabilità della ricerca”, in: Cambio, V, 9: pp. 37-43.

Bianco, Francesco/ Etna Krakenberger / Silvia Natale (2017): “Migranti, vecchi e nuovi. Reti linguistiche e reti sociali di ricercatori e manager italiani nella Svizzera tedesca e in Francia”, in: Testi e linguaggi, 11: pp. 111-125.

Busch, Brigitte (2021 [2013]): Mehrsprachigkeit. UTB: Wien.

Busch, Brigitte (2021): “The body image: taking an evaluative stance towards semiotic resources”, in: International Journal of Multilingualism, 18, 2, pp. 190-215.



Marzo, Daniela/Natale, Silvia/De Pascale, Stefano (2021): "Language attitudes among mobile Speakers. Evidence from Italian speakers living abroad", in: Ziegler, Arne/ Edler, Stefanie/ Oberdorfer, Georg (a cura di) Urban matters. Current approaches in variationist sociolinguistics. Studies in Language Variation. Amsterdam: John Benjamins: pp. 119-140.

Moretti, Bruno (2000): "L'italiano in Svizzera: una panoramica delle sue forme di esistenza", in Babilonia, 2: pp. 10-17.

Natale, Silvia (2020): "Note sui 'nuovi' repertori linguistici degli emigrati italiani nella Svizzera tedesca" in: RID, 44: pp. 261-288. Natale, Silvia / Marzo, Stefania (2023): "Standard and Neo-standard in mobile communities. The case of German-speaking Switzerland", in: Italian Journal of Linguistics.

Schmid, Stephan (1993): "Lingua madre e commutazione di codice in immigrati italiani di seconda generazione nella Svizzera tedesca", in: Multilingua, 12 (3): pp. 265-289.

Schmid, Stephan (2002): "La rilevanza sociolinguistica della comunità italoфона in Svizzera e il legame tra comunità immigrate e italoфона nella Confederazione Elvetica", in: Trincia, Luciano (a cura di): L'Umanesimo latino in Svizzera: aspetti storici, linguistici e culturali. Treviso: Fondazione Cassamarca: pp. 99-113.

Elisa Manca è Post-doc presso l'Istituto di Lingua e Letteratura italiana dell'Università di Berna. Dopo aver concluso gli studi di Lettere classiche presso l'Università degli Studi di Sassari nel 2014, è stata Akademische Mitarbeiterin all'Università di Heidelberg, offrendo corsi di lingua e linguistica italiana, storia della lingua e della letteratura, grammatica storica, latino per romanisti. Ha collaborato attivamente con la cattedra del prof. Edgar Radtke, sia in qualità di assistente che di lettrice, tra le altre cose per il progetto Europäische Sprachkritik Online (ESO/HESO <http://europsprachkritik.com/it/home-eso-3/>) e l'Italienzentrum. Si è addottorata in linguistica italiana nel 2023 con una tesi dal titolo: «Il "sardomuto". Strategie semantico-argomentative del segretario del Pci Enrico Berlinguer».

Stefanie Mayer: Tod dem Autor. Schreiben als kollektiver Prozess im Werk von Cristina Rivera Garza

Der berühmte Tod des Autors, den Barthes 1967 verkündete, hat sich nie in vollem Maße vollzogen. Im Gegenteil: Berücksichtigt man die Positionierung bestimmter zeitgenössischer Autor*innen im digitalen Raum, erscheint die Autor*innenfigur sichtbarer denn je. Neben dieser Sichtbarkeit bleiben auch gewisse Vorstellungen von Autor*innenschaft lebendig, die Autor*innen als geradezu göttliche Subjekte interpretieren, die in ihren Elfenbeintürmen fernab der Gesellschaft ex nihilo geniale Werke schaffen (vgl. Pérez Fontdevila et al. 2015, 20). Es blieb nicht unbemerkt, dass diese Idee von Autor*innenschaft mit den Vorstellungen von Weiblichkeit, die uns unsere patriarchalischen Kulturen eingeflößt haben, unvereinbar ist:



[...] es la identificación de la mujer – en este singular general, reificante – con los términos negativos de parejas jerárquicas tales como unicidad vs. repetición, producción vs. reproducción, autonomía vs. heteronormía, singularidad vs. comunidad o interioridad vs. corporeidad, lo que nos permitirá explicar las exclusiones simbólicas que constituyen el campo literario y artístico desde un punto de vista de género. (Pérez Fontdevila 2019, 27)

Trotz jahrzehntelanger feministischer Kämpfe, außerhalb und innerhalb der Literatur, und eines bemerkenswerten Wandels innerhalb des literarischen Feldes des aktuellen Jahrhunderts (vgl. Guerriero 2022), bestehen die oben genannten binären Oppositionen und die ihnen zugrundeliegenden Vorstellungen von Autor*innenschaft fort. Insbesondere die Vorstellung, dass der kreative Prozess unabhängig und isoliert von anderen abläuft, hat sich als hartnäckig erwiesen. Cristina Rivera Garza (2018, 27) kritisiert diese Traditionen offen: “la escritura no es resultado de una inspiración tan inexplicable como individual, sino una forma de trabajo material de cuerpos concretos en contacto – tenso, volátil, irresuelto – con otros cuerpos en tiempos y lugares específicos”. In meinem Vortrag werde ich erläutern, wie das vielschichtige Werk der mexikanischen Autorin im Gegensatz zum „régime de la singularité“ (vgl. Heinich 2010) steht und den kollektiven Charakter des Schreibprozesses hervorhebt.

Bibliografía

Barthes, Roland (1994): La muerte del autor. En: Roland Barthes (ed.): El susurro del lenguaje. Barcelona: Paidós, pág. 65–71.

Guerriero, Leila (2022): Escritoras latinoamericanas. Algo está pasando. Revista Lengua. Disponible en línea en <https://www.penguinlibros.com/es/revista-lengua/escriptoras-latinoamericanas/escriptoras-latinoamericanas#>.

Heinich, Nathalie (2010): L'élite artiste. Excellence et singularité en régime démocratique. [Paris]: Gallimard (Nrf).

Pérez Fontdevila, Aina (2019): Qué es una autora o qué no es un autor. En: Aina Pérez Fontdevila y Meri Torras Francés (eds.): ¿Qué es una autora? Encrucijadas entre género y autoría. 1ª ed. Barcelona: Icaria (Akademeia Mujeres y culturas, 175), pág. 25–60.

Pérez Fontdevila, Aina; Torras Francés, Meri; Cróquer Eleonora (2015): Ninguna voz es transparente. Autorías de mujeres para un corpus visibilizador. En: Mundo Nuevo VII (16), pág. 15–27.

Rivera Garza, Cristina (2018): Desapropiación para principiantes. En: Mónica Ramón Ríos (ed.): Literaturas y feminismos. Discursos, debate y traducciones de Afest (encuentro de escritores latinoamericanos en Nueva York 2017). Septiembre de 2018. Santiago de Chile: Sangría Editora (intervenciones / Sabgría), pág. 24–44.

Stefanie Mayer ist prae-doc Assistentin am Institut für Romanistik der Universität Wien. Sie ist Mitherausgeberin der Online-Zeitschrift *vistazo*, Koorganisatorin des Mittelamerikanischen Filmfestivals Wien und Teil des Podcastprojekts *fabulari*. Derzeit widmet sie sich ihrem Promotionsprojekt, welches das Phänomen Autor*innenschaft im 21. Jahrhunderts untersucht.



Ihre Forschungsschwerpunkte sind literarische und filmische Fiktionen des 21. Jahrhunderts aus dem lateinamerikanischen Raum mit einem Schwerpunkt auf Gender Studies.

Annika S. Meyer: Ein Ende der „linguistic wars“?

„L’histoire de la linguistique théorique est une histoire bien étrange : c’est très souvent une histoire sans continuité, qui ne connaît que son passé récent et qui ignore son passé plus éloigné. Même les théories plus ou moins bien connues et souvent discutées ne sont pas connues dans leurs connexions historiques.“ (Cosériu 1967: 74)

Im Eifer des Gefechts offenbarte die moderne Linguistik des 20. Jhs. die unliebsame Neigung, fachinterne „Kriege“ zu entfachen, um neugewonnene Erkenntnisse paradigmatisch gegen etablierte Konventionen zu richten. Erste Vorzeichen gab es bereits Ende des 19. Jhs., als die Junggrammatiker (ein ursprünglich diffamierender Begriff) gegen das Establishment aufbegehrten. Strukturelle Inventarlisten der Jahrhundertwende wurden von den mentalistisch orientierten „Chomskyanern“ der 1960er-Jahre als taxonomisch diffamiert, bis jene wiederum von den dezidiert kognitivistisch arbeitenden Pionieren der 1980er als „realitätsfremde Sippe“ gebrandmarkt wurden. Grundlegendes Gedankengut der Ahnherren wurde nichtsdestoweniger stillschweigend übernommen. So lässt sich die Generative Transformationsgrammatik Noam Chomskys im weitesten Sinne als strukturell begreifen; gleichzeitig teilt sie mit ihrem jüngeren Konkurrenten, der Kognitiven Linguistik, einen kognitiven Zugang, wenn auch unter anderen Vorzeichen.

Weniger aufgeladen scheinen die mit der „kognitiven Wende“ der Linguistik einhergehende(n) Neuorientierung(en) vom Empirismus zum Rationalismus und zurück. Ronald W. Langacker (2008) zufolge muss die in das psychische Erfahrungswissen integrierte Sprache stets in konkreten Äußerungen untersucht werden. Damit grenzt sich die Kognitive Linguistik zugleich vom Strukturalismus ab, der von der Ebene der parole auf jene der langue zu schließen strebt, wie auch vom Generativismus, der mit einem ideal speaker arbeitet und die Performanz ganz in den Hintergrund treten lässt.

Der vorliegende Beitrag setzt sich zum Ziel, anhand einer spezifischen Fragestellung die (vermeintlich) disparaten Forschungsparadigmen des Strukturalismus, Generativismus und Kognitivismus miteinander zu verbinden, um sich einem komplexen Phänomen multiperspektivisch anzunähern: der kognitiven und sprachlichen Konzeptualisierung von ‚Zeit‘, exemplifiziert an Strategien der Versprachlichung von Temporalität im Französischen und Deutschen.

Bibliographie

Chomsky, Noam (1965): Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge: M. I. T. Press.

Cosériu, Eugenio (1967): „Georg von der Gabelentz et la linguistique synchronique.“ Word 23, 1-3: 74-100.



Geeraerts, Dirk (2006): „A rough guide to Cognitive Linguistics.“ In: Cognitive Linguistics. Basic Readings (Cognitive Linguistics Research 34), Geeraerts, Dirk (Hrsg.). Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 1-28.

Lakoff, George (1976): „Towards Generative Semantics.“ Syntax and Semantics 7: Notes from the Linguistic Underground [Online-Publikation 1963]: 43-61.

Langacker, Ronald W. (2008): Cognitive Grammar. A Basic Introduction. New York: Oxford University Press.

Wildgen, Wolfgang (2010): Die Sprachwissenschaft des 20. Jahrhunderts. Versuch einer Bilanz. Berlin/New York: de Gruyter.

Annika S. Meyer: Im Rahmen meines breitgefächerten Lehramts- und Masterstudiums liegt mein Fokus auf Sprachwissenschaft, Philosophie und Bildungstheorie.

An der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (FAU) studiere ich Lehramt für Gymnasien mit den Hauptfächern Deutsch und Französisch sowie den Erweiterungsfächern Darstellendes Spiel und Philosophie/Ethik. Zusätzlich absolviere ich den Masterstudiengang Ethik der Textkulturen des Elitenetzwerks Bayern. Derzeit verbringe ich ein Auslandsjahr an der französischen Grande Ecole SciencesPo Rennes und an der Universität Straßburg. Nebenberuflich war ich im Laufe der vergangenen Studienjahre als Tutorin und Lehrkraft im In- und Ausland tätig. Seit Anfang 2023 bin ich Stipendiatin im Max Weber-Programm.

Adrià Millas Luque: Concienciación del alumnado de secundaria sobre identidades híbridas mediante la utilización de vídeos – un estudio desde la perspectiva del alumnado

Español: Esta investigación aborda cómo concienciar a estudiantes de secundaria sobre identidades híbridas mediante vídeos en la enseñanza de lenguas extranjeras. Se basa en entrevistas con estudiantes que participaron en clases con esta temática y tipo de material audiovisual. Los resultados revelan que el alumnado valora la actualidad y relevancia de las identidades híbridas para promover empatía y justicia social. Prefiere vídeos selfie por su conexión emocional y aprecian selecciones que generen cercanía, con subtítulos y casos individuales. Valoriza la multiperspectividad y actividades reflexivas en la enseñanza, así como aprender vocabulario antes de la discusión. También buscan enfoques centrados en personas con historias concretas y concluyen que la concienciación debe llevar a conclusiones personales. En resumen, esta investigación destaca dimensiones cruciales para concienciar a estudiantes de secundaria sobre identidades híbridas con vídeos, alineándose con la educación crítica y resaltando la eficacia de los vídeos selfie autobiográficos en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Deutsch: Diese Studie befasst sich mit der Frage, wie die Bewusstseinsbildung für hybride Identitäten bei Sekundarschülern durch Videos im Fremdsprachenunterricht geschärft werden



kann. Sie basiert auf Interviews mit SchülerInnen, die an Klassen mit diesem Thema und dieser Art von audiovisuellem Material teilgenommen haben. Die Ergebnisse zeigen, dass die SchülerInnen die Aktualität und Relevanz hybrider Identitäten schätzen, um Empathie und soziale Gerechtigkeit zu fördern. Sie bevorzugen Selfie-Videos wegen ihrer emotionalen Bindung und schätzen eine Auswahl, die Nähe schafft, mit Untertiteln und Einzelfällen. Sie schätzen Multiperspektivität und reflektierende Aktivitäten im Unterricht sowie das Erlernen von Vokabeln vor der Diskussion. Sie wünschen sich außerdem personenzentrierte Ansätze mit konkreten Geschichten und kommen zu dem Schluss, dass die Sensibilisierung zu persönlichen Schlussfolgerungen führen sollte. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass diese Forschung entscheidende Dimensionen der Bewusstseinsbildung von Sekundarschülern für hybride Identitäten mit Hilfe von Videos hervorhebt, die sich an der kritischen Bildung orientieren und die Wirksamkeit von autobiografischen Selfie-Videos im Fremdsprachenunterricht unterstreichen.

English: This research addresses how to raise high school students' consciousness of hybrid identities through videos in foreign language teaching. It is based on interviews with students who participated in classes with this topic and type of audiovisual material. The results reveal that students value the topicality and relevance of hybrid identities to promote empathy and social justice. They prefer selfie videos for their emotional connection and appreciate selections that generate closeness, with subtitles and individual cases. They value multiperspectivity and reflective activities in teaching, as well as learning vocabulary before discussion. They also look for person-centered approaches with concrete stories and conclude that awareness should lead to personal conclusions. In summary, this research highlights crucial dimensions for raising high school students' consciousness of hybrid identities with videos, aligning with critical education and highlighting the effectiveness of autobiographical selfie videos in foreign language teaching.

Adrià Millas Luque: Ich kam zur Welt im Jahr 1990 in Igualada (Barcelona), wo ich zweisprachig mit Katalanisch und Spanisch aufgewachsen bin. Nach einem Studium in Anglistik in der Universität Autònoma de Barcelona, zog ich im Jahr 2014 nach Hamburg um, wo ich begann Deutsch zu lernen. 2023 schließ ich mein zweites Studium in gymnasialen Lehramt ab. Nach dem Master of Education bei der Universität Hamburg bin ich seit Februar im Vorbereitungsdienst bei der STS Stellungen.

Patricia Louise Morris: Das Native-Speaker-Konstrukt: Gefahr für Fremdsprachenlernende und Herkunftssprecher*innen?!

Der Vortrag setzt sich zum Ziel, das Native-Speaker-Konstrukt im deutschen Fremdsprachenunterricht einer kritischen Analyse zu unterziehen. Besonders in der Fremdsprachenforschung und in Bildungseinrichtungen stellt sich die Frage, welche



Auswirkungen dieses Konstrukt auf den Umgang mit Mehrsprachigkeit, sprachlicher Bildung, Herkunft und Identität hat. Die mangelnde Auseinandersetzung mit diesem Thema wird von Barbara Schmenk (2022) als problematisch angesehen, da es die Förderung und Anerkennung von Mehrsprachigkeit möglicherweise behindern könnte. Sie spricht von einer „Sabotage der Förderung und Ankerkennung von Mehrsprachigkeit“ (ebd., 182).

Wie das Native-Speaker-Konstrukt mit anderen Sprachideologien zusammenhängt (vgl. Thoma 2022) und all diese noch immer im romanischen Fremdspracheunterricht fortwähren (werden), soll anhand von Daten aus einer qualitativ-rekonstruktiven Studie illustriert werden. Interviewt wurden sieben lebensweltlich mehrsprachige (angehende) Lehrkräfte der romanischen Sprachen (Französisch, Spanisch, Italienisch) der ersten und zweiten Phase der Lehrer*innenbildung. In der Studie (Master- bzw. Dissertationsprojekt) werden die Ergebnisse mittels der qualitativen Inhaltsanalyse (vgl. Mayring 2022) und der Grounded Theory (vgl. Strauss und Corbin 1996) analysiert (vgl. Morris in press); im Vortrag beschränke ich mich aufgrund der nötigen Kürze auf eine jeweils fallrekonstruierende und kontextuelle Einbettung vor dem Hintergrund des Beitragsziels, nämlich der Frage nach vom Lehrpersonal internalisierten Sprachideologien, welche doch auf einen Fremdsprachenunterricht zielen, der von Einsprachigkeit, sprachlicher Korrektheit und der Standardvarietät der Zielsprache geprägt ist. Dabei wird auch deutlich, dass das Native-Speaker-Konstrukt nicht nur für Fremdsprachenlernende lernhinderlich ist, sondern auch Herkunftssprecher*innen in ihrem sprachlichen Selbstbild beeinträchtigt. Welche semiotischen Ressourcen, Repertoires und Varietäten Teil des romanischen Fremdsprachenunterrichts sein sollen und an welchen Stellen, wird im Vortrag kurz angeschnitten, darf aber gerne Schwerpunkt der Diskussion im Anschluss werden.

Literaturverzeichnis

Mayring, Philipp (2022): Qualitative Inhaltsanalyse. Grundlagen und Techniken. 13., überarbeitete Auflage. Weinheim, Basel: Beltz.

Morris, Patricia Louise (in press): "Es wird zwar gesagt: ‚Unterstützen Sie Mehrsprachigkeit‘, [...] aber ich weiß einfach nicht wie" – Eine Interviewstudie mit türkeistämmigen angehenden Französischlehrkräften. In: k:on Kölner Online Journal für Lehrer*innenbildung, 2023 (1).

Schmenk, Barbara (2022): Das Native-Speaker-Konstrukt im Fokus. Kritik und Kontroversen. In: ZFF Zeitschrift für Fremdsprachenforschung 33 (2), S. 163–188.

Strauss, Anselm L.; Corbin, Juliet M. (1996): Grounded theory. Grundlagen qualitativer Sozialforschung. Weinheim: Beltz PsychologieVerlagsUnion.

Thoma, Nadja (2022): Zur Verschränkung der Differenzkategorien Sprache, race und Religion. Raciolinguistic Ideologies als theoretische Perspektive auf Bildung in Differenzverhältnissen. In: Yalız Akbaba, Tobias Buchner, Alisha M.B. Heinemann und Doris Pokitsch (Hg.): Lehren und Lernen in Differenzverhältnissen. Interdisziplinäre und Intersektionale Betrachtungen. Wiesbaden: Springer VS (Pädagogische Professionalität und Migrationsdiskurse), S. 67–85.



Patricia Louise Morris (M. Ed.) ist seit 2022 wissenschaftliche Mitarbeiterin in der Didaktik der Ro-manischen Sprachen und Literaturen (Prof. Dr. Birgit Schädlich) an der Georg-August-Universität Göttingen. Sie promoviert zum Thema Sprachlichkeit und Professionalisierung von Französisch- und Spanischreferendar*innen und interessiert sich besonders für den Aspekt der lebensweltlichen Mehr-sprachigkeit. Sie hat Französisch und Spanisch für das Lehramt an Gymnasien und Gesamtschulen an den Universitäten Köln und Bordeaux studiert und von 2019 bis 2022 als wissenschaftliche Hilfskraft und Tutorin in der Romanischen Sprachwissenschaft der Universität zu Köln gearbeitet.

Stefanie Mühlbacher: Auf dem Weg zu einem phraseologischen Lernwortschatz des gesprochenen Spanisch

Es steht außer Frage, dass die mündliche Kommunikationsfähigkeit nur in dem Maße ausgebildet werden kann, wie Lernende über den erforderlichen Wortschatz verfügen (vgl. Abel 2003: 14; vgl. KMK 2012: 13; vgl. Sommerfeldt 2016: 6). Eine Fremdsprache angemessen hörend zu verstehen und sich situativ richtig auszudrücken, hängt maßgeblich vom Wortschatz ab. Deshalb stellt sich aus didaktischer Sicht die zentrale Frage, welcher Wortschatz für die Entwicklung der mündlichen Kommunikationsfähigkeit im Spanischunterricht gelehrt und gelernt werden soll.

In der Lernerlexikologie des Spanischen liegen bisher allerdings kaum statistisch zuverlässige Frequenzstudien zum Wortschatz des gesprochenen Spanisch vor (vgl. Mantén 2013: 42-169; vgl. Higuera 2017: 15; vgl. Rufat/Jiménez Calderón 2017: 49). Auch ist es kritisch zu sehen, dass der in einschlägigen Lehr- und Lernmaterialien dargebotene Wortschatz auf der subjektiven Intuition der Autor*innen beruht und den Fokus hauptsächlich auf Einzelwörter legt. Im Einklang mit verschiedenen sprachwissenschaftlichen Strömungen (Britischer Kontextualismus, Phraseologie-, Kollokationsforschung, Konstruktionsgrammatik) wird allerdings davon ausgegangen, dass alle Arten von komplexen Sprachgebilden der Dreh- und Angelpunkt von Sprache und Kommunikation sind (vgl. z.B. Sinclair 1991; Altenberg 1998; Wray 2000). Ein zentraler Typ von Sprachgebilden sind Phraseme (vgl. Bürgel/Siepmann 2016: 15; vgl. Bürgel 2020: 211).

Ziel meiner Forschung ist es deshalb, auf der Grundlage eines Korpus des mündlichen Spanisch einen Lernwortschatz der häufigsten Phraseme der gesprochenen Sprache zu ermitteln. Die Studie ist inspiriert von den Pionierarbeiten zum Englischen (vgl. Martínez/Schmitt 2012) und zum Französischen (vgl. Bürgel/Siepmann 2016). In einem ersten Schritt wird ein Korpus des mündlichen Spanisch erstellt, das im zweiten Schritt als Grundlage für die phraseologische Frequenzlistendient, die im dritten Schritt für didaktische Zwecke aufbereitet werden soll.

Ziel des Vortrages ist es, zum einen die Relevanz eines phraseologischen Lernwortschatzes für die Entwicklung mündlicher Kommunikationsfähigkeit darzulegen und zum anderen die methodischen Vorarbeiten zur Korpuserstellung vorzustellen.



Bibliographie:

- Abel, Fritz (2003). „Eine wichtige Etappe auf dem Weg zur transparenten Zertifizierung von Fremdsprachenkenntnissen, – nicht mehr“, in: Karl-Richard Bausch/Herbert Christ (Hgg.), *Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen in der Diskussion. Arbeitspapiere der 22. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*, Tübingen: Narr, 9-21.
- Altenberg, Bengt (1998), “On the phraseology of spoken English: the evidence of recurrent word combinations”, in: Anthony P. Cowie (Hg.), *Phraseology: Theory, Analysis and Applications*, Oxford: Oxford University Press, 101-122.
- Bürgel, Christoph (2020), “Je höher qualifiziert, desto besser? Rezeptive Phrasemkompetenzen von Französischlernenden”, in: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 31, H.2, 206-233.
- Bürgel, Christoph/Siepmann, Dirk (2016). „Unités phraséologiques fondamentales du français – Frequenzlisten und unterrichtliche Aktivitäten”, in: *Französisch heute*, 47, H.4, 12-18.
- Higueras, Marta (2017). „Logros y Retos de la Enseñanza del Léxico”, in: Francisco Herrera (Hg.), *Enseñar Léxico en el Aula de Español. El poder de las palabras*, Barcelona: difusión, 13-23.
- Kultusministerkonferenz (KMK) (2012). *Bildungsstandards für die fortgeführte Fremdsprache (Englisch/Französisch) für die Allgemeine Hochschulreife*, URL: https://www.kmk.org/fileadmin/Dateien/veroeffentlichungen_beschluesse/2012/2012_10_18-Bildungsstandards-Fortgef-FS-Abi.pdf (29.10.2023).
- Manten, Rilana (2013). *Phraseologie im Deutschen und Spanischen. Überlegungen zum lexikographischen Konzept eines bilingualen phraseologischen Wörterbuchs am Beispiel deutscher und spanischer Phraseologismen aus dem Bereich ‚Religion und Volksfrömmigkeit‘*, Bonn: Romanistischer Verlag.
- Martinez, Ron/Schmitt, Norbert (2012). „A Phrasal Expressions List“, in: *Applied Linguistics* 33(3), 299-320.
- Rufat, Anna/Jiménez Calderón, Francisco (2017). „Aplicaciones de Enfoques Léxicos a la Enseñanza Comunicativa”, in: Francisco Herrera (Hg.), *Enseñar Léxico en el Aula de Español. El poder de las palabras*, Barcelona: difusión, 47-55.
- Sinclair, John (1991). *Corpus, concordance, collocation*, Oxford: Oxford University Press.
- Sommerfeldt, Kathrin (2016). „ ‚Verfügen über die sprachlichen Mittel‘. Spracharbeit in Zeiten der Kompetenzorientierung”, in: *Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch* 55, 4-11.
- Wray, Alison (2000). „Formulaic sequences in second language teaching”, in: *Applied Linguistics* 21, 453-489.

Stefanie Mühlbacher ist wissenschaftliche Mitarbeiterin in der Fachdidaktik der Romanistik bei Prof. Dr. Christoph Bürgel und in der Geschäftsführung des Zentrums für Sprachlehre der Universität Paderborn. In ihrem Dissertationsprojekt arbeitet sie im Bereich der Sprachdidaktik an der Konzeption des phraseologischen Lernwortschatzes des gesprochenen Spanisch. Das



Promotionsprojekt knüpft konzeptionell an ihre Masterarbeit an, welche mit dem 2. Platz des Anton-Bemmerlein-Preises 2022 ausgezeichnet wurde.

Karin Müller: Schulische Inklusionsdiskurse bei Familien mit einem Migrationshintergrund und einem Schulkind mit Beeinträchtigung

Die Intersektion von Behinderung und Migration gelangte in den letzten Jahren immer mehr in den Vordergrund der Forschung (Amirpur 2016; Halfmann 2014; Westphal/Wansing 2014). Aus diesen Studien geht hervor, dass sich für die betroffenen Familien durch diese Konstellation spezifische Bedürfnisse ergeben. Im gleichen Zuge werden erste Handlungsempfehlungen für Pädagoginnen und Pädagogen aufgezeigt (Halfmann 2014). Dabei wird der Umgang mit migrationsbedingter Heterogenität einschließlich der inklusiven Entwicklungsprozesse (Amirpur 2016) erforscht, ohne zu hinterfragen, welcher schulische Inklusionsdiskurs in den Familien geführt wird. An diesem Punkt wird im Rahmen der Promotion angeknüpft. Sie zielt darauf ab, den Diskurs über schulische Inklusion in Familien mit Migrationshintergrund und einem beeinträchtigten Schulkind zu erforschen. Das übergeordnete Ziel besteht darin, die Diskurse zu identifizieren, die innerhalb dieser Familien hinsichtlich schulischer Inklusion geführt werden, und eine Typologie unterschiedlicher Diskursstränge zu erstellen. Die Arbeit stützt sich dabei auf die Intersektionalitätstheorie (Amirpur 2016; Westphal/Wansing 2014) sowie den Diskursbegriff von Michel Foucault (Foucault 1992).

Eine systematische Literaturrecherche wurde bereits durchgeführt, die 73 Ergebnisse aus drei internationalen Datenbanken lieferte, von denen 9 Studien die Ein- und Ausschlusskriterien erfüllten. Die Ergebnisse wurden mithilfe einer qualitativen Inhaltsanalyse zusammengefasst und in die 8 Themen Barrieren, Unterstützungsmaßnahmen, Migrationsmotivation, Unterstützungssysteme, Erfahrungen im Herkunftsland, Ausgrenzung, elterliche Beteiligung und Wahrnehmung der schulischen Eingliederung eingeteilt. Narrative Interviews mit Müttern waren die am häufigsten verwendete Methode in den Studien. Die befragten Eltern betonten, dass sie Schwierigkeiten bei der Kommunikation und Zusammenarbeit mit der Schule hatten, was vor allem auf ihre begrenzten Sprachkenntnisse zurückzuführen war. Dies führte häufig zu Missverständnissen und wurde von der Schule als Desinteresse an der Bildung der Kinder interpretiert (Belarga/Nakamura 2010; Caldin 2014; Cioè-Peña 2021; DeMatthews/Serafini/Watson 2021; Halfmann 2012; Lai/Vadeboncoeur 2013; Lee 2019; Oliver/Singal 2017; Rizvi 2018).

Im Vortrag werden die Ergebnisse der Literaturrecherche präsentiert, wobei insbesondere auf die sprachlichen Barrieren eingegangen wird. Darüber hinaus wird das methodische Vorgehen bei der Datenerhebung erläutert und einbezogene Aspekte der humanisierenden Methodologien in der Bildungsforschung vorgestellt (Reyes/Haines/Clark,Keefe 2021).

Auszug aus der Bibliografie:



Amirpur, D. (2016): Migrationsbedingt behindert? Familien im Hilfesystem: Eine intersektionale Perspektive. Bielefeld: Transcript Verlag (Kultur und soziale Praxis).

Belarga, O. T., & Nakamura, Y. (2010): A study on foreign families with children with disabilities in Manila, Philippines: Challenges in local schools. In L. G. Chova, D. M. Belenguer, & I. C. Torres (Chairs), 4th international technology, education and development conference (inted 2010).

Caldin, R. (2014): Inclusive social networks and inclusive schools for disabled children of migrant families. *Alter-European journal of disability research*, 8(2, SI), 105–117.

Cioè-Peña, M. (2021): From Pedagogies to Research: Engaging with Culturally and Linguistically Diverse Families of Students with Dis/Abilities. *Teachers College Record*, 123(12).

DeMatthews, D. E., Serafini, A., & Watson, T. N. (2021): Leading Inclusive Schools: Principal Perceptions, Practices, and Challenges to Meaningful Change. *Educational Administration Quarterly*, 57(1).

Foucault, M. (1992): *Die Ordnung des Diskurses*. 16. Auflage, erweiterte Ausgabe. Frankfurt am Main: Fischer-Taschenbuch.

Halfmann, J. (2012): *Migration und komplexe Behinderung: Eine qualitative Studie zu Lebenswelten von Familien mit einem Kind mit Komplexer Behinderung und Migrationshintergrund in Deutschland*.

Halfmann, J. (2014): *Migration und Behinderung*. Unter Mitarbeit von Werner Schlummer und Karin Terfloth. 1. Auflage. Stuttgart: Kohlhammer Verlag.

Lai, Y., & Vadeboncoeur, J. A. (2013): The Discourse of Parent Involvement in Special Education: A Critical Analysis Linking Policy Documents to the Experiences of Mothers. *Educational policy*, 27(6).

Lee, B. (2019): *Transition to Adulthood for Youth with Developmental Disabilities: Perceptions of Korean Immigrant Mothers in the U.S.* ProQuest LLC.

Oliver, C., & Singal, N. (2017): Migration, disability and education: reflections from a special school in the east of England. *British Journal of Sociology of Education*, 38(8).

Reyes, C.; Haines, S. J.; Clark/Keefe, K.; Nieto, S. (2021): *Humanisierende Methodologien in der Bildungsforschung. Zentrierung nicht-dominanter Gemeinschaften*. New York, NY: Teachers College Press.

Rizvi, S. (2018): There's Never Going to Be a Perfect School That Ticks Every Box: Minority Perspectives of Inclusion and Placement Preferences. *Journal of Research in Special Educational Needs*, 18.

Wansing, G.; Westphal, M. (Hg.) (2014): *Behinderung und Migration. Inklusion, Diversität, Intersektionalität*. 1. Auflage. Wiesbaden: Springer VS.

Karin Müller ist Doktorandin im Fachbereich Erziehungswissenschaften an der Universität Hamburg. Sie hat an derselben Universität Sonderpädagogik auf Lehramt studiert und ist Forschungsstipendiatin der Ernst Ludwig Ehrlich Stiftung.



Tashina Nicolin: Pensar el clima y su relación con el ser humano en la novela de la selva: "Canaima" de Rómulo Gallegos (1935) y "Un viejo que leía novelas de amor" de Luis Sepúlveda (1989)

En la actualidad del siglo XXI – con una preocupación tan central como el cambio climático – los estudios literarios, entre otras disciplinas, se dedican a investigar los entrelazamientos entre naturaleza y sociedad. La ecocrítica poscolonial resalta en este contexto la necesidad de enfocar diferentes epistemologías del ámbito natural (Mackenthun 2015, p. 91; Huggan & Tiffin 2010, p. 16). Así también es importante en cuanto al cambio climático examinar la diversidad de perspectivas y concepciones del clima (Ulloa 2011, p. 11) – un ámbito poco explorado hasta ahora en los estudios literarios de América latina.

En la ponencia, que se sitúa en el marco de mi actual proyecto de doctorado, se investigan las representaciones del clima en la literatura y la relación entre clima y seres humanos. Para ello comparamos dos novelas – “Canaima” de Rómulo Gallegos (1935) y “Un viejo que leía novelas de amor” de Luis Sepúlveda (1989) – que presentan historias situadas en la selva tropical. Veremos que se ofrecen diferentes concepciones en cuanto a la representación (estética) de los fenómenos atmosféricos igual que en el plano discursivo que sobrepasan una concepción del clima como mero trasfondo narrativo. Asimismo, las relaciones con los personajes están inscritas en contextos tan diversos como los del poder y de la tolerancia y la convivencia con el clima selvático incorporando concepciones jerárquicas y no-jerárquicas.

Bibliografía

Huggan, Graham & Tiffin, Helen (2010): Postcolonial Ecocriticism. Literature, Animals, Environment. London/New York: Routledge.

Mackenthun, Gesa (2015) “Postkolonialer Ecocriticism”. En: Gabriele Dürbeck, Urte Stobbe (dir.): Ecocriticism. Eine Einführung. Köln: Böhlau Verlag, pp. 81-93.

Ulloa, Astrid (2011). “Presentación”. En: Astrid Ulloa (ed.): Perspectivas culturales del clima. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, pp. 11-14.

Tashina Nicolin ist seit Oktober 2022 Universitätsassistentin und Doktoratsstudentin der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, Österreich. In ihrem Dissertationsvorhaben analysiert sie die Repräsentation und Artikulation tropischer Wetterphänomene im lateinamerikanischen Roman in diachroner Perspektive von der Mitte des 20. Jahrhunderts bis in die Gegenwart.

Ihr Masterstudium absolvierte sie an der Universität Bielefeld, Deutschland, mit einer Masterarbeit zu „El huracán en la trilogía bananera de Miguel Ángel Asturias – un estudio ecocrítico y literario“. Außerdem studierte sie mit dem ISAP-Stipendium des DAAD ein Semester an der Universidad Nacional de La Plata, Argentinien, und verbrachte einen Forschungsaufenthalt an der Universidad de Antioquia, Kolumbien.



Simon Prahl: Aimé Césaire und die *Négritude*. Literatur zwischen Appropriation und Postkolonialismus

Aimé Césaire schreibt in seinem Discours sur le colonialisme zur *négritude* folgendes:

La Négritude, à mes yeux, n'est pas une philosophie.

La Négritude n'est pas une métaphysique.

La Négritude n'est pas une prétentieuse conception de l'univers.

C'est une manière de vivre l'histoire dans l'histoire : l'histoire d'une communauté dont l'expérience apparaît, à vrai dire, singulière avec ses déportations de populations, ses transferts d'hommes d'un continent à l'autre, les souvenirs decroyances lointaines, ses débris de cultures assassinées.

Comment ne pas croire que tout cela qui a sa cohérence constitue un patrimoine ? En faut-il davantage pour fonder une identité ?

In diesem kurzen Abschnitt seines Essays beschreibt Aimé Césaire das Erbe des europäischen Kolonialismus mithilfe effektvoller und durchdringender Sprache. Auch in seiner Poesie thematisiert der französische Autor die vom Kolonialismus ausgelösten Probleme wie Identitätsverlust, gesellschaftliche Inakzeptanz und die Frage nach der Aufarbeitung der (Kolonial-)Geschichte. Dieser Vortrag setzt sich zum Ziel, Aimé Césaire als frankophonen Autor vorzustellen, der den westeuropäisch geprägten Blick hinterfragt und scharf kritisiert. Mithilfe ausgewählter Literatur (Discours sur la Négritude, Spirales, Et les chiens se taisaient) soll illustriert werden, inwiefern sich das Erbe des Postkolonialismus auf literarischer Ebene charakterisiert und auf welcher Art und Weise Aimé Césaire dort seine *négritude* einbettet. Aimé Césaires Texte wirken sowohl auf literarischer, als auch auf politisch-gesellschaftlicher Ebene und besitzen auch heutzutage enormes Potenzial der Lektüre. Deswegen soll in diesem Vortrag ebenfalls ein Blick auf die Aktualisierung seiner Poesie geworfen werden, um seine Lektüreprägnanz auf interdisziplinären Ebenen aufzuzeigen.

Ausgewählte Bibliographie

Akinwande, P., 2011. Négritude et francophonie : paradoxes culturels et politiques, Etudes africaines. L'Harmattan, Paris.- Césaire A., 1987. Gedichte. Hanser, München [u.a.].

Césaire A., 2004. Aimé Césaire : recontre avec un Nègre fondamental, Diffusion seuil. Arléa, Paris.- Césaire A., 2009. Cent poèmes d'Aimé Césaire. Omnibus, [Paris].

Césaire A., 2010. Rede über den Kolonialismus und andere Texte. Kramer, Berlin.

Davis, G., 1997. Aimé Césaire, Cambridge studies in African and Caribbean literature. Cambridge University Press, Cambridge.

Dramé M., 2012. Poésie de la négritude : une revendication identitaire, Approches littéraires. L'Harmattan, Paris.

Fonkoua, R., 2010. Aimé Césaire : (1913 - 2008). Perrin, Paris.

Gounongbé A., 2008. Les grandes figures de la négritude : paroles privées, Etudes africaines. L'Harmattan, Paris.



Parker, G., 2009. Aimé Césaire. Black Amber, London.

Véron K., 2021. Aimé Césaire : configurations, Biographie Seuil. Éditions du Seuil, Paris.

Wildgen, Q., 2010. Aimé Césaire zwischen Poesie und Politik : Identität und Gesellschaft auf Martinique, Europäische Hochschulschriften. Reihe 22, Soziologie. Lang, Frankfurt, M.

Simon Prah, studentischer Mitarbeiter Institut für Romanische Sprachen und ihre Literaturen am Lehrstuhl von Prof. Dr. Christine Ott und am Institut für deutsche Literatur und ihre Didaktik der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main. Lehramtsstudium für Gymnasien der Fächer Romanistik, Germanistik und Erziehungswissenschaften an der Goethe-Universität Frankfurt am Main. Lehraufträge im Rahmen von Tutorien innerhalb der Neueren deutschen Literatur. Forschungsinteressen: Arthur Rimbaud und seine Rezeption, Dante Alighieri und seine Rezeption, Literatur und Appropriation. Er ist Teil der Studiengruppe „Appropriation. Ethische, ästhetische und politische Dimensionen von Aktualisierung“ an der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main.

Julia-Elisabeth Reichwein: „Homme, es-tu capable d'être juste ?“: Olympe de Gouges (1748-1793) und ihre Kritik an Patriarchat und kolonialer Sklaverei

Olympe de Gouges (1748-1793) war eine französische Schriftstellerin, die im späten 18. Jahrhundert und zu Beginn der Französischen Revolution lebte. De Gouges begann ihre Karriere als Autorin mit der Veröffentlichung von Theaterstücken, später folgte ihr bis heute berühmtestes Werk, die „Déclaration des droits de la femme et de la citoyenne“ (1791). Dieses feministisch anmutende Manifest entstand als Reaktion auf die „Déclaration des droits de l'homme et du citoyen de 1789“, die die Rechte der Männer u.a. auf Freiheit und Eigentum betonte, Frauen jedoch ausschloss. Neben der Forderung nach der Gleichstellung von Männern und Frauen engagierte sich de Gouges ebenso für die Abschaffung der kolonialen Sklaverei. So prangert sie beispielsweise in ihrem Theaterstück „L'Esclavage des noirs, ou L'heureux naufrage“ (1792) die Brutalität und Willkürherrschaft der Sklavenhalter an und setzt sich für die Rechte der Sklaven ein.

Obwohl Olympe de Gouges ihre Kritik am Patriarchat einerseits und an der kolonialen Sklaverei andererseits grundsätzlich in unterschiedlichen Schriften zum Ausdruck bringt, soll anhand dieses Beitrags gezeigt werden, dass jene Formen der Unterdrückung in ihrem Werk nicht als isoliert voneinander zu betrachten sind. Untersucht werden sollen daher insbesondere die intersektionalen Aspekte der Patriarchats- und Sklavereikritik von Olympe de Gouges, wobei vor allem der Frage nachgegangen werden soll, wie koloniale und patriarchale Machtstrukturen in de Gouges' Werk ineinandergreifen und wie sie in verschiedenen Genres (Theaterstücken, Manifesten, etc.) verhandelt werden.



Julia-Elisabeth Reichwein promoviert seit 2023 in französischer Literaturwissenschaft an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel. Zuvor war sie wissenschaftliche Hilfskraft und Tutorin am Lehrstuhl für Französische und Italienische Literaturwissenschaft von Prof. Dr. Christina Schaefer. Seit 2023 ist sie Lehrbeauftragte am Romanischen Seminar der CAU.

Ihr Forschungsschwerpunkt liegt auf der Literatur der Frühen Neuzeit, insbesondere auf französischen Autorinnen der Renaissance. In ihrem Dissertationsvorhaben beschäftigt sie sich mit Aspekten von Tradition und Subversion im Werk der Dames des Roches.

Karolin Schäfer: „[A] pesar de su carácter manso, puede ser [...] feroz.“ – Hegemoniale Männlichkeit und der Traum davon, jemand anderes zu sein, in Guillermo Saccomannos Postkrisenroman *El oficinista* (2010)

Guillermo Saccomannos Roman *El oficinista*, der im Nachgang der argentinischen Wirtschaftskrise von 2001/2002 entstanden ist, verhandelt auf mehreren Ebenen die Identität des angestellten Kleinbürgers. Dieser befindet sich, nicht zuletzt durch die im Zuge des Neoliberalismus der 1990er Jahre verschärfte *nueva pobreza*, in einer Krise der Männlichkeit und der Klassenzugehörigkeit. Zu seinem als männlich, mächtig und dominant inszenierten Vorgesetzten blickt er auf und eifert diesem nach – stellt sich vor, wie dieser zu sein. Ein anderer zu sein. Diese Imitation des ‚legitimen Geschmacks‘, um mit Bourdieu zu sprechen, schlägt sich insbesondere in der Obsession nieder, die der Protagonist für die Sekretärin des Büros entwickelt, die nämlich die Geliebte des allmächtigen Vorgesetzten ist. Ausgehend von Peter Teltschers Forschung zu *macho* und *marica* in der argentinischen Erzählliteratur, sollen Herstellung, Behauptung und Verlust von Männlichkeit über Gesten und Attribute sowie *discours* und *histoire* betrachtet und kulturwissenschaftlich im argentinischen zeitgeschichtlichen Kontext verortet werden. Erste Impulse setzen hier Publikationen von Paola Ehrmantraut zur *nueva pobreza* und von Jan-Henrik Witthaus zu Prekarität und Männlichkeit in diversen rezenten Dystopien Lateinamerikas sowie Adam N. Demarays Dissertation zu Anonymität und Anerkennung im zeitgenössischen argentinischen und brasilianischen Roman.

Bibliographie

Bourdieu, Pierre (1999): *Die feinen Unterschiede. Kritik der gesellschaftlichen Urteilskraft*. Übers. v. Bernd Schwibs & Achim Russer. 11. Aufl. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.

Demaray, Adam N. (2016): *Being Not There. Anonymity And Recognition In Contemporary Argentina And Brazil*. Dissertation zur Erlangung des Dr. phil. an der Tulane University, School of Liberal Arts, Department of Spanish and Portuguese.

Ehrmantraut, Paola (2016): „*Nueva pobreza y ansiedades de la clase media en clave apocalíptica en ‚El oficinista‘ de Guillermo Saccomanno*“. In: *Chasqui* 45 (2016), S. 197-207.



Kessler, Gabriel & Di Virgilio, María Mercedes (2008): „'Neue Armut' und Mittelschichten in Lateinamerika und Argentinien“. In: Boris, Dieter et al. (Hrsg.): Sozialstrukturen in Lateinamerika. Ein Überblick. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, S. 95-119.

Sacomanno, Guillermo (2010): El oficinista. Barcelona: Seix Barral. Teltscher, Peter (2002): Hombres con hombres con hombres: Männlichkeit im Spannungsfeld zwischen Macho und ‚marica‘ in der argentinischen Erzählliteratur (1839-1999). Gender Studies Romanistik, Bd. 8. Hrsg. v. Christine Bierbach & Brunhilde Wehinger. Berlin: edition tranvía – Verlag Walter Frey.

Witthaus, Jan-Henrik (2022): „Prekäre Curricula an den Enden der Zeit. Gender Trouble in der dystopischen und apokalyptischen Literatur Argentiniens“. In: Gregor Schuhen, Lars Henk & Marie Schröer (Hrsg.): Prekäre Männlichkeiten. Klassenkämpfe, soziale Ungleichheit und Abstiegsnarrative in Literatur und Film. Bielefeld: transcript, S. 89-111.

Karolin Schäfer hat an der Universität Kassel Lehramt für Gymnasien mit den Fächern Anglistik/Amerikanistik, Germanistik sowie Hispanistik studiert und 2021 bzw. 2022 die Erste Staatsprüfung abgelegt. Seit Oktober 2022 ist sie wissenschaftliche Mitarbeiterin im DFG-Projekt „Kleine Souveränität. Personale Herrschaftsformen des Alltags und ihre Darstellung im hispanoamerikanischen Roman des 20. und 21. Jahrhunderts“ (unter Leitung von Prof. Dr. Jan-Henrik Witthaus, Universität Kassel) und strebt eine dem Projekt angegliederte Promotion im Bereich der argentinischen und uruguayischen Büroliteratur an.

Kathrin Schmitt: Das Bild der Mutter in der zeitgenössischen lateinamerikanischen Literatur – Anzeichen eines Diskurswechsels?

Ob bewusst oder unbewusst, auch heute noch sind viele patriarchale Denkstrukturen gesellschaftlich tief verankert. Dies zeigt sich unter anderem an der Vorstellung der Mutter als jener aufopferungsvollen Madre Inmaculada, die für viele noch immer das mütterliche Ideal darstellt. Spätestens mit Orna Donaths 2015 veröffentlichter Studie bekam diese verklarte Vorstellung von Mutterschaft jedoch tiefe Risse: im Gespräch mit der Soziologin hatten knapp zwei Dutzend Frauen erklärt, die Geburt ihrer Kinder stelle einen negativen Wendepunkt in ihrem Leben dar. Durch ihre Veröffentlichung verlieh Donath dem Thema der bereuten Mutterschaft nicht nur in weiten Teilen der Welt großes Aufsehen; die aufmerksamkeitswirksam unter dem Stichwort „Regretting Motherhood“ geführte Debatte führt ebenso den Druck vor Augen, welcher auf Frauen und Müttern lastet, den gesellschaftlichen und eigenen Erwartungen an ihre Rolle zu entsprechen. Das als Vorbild herangezogene Mutterideal entstammt dabei dem patriarchalen Blick auf die Frau als untergeordnetem Geschlecht. Zum einen wurzeln hierin die Verhaltenserwartungen, welche an Mütter kulturübergreifend gestellt werden, zum anderen die Annahme, Mutterschaft fungiere als Inbegriff des Frauseins.

Vornehmlich in der Literatur der letzten zwei Jahrzehnte ist währenddessen das Auftauchen alternativer Entwürfe von Müttern und Mutterschaft zu beobachten, welche (teilweise



bedeutend) von dem bisher gültigen Ideal abweichen. Hierbei handelt es sich um ein globales Phänomen, wie auch der diskursive Wandel mit Blick auf die Thematik in vielen Ländern zeigt. Exemplarisch verdeutlicht werden soll die Abkehr von dem klassischen Mutterbild an zwei Primärtexten der lateinamerikanischen Literatur. Da der Fokus somit auf Mutterdarstellungen lateinamerikanischer Texte gelegt wird, darf auch die Kolonialvergangenheit dieses Erdteils in den angestellten Überlegungen nicht außer Acht gelassen werden. So sind sich Forschende einig darin, dass diese in enger Verbindung mit dem in vielen lateinamerikanischen Ländern als gültig erachteten Geschlechterverhältnis steht, da der europäische Kolonialismus einen entscheidenden Einfluss auf die präkolonialen Geschlechterhierarchien genommen habe.

Bibliographie (Auswahl):

Heffernan, Valerie/Stone, Katherine: „International Responses to Regretting Motherhood“. In: Angela Fitzgerald (Hg.): *Women’s Lived Experiences of the Gender Gap*. Singapur: Springer Nature 2021, 121–133.

Mohanty, Chandra Talpade: „Under Western Eyes: Feminist Scholarship and Colonial Discourses“. In: Meenakshi Gigi Durham/Douglas M. Kellner (Hg.): *Media and cultural studies keywords*. Malden (Mass.) u.a.: Blackwell Publishers 2001, 462–488.

Noguerol Jiménez, Francisca/Winks, Christopher: „Driven up the Wall: Maternity and Literature in Contemporary Latin American Women Writers“. In: *Review: Literature and Arts of the Americas* 46/1 (2013), 13–19.

Palomar Vereá, Cristina: „‘Malas madres’: la construcción social de la maternidad“. In: *Debate Feminista* 30 (2004), 12–34.

Quispe-Agnoli, Rocío: „¿Cómo hablar hoy de una identidad femenina colonial?: entre la representación de la realidad y el simulacro discursivo“. In: Sara Beatriz Guardia (Hg.): *Mujeres que escriben en América Latina*. Lima: CEMHAL 2006, 121–131.

Sossa Rojas, Alexis/Brange Flores, Andrés: „Sujeto, Foucault y América Latina. Apuntes para una discusión“. In: *Enfoques* XXVI/2 (2014), 99–117

Zuckerhut, Patricia: „Raza, clase y género en Guatemala y México después de la Independencia“. In: Laurin Blecha, Christian Cwik, Jörg Türschmann (Hg.): *La emancipación de América Central en su retrospectiva (1821–2021)*. Berlin/Boston: De Gruyter 2023, 33–45.

Kathrin Schmitt ist Akademische Mitarbeiterin an der Universität Mannheim und Doktorandin der Abteilung Literatur- und Medienwissenschaft am Lehrstuhl von Prof. Dr. Claudia Gronemann. Zuvor studierte sie in Mannheim „Kultur und Wirtschaft“ mit dem Schwerpunkt Hispanistik. Das Studium schloss sie 2022 mit ihrer Masterarbeit ab, in der sie den spanischen Roman *Nada* von Carmen Laforet unter (neo-)pikaresken Gesichtspunkten – vor allem dem Motiv des Hungers – untersuchte.

Kathrin Schmitt promoviert derzeit zu dem Wandel der Mutterfigur in der zeitgenössischen lateinamerikanischen Literatur, den sie u.a. im Hinblick auf biopolitische Fragestellungen



betrachtet. Weitere besondere Forschungsinteressen liegen in Frauenbildern in der maghrebinischen Literatur und deren Aktualisierung in modernen Kontexten.

Rebecca Seewald: Agua(s) y memoria(s): Koloniale und patriarchale Erinnerungsströme in Romanen von Juan José Saer und Vanessa Londoño

Von der präkolumbischen Zeit bis heute haben menschliche Eingriffe in die aquatische Umwelt die Geopolitik Lateinamerikas und der Karibik geprägt. Bereits die transozeanische Kolonialgeschichte der Region zeigt die enge Verbindung zwischen Gewässern und wirtschaftlichen Interessen und macht deutlich, dass die Eroberung und Kolonisierung von Land untrennbar mit der Eroberung von und durch Gewässer(n) verbunden ist. Studien zu diesen Themen sind in den letzten Jahrzehnten vermehrt erschienen: Elizabeth De Loughreys *Routes and Roots: Navigating Caribbean and Pacific Island Literatures* (2007), *Liquid Ecologies in Latin American and Caribbean Art* (2020), herausgegeben von Lisa Blackmore und Liliana Gómez, sowie *Water Marks*, herausgegeben von Mabel Moraña (2022), prägen das entstehende Feld der „Blue Humanities“ aus lateinamerikanischer und karibischer Perspektive. Diese Studien interessieren sich für Wasser als „energy, force, militarism, and empire“ (DeLoughrey 2019, 26), legen das Augenmerk jedoch zugleich darauf, „how concepts of flow, fluidity, and mobility can oppose strategies of imperialist containment and hegemonic enclosure“ (Campbell 9).

Als literarische Texte, die sich dem intensiven memorialen Spannungsfeld zwischen (patriarchaler) Gewalt, kolonialen Strukturen und bodies of water annähern und dieses teilweise aufzubrechen suchen, sollen in Anbindung an die genannten theoretischen Konzepte Saers *El entenado* und Londoños *El asedio animal* thematisiert werden. Wird bei Saer bereits der (post-)moderne Blick auf die Kolonialgeschichte bemerkbar, in der „la orilla del río, es decir la zona ‚cosmogónica‘ entre agua y tierra como modelo de lo cultural, [...] a la orilla de la ciudad con su oposición mítica entre civilización y barbárie [precede] [...]“ (Dünne 1), handelt es sich im Falle von Londoño um eine feministische Annäherung an den conflicto armado in Kolumbien, der sich in die Gewalttradition des Landes seit der Kolonisierung einschreibt. In beiden Werken stehen Erinnerungsarbeit und -konstruktion ebenso im Zentrum wie deren Verbindung zu flüssigen Wegen/Grenzen/Strömungen und deren „Entfernung“. Im Vortrag sollen die Perspektiven in Vergleich gesetzt und mit Blick auf dekolonialisierende und (post)patriarchale Konzepte untersucht werden.

Bibliographie

Blackmore, Lisa, and Gómez, Liliana (Hg.): *Liquid ecologies in Latin American and Caribbean Art*. London 2020.

Campbell, Alexandra, and Michael Paye (Hg.): „Water Enclosure and World-Literature: New Perspectives on Hydro-Power and World-Ecology“, in: *Humanities* 9.3, 2020, 106, <https://doi.org/10.3390/h9030106>.



DeLoughrey, Elizabeth: Routes and Roots: Navigating Caribbean and Pacific Island Literatures. Honolulu 2007. -: „Toward a Critical Ocean Studies for the Anthropocene“, in: English Language Notes 57.1, 2019, S. 21–36, <https://doi.org/10.1215/00138282-7309655>.

Dünne, Jörg: „Modernidades líquidas en Argentina. Juan José Saer y las orillas“, in: Teresa Basile und Enrique Foffani (Hg.): Actas del VIII Congreso „Orbis Tertius“. URL: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.1853/ev.1853.pdf.

Londoño, Vanessa. El asedio animal. Madrid 2022. Moraña, Mabel (Hg.): Hydrocriticism and Colonialism in Latin America. Water Marks. Cham 2022. Saer, Juan José. El entenado. Barcelona 1988.

Rebecca Seewald M.A. (*1992), 2011-19 Studium der Germanistik, Hispanistik und Komparatistik in Bonn und Sevilla. Masterarbeit zum Thema „Trauma und Bewegung im afrobrasilianischen Theater des 20. Jahrhunderts“. 2020-22 wissenschaftliche Mitarbeiterin am Lehrstuhl von Prof. Christian Moser (Vergleichende Literaturwissenschaft, Universität Bonn), ab 2021 wissenschaftlicher Mitarbeiter am Lehrstuhl von Jun.-Prof. Bieke Willem (Romanistik, Universität Köln). Teilnahme an mehreren nationalen und internationalen Kongressen, u.a.: XXXVII. Internationaler Kongress des Deutschen Romanistenverbandes, Augsburg (04.-07.10.2021); XXIII. Internationaler Kongress des AILC-ICLA, Tiflis, Georgien (24.-29.07.2022).

Seit 2021 Arbeit an der Doktorarbeit mit dem Arbeitstitel Akademie und Gewalt. Grenzverhandlungen um sozialen Status in der zeitgenössischen lateinamerikanischen und US-amerikanischen Literatur, die unter anderem Texte von Ricardo Piglia (El camino de Ida), Horacio Castellanos Moya (Moronga), Pola Oloixarac (Mona) und Roberto Bolaño (2666) untersucht und auf dem Forum Junge Romanistik 2022 vorgestellt wurde.

Luana Sommer: Kollektive Erinnerungen als Gegenstand diskurslinguistischer Forschung? Eine Analyse am Beispiel des Umgangs Belgiens mit den Kolonialverbrechen im Kongo

Kollektive Erinnerungen verraten viel über Gesellschaften, deren kollektive Wissensbestände und Erfahrungen (Kämper 2015: 166, Erll 2017: 13, Czachur 2015: 59) und sind aufgrund der sprachlichen Verfasstheit auch für linguistische Forschungen operationalisierbar (Kämper 2015: 167, Warnke 2009: 133, 135).

Eng verbunden mit dem Erinnern ist auch das „Nicht-Erinnern“. Dieses findet sich beispielsweise in Bezug auf Kolonialverbrechen. Viele Staaten beginnen gerade erst mit der Aufarbeitung dieser Epoche – exemplarisch sei an dieser Stelle auf die Restitutionsdebatten der letzten Jahre verwiesen. Als Gegenstand des vorliegenden Beitrages werden deshalb Diskurse über die sogenannten Kongogräuel, die Kolonialverbrechen Belgiens in der heutigen Demokratischen Republik Kongo unter König Leopold II. (Bobineau 2020: 25 ff.), ausgewählt. Der Beitrag fragt



nach der politisch-gesellschaftlichen Aufarbeitung dieser Gräueltaten mithilfe einer Analyse von Erinnerungen (sowie deren Fehlen) im belgischen Kongo-Diskurs mit besonderem Blick auf die lexikalische Ebene. In Anlehnung an Paveau wird dabei mit den Termini *démémoire* (Ersetzung von Erinnerungen) und *amémoire* („un effacement, conscient ou inconscient, d'un passé ou d'un legs discursif“ (Paveau 2013)) gearbeitet.

Als methodischer Zugang wird die Diskurslinguistik gewählt, welche Korpora auf „kulturell verankerte und handlungsleitende Muster“ (Spitzmüller/Warnke 2011, 8) untersucht und sich damit gut zur Nachzeichnung gesellschaftlich-politischer Entwicklungen eignet. In das zu untersuchende Korpus sollen Reden belgischer Politiker, aber auch erinnerungskulturelle Manifestationen wie beispielsweise Texttafeln in Museen aufgenommen werden. Am Beispiel des belgischen Umgangs mit der eigenen kolonialen Vergangenheit wird aufgezeigt, wie sich kollektive (Nicht-)Erinnerungen im Diskurs – insbesondere auf der Ebene der Lexik – widerspiegeln und wie diese damit einer diskurslinguistischen Analyse zur Beschreibung kollektiver Wissensbestände (beispielsweise in Bezug auf den Umgang mit Kolonialverbrechen) zugänglich gemacht werden können.

Literaturverzeichnis:

BOBINEAU, Julien (2020): Belgiens gespaltene Erinnerung. Aufarbeitung und Verdrängung von kolonialer Geschichte in Flandern und Wallonien. In: ders. et al. (Hrsg.): *promptus – Würzburger Beiträge zur Romanistik*. Band 6. Würzburg: Verlag des *promptus* e.V., S. 23-42.

CZACHUR Waldemar (2015): Texte machen kollektives Gedächtnis wahrnehmbar! Zum Text und kollektiven Gedächtnis aus Sicht der kultursensitiven Linguistik. In: Opiłowski, Roman/ders. (Hrsg.): *Sprache – Wissen – Medien*. Festschrift für Professor Antos. Wrocław/Dresden: Neisse Verlag, S. 55-69.

ERLL, Astrid (2017): *Kollektives Gedächtnis und Erinnerungskulturen. Eine Einführung*. 3. Auflage. Stuttgart: J. B. Metzler.

KÄMPER, Heidrun (2015): ‚Kollektives Gedächtnis‘ als Gegenstand einer integrierten Kulturanalyse. Kulturlinguistische Überlegungen am Beispiel. In: dies./Warnke, Ingo H. (Hrsg.): *Diskurs – interdisziplinär. Zugänge, Gegenstände, Perspektiven*. Berlin u.a.: de Gruyter, S. 161-188.

PAVEAU, Marie-Anne (2013): *Mémoire, démémoire, amémoire. Quand le discours se penche sur son passé*. Abrufbar unter: https://hal.science/hal-00990033/file/MA_mmoirePaveauEID_A.pdf. [31.10.2023]

SPITZMÜLLER, Jürgen/WARNKE, Ingo H. (2011): *Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*. Berlin/Boston: de Gruyter.

WARNKE, Ingo H. (2009): Die sprachliche Konstituierung von geteiltem Wissen in Diskursen. In: Felder, Ekkehard/Müller, Marcus (Hrsg.): *Wissen durch Sprache. Theorie, Praxis und Erkenntnisinteresse des Forschungsnetzwerks ‚Sprache und Wissen‘*. Berlin/New York: de Gruyter, S. 113–140.



Luana Sommer studierte die Fächer Französisch, Politik und Wirtschaft sowie Geschichte auf Lehramt. Seit Oktober 2020 ist sie Wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Professur für Romanische Sprachwissenschaft mit dem Schwerpunkt Französisch am Institut für Romanistik der Justus-Liebig-Universität Gießen. Ihre Forschungsinteressen liegen in den Bereichen Diskurslinguistik, Soziolinguistik und politische Sprache.

Melanie Tissot: Flucht und Migration im frankophonen Film – eine intersektionale Analyse von Mati Diop's *Atlantique*

Flucht und Migration sind im gesellschaftlichen Diskurs, aber auch in der medialen und kulturellen Repräsentation – etwa in Literatur und Film – heutzutage ein omnipräsentes Thema. Während sich viele kulturelle Produktionen mit den Flucht- und Migrationserfahrungen von männlichen Migrierenden auseinandersetzen, spiegelt sich die Perspektive von in der Heimat zurückgebliebenen Personen, die ihrerseits von den Auswirkungen der Migration in den Herkunftsländern von Emigrierenden betroffen sind, bislang nur in geringem Ausmaß wider.

Um letztere, in der frankophonen kultur- und medienwissenschaftlichen Forschung bisher wenig untersuchte Perspektive auf Flucht und Migration sichtbar zu machen, soll in meinem Vortrag der Spielfilm *Atlantique* von Mati Diop aus dem Jahr 2019 näher untersucht werden. Der in Cannes – als erstes Werk einer Schwarzen Frau – prämierte Film der jungen franko-senegalesischen Regisseurin thematisiert eben nicht hauptsächlich die Fluchtbewegungen Migrierender, sondern beschäftigt sich insbesondere mit den im Senegal zurückgebliebenen weiblichen Familienmitgliedern und Freundinnen. Genauer beleuchtet Diop deren Umgang mit dem Verlust ihrer geflüchteten (Familien-)Angehörigen sowie den Herausforderungen, die sich durch das Fehlen eben dieser Migrierten in ihrer Heimat ergeben. Im Kontext (post-)kolonial und patriarchal geprägter Kulturen müssen bei einer solchen Untersuchung der weiblichen Perspektive auf Flucht und Migration nicht nur Gender-Aspekte berücksichtigt, sondern immer auch die postkoloniale (race-bezogene) Dimension miteinbezogen werden. Dementsprechend werden für eine intersektionale Analyse des Films verschiedene filmische Blicktheorien – wie der Female Gaze nach Iris Brey und Joey Soloway sowie der Oppositional Gaze nach bell hooks – kombiniert, um eine mögliche De(kon)struktion oder Konsolidierung gesellschaftlicher Machtstrukturen aufzuzeigen. In diesem Zusammenhang soll somit ebenfalls analysiert werden, inwiefern durch narrative und filmästhetische Verfahren im Film weibliche Agency ermöglicht wird.

Bibliographie (Auswahl):

Adair, Gigi (2022): "The Spirit of Migrancy: Mati Diop's *Atlantique*". In: *Studies in 20th & 21st Century Literature* 46/1, o.S.

Brey, Iris (2020): *Female Gaze. Une révolution à l'écran*. Les Feux: Éditions de l'Olivier.



Gomes Ghil, Roger/ Santos Alves, Gabriela (2023): "Love and diasporas: women's anticolonial performances in Atlantique, by Mati Diop". In: International Journal of Arts and Social Science 6/8, 93-101.

hooks, bell (1992): Black Looks: Race and Representation. Boston: South End Press.

Molinier, Pascale (2020): "Le réveil des mauvaises filles". In: Multitudes 2/79, 199-204.

Reysoo, Fenneke (2005): "Féminisation de la migration". In: Genre, nouvelle division internationale du travail et migrations - Cahiers Genre et Développement 5, 19-121.

Soloway, Joey (2016): "The Female Gaze", in: Toronto International Film Festival Master-class (11.09.2016), o.S. Zugang zur Rede: URL: <https://www.toppleproductions.com/the-female-gaze> (letzter Zugriff am 05.01.2024).

Webseite der UNO Flüchtlingshilfe: <https://www.uno-fluechtlingshilfe.de/informieren/fluechtlingszahlen> (letzter Zugriff am 05.01.2024).

Melanie Tissot ist seit Anfang 2023 Doktorandin und Wissenschaftliche Mitarbeiterin der Abteilung Literatur- und Medienwissenschaften am Lehrstuhl von Prof. Dr. Cornelia Ruhe. Zuvor studierte sie den Bachelor und Master Kultur und Wirtschaft mit dem Schwerpunkt Französisistik an der Universität in Mannheim. Das Studium schloss sie 2022 mit einer Master-arbeit über die Repräsentation (lesbischer) Frauen im zeitgenössischen französischen Film ab. Derzeit promoviert Melanie Tissot zur Darstellung weiblicher Flucht und Migration im frankophonen Film und Theater. Darüber hinaus liegen ihre weiteren Forschungsinteressen in historischen und zeitgenössischen (De-)Konstruktionen von Gender in der französischen Literatur sowie im hispanophonen und frankophonen Queer Cinema.

Andrea Ulhôa: Abordagens teórico-metodológicas em formação contínua de professores de Escolas de Fronteira: Uma revisão de literatura

Inserido numa investigação em curso, este estudo visa mapear e analisar programas, projetos e experiências relacionados com a formação contínua de professores em escolas de fronteira. A pergunta orientadora centra-se nas abordagens teórico-metodológicas utilizadas nesses contextos e nas suas implicações nas práticas pedagógicas. Para identificar e analisar esas abordagens, estabeleceram-se os seguintes objetivos específicos: identificar iniciativas de formação contínua de professores em regiões fronteiriças; analisar as abordagens teórico-metodológicas utilizadas e reconhecer os principais conceitos subjacentes; compreender potencialidades e desafios dessas iniciativas.

A revisão de literatura foi orientada pelos termos "escolas de fronteira" e "formação contínua de professores", conduzida em português, inglês, francês e espanhol, em plataformas como Google Scholar, B-On, ERIC, Scopus, SciELO. Os critérios de inclusão consideraram artigos revisados por pares, dissertações/teses aprovadas em bancas de avaliação, acessíveis em bases de dados



científicas, no período de 2013 a 2023. A análise excluiu revisões da literatura, dissertações de graduação e trabalhos não alinhados com o escopo da revisão ou alheios aos descritores.

A pesquisa devolveu 155 títulos, reduzidos para 30 após a aplicação dos critérios de inclusão/exclusão. A maioria dos estudos (21) está relacionada à América do Sul, com destaque para as fronteiras brasileiras, além da Europa (4), Ásia (4) e Estados Unidos (1). Dentre as abordagens teórico-metodológicas identificadas, destacam-se Pedagogia de Fronteira, Aprendizagem baseada em projetos, Interculturalidade e Investigação-ação.

Resultados preliminares demonstram a existência de desafios logísticos, como a falta de recursos e infraestrutura, e desafios decorrentes, por exemplo, do favorecimento das línguas socialmente prestigiadas, em detrimento das minoritárias. Evidenciam, ainda, a importância de políticas educacionais assente na diversidade das regiões fronteiriças e a institucionalização de uma formação contínua potencializadora da reflexão e do pensamento crítico a partir de temáticas que atravessam as demandas formativas dos professores fronteiriços em interrelação com os processos históricos, sociais e culturais do território.

Trabalho financiado por Fundos Nacionais através da FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia, I.P. no âmbito da bolsa de investigação com a referência nº 2022.14501.BD e do projeto com a referência UIDB/00194/2020 (CIDTEFF).

Andrea Ulhôa é licenciada em Pedagogia, especialista em Metodologia do Ensino Superior e em Formação de professores, além de mestre em Educação na área de concentração Teorias e Práticas Pedagógicas da Educação Escolar. Atualmente, está a realizar o doutoramento em Educação, na área de Didática e Desenvolvimento Curricular, na Universidade de Aveiro, Portugal. É investigadora integrada não doutorada do Centro de Investigação em Didática e Tecnologia na Formação de Formadores (CIDTEFF) e bolsista da Fundação para a Ciência e Tecnologia (FCT), com o projeto intitulado “Nas fronteiras da formação contínua: construção colaborativa de uma prática docente intercultural e bilingue nas raias entre Portugal e Espanha”.



Organisation & Kontakt

Organisationsteam

Lisa Marie Brinkmann
Lisa Figura
Prof. Dr. Daniel Fliege
Martina Gerdtz
Dr. Rogier Gerrits
Franziska Gerwers
Alison Henehan
Marcela Huilcán
Julie Müller
Karin Müller
Hannah Wegener

Website

<https://uhh.de/slm-fjr24>

Kontakt

Institut für Romanistik

<https://www.slm.uni-hamburg.de/romanistik/ueber-das-institut.html>

Didaktik der romanischen Sprachen

<https://www.ew.uni-hamburg.de/einrichtungen/ew4/didaktik-romanische-sprachen.html>

Institut für Finnougristik/Uralistik

<https://www.slm.uni-hamburg.de/ifuu.html>

Universität Hamburg
20148 Hamburg

fjr24.slm@uni-hamburg.de



Sponsoren

Wir danken unseren Geldgebern und Sponsoren:



Deutscher
Romanistik
Verband



Deutscher
Hispanistikverband



Franz Steiner Verlag

promptus

WÜRZBURGER BEITRÄGE
ZUR ROMANISTIK



rombach
wissenschaft



Akademische
Verlagsgemeinschaft
München



Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

FAKULTÄT
FÜR ERZIEHUNGSWISSENSCHAFT

FAKULTÄT
FÜR GEISTESWISSENSCHAFTEN